

Filozofická fakulta Univerzita Palackého

Katedra romanistiky

## **DIPLOMOVÁ PRÁCE**

**Diccionario español-checo de americanismos: Argentina,  
Bolivia, Chile, Colombia, Cuba (RF).**

Španělsko-český slovník amerikanismů: Argentina, Bolívie,  
Chile, Kolumbie, Kuba (RF).

Autor: Bc. Dita Uhrová

Vedoucí práce: Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Studijní obor: Španělská filologie

**OLOMOUC 2013**

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně a uvedla veškerou literaturu a zdroje, které jsem použila.

---

podpis

V Olomouci dne 25.3.2013

## **Poděkování**

Na tomto místě bych chtěla poděkovat všem, kteří mi pomáhali řešit problémy, na které jsem při překladu narazila. Mé poděkování patří především prof. PhDr. Jiřímu Černému, CSc. za odborné rady a cenné připomínky, které mi během psaní mé diplomové práce ochotně poskytl.

## ÍNDICE

ÍNDICE.....	3
1. INTRODUCCIÓN.....	4
2. LISTA DE ABREVIACIONES Y SÍMBOLOS.....	5
3. ARGENTINA.....	7
4. BOLIVIA.....	31
5. COLOMBIA.....	36
6. CUBA.....	53
7. CHILE.....	60
8. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN.....	72
9. RESUMEN.....	79
ANOTACE.....	80
ANNOTATION.....	81
BIBLIOGRAFÍA.....	82

## 1. INTRODUCCIÓN

El tema de mi tesina consiste en la traducción de americanismos al checo. Se trata de los términos de jerga usados en Argentina, Bolivia, Colombia, Cuba y Chile. Voy a trabajar con *Jergas de habla hispana* de Roxana Fitch. El objetivo de mi trabajo es formar parte en la creación de un gran diccionario español-checo de hispanoamericanismos compuesto por todos los términos aparecidos en varios diccionarios de americanismos. Después de asistir a las clases de profesor Černý donde tuve que trabajar en una pequeña parte de este diccionario decidí continuar en este proyecto dentro del marco de mi tesina de licenciatura. Estoy convencida que el gran diccionario de americanismos va a ser útil no sólo para los académicos o traductores sino también para todos que se interesan por la cultura hispanoamericana.

Esta tesina está dividida en dos partes principales. En la primera parte aparecen todos los términos de jerga utilizados en Argentina, Bolivia, Colombia y Chile ordenados alfabéticamente y traducidos al checo. Todos los lemas tienen la estructura fija. El término original está escrito en negrita, luego siguen las categorías gramaticales y el país (o región) en el que el término se usa. Más adelante aparece la misma traducción o traducciones, en el caso si hay más significados de un solo término. Los significados diferentes se señalan por números y a veces resultó necesario adjuntar una explicación enciclopédica. La traducción checa está en la mayoría de los casos seguida por un ejemplo que ayuda a comprender mejor el término y que da un toque auténtico. Además, los ejemplos especifican en qué contexto y con qué verbos, preposiciones etc. se utiliza la palabra. Los ejemplos están incluidos en cada término excepto en las palabras usadas como insultos o partes de cuerpo humano donde el ejemplo no es necesario. Al final de cada entrada aparece la abreviatura del diccionario del que proviene la palabra española. En mi caso, todas las palabras provienen del diccionario de Roxana Fitch. La lista de todas las abreviaturas y símbolos usados dentro del lema están reunidos en el capítulo 2.

La segunda parte (capítulo 8) incluye un comentario de la traducción, o sea las dificultades o problemas con las que me enfrenté dentro de la traducción. En esa parte voy a fijarme sobre todo en los términos que bien no existen o tienen equivalente en checo bien los términos son muy abstractos o vagos y resulta problemático traducirlos.

Como ya he mencionado antes, todos los términos vienen del diccionario *Jergas de habla hispana* de Roxana Fitch. Es uno de los diccionarios más grandes de este tipo. Sin

embargo, este diccionario es muy particular en cuanto a su nacimiento, porque la autora no hizo ninguna investigación científica, sino que participó en “chats” en internet y discutió los significados de ciertas palabras con la gente común. Así comenta el origen de este diccionario Roxana Fitch: *“Este diccionario no ha sido respaldado por ninguna entidad académica: es 100% popular. ... El material contenido en este diccionario ha sido coleccionado por medio de aportes de personas del mundo de habla hispana, por mi propia experiencia y descubrimiento, pero nunca por medio de textos publicados sobre el tema.”*<sup>1</sup>

## 2. LISTA DE ABREVIACIONES Y SÍMBOLOS

### Marcas geográficas:

Arg	-	Argentina
Bol	-	Bolívie
Chil	-	Chile
Kol	-	Kolumbie
Kub	-	Kuba

### Otras abreviaciones:

adj.	-	přídatné jméno
adj/subst.	-	přídatné/podstatné jméno
adv.	-	příslowce
apod.	-	a podobně
atd.	-	a tak dále
citosl.	-	citowce
despekt.	-	despektivní
eufem.	-	eufemismus
f.	-	femininum, ženský rod
hovor.	-	hovorový
intr.	-	intransitivní
iron.	-	ironicky

---

<sup>1</sup> Fitch, Roxana: *Jergas de habla hispana*. North Charleston, South Carolina, 2006.

m.	-	podstatné jm. rodu mužského
m/f.	-	mužský/ženský rod
málo použ.	-	málo používané
např.:	-	například
př.: xxx;	-	příklad
RF	-	Roxana Fitch
slang.	-	slangový výraz, žargon
tr.	-	tranzitivní
tr/intr.	-	tranzitivní/intranzitivní sloveso
tr/zvrat.	-	tranzitivní/zvratné sloveso
vulg.	-	vulgární
zvrat.	-	zvratné
; ►	-	encyklopedické vysvětlení
← angl.	-	z angličtiny
← it.	-	z italštiny
← map.	-	z indiánského jazyku mapuche, araucano
← něm.	-	z němčiny

### 3. ARGENTINA

#### A

- abatatar(se)**, tr/zvrat. (1) zvrat. (Arg): splést se; př.: *cuando quiso responder a las preguntas se puso tan nervioso que se abatató y mezcló todos los conceptos*; ► slang; (RF).
- abombado, -da**, adj/subst. (1) (Arg): hloupý, hlupák; př.: *¡sos un abombado; debiste doblar a la derecha!*; (2) (Arg): omráčený; př.: *me siento medio abombado con este clima*; (3) (Arg): zkažený; př.: *este pollo me parece que está medio abombado*; ► slang; (RF).
- abombar(se)**, tr/zvrat. (1) (Arg): zkazit se; ► slang; (RF).
- abrir**, tr. (1) ~ **cancha** (Arg): uhnout; př.: *¡abran cancha! ¿no ven que vengo cargando esta caja pesada y están en mi camino?*; ► slang; (RF).
- afano**, m. (1) (Arg): zlodějina; př.: *el precio de esa blusa es un afano*; (2) (Arg): zisk či výhra bez námahy; př.: *Boca ganó cinco a uno: fue un afano*; ► slang; (RF).
- afilar**, tr. (málo použ.) (1) (Arg): pokusit se svést nebo zlákat; ► slang; (RF).
- agua y ajo (ajo y agua)**, (1) (Arg): spojení, které vybízí k trpělivosti („a aguantar y a joderse“); př.: *y le dieron a él el puesto sólo porque habla inglés - ¡agua y ajo!*; ► slang; (RF).
- aguantar (hacer el aguante)**, tr. (1) (Arg): podržet, pomoci; př.: *¿me aguantás un café?*; (2) (Arg): vychvalovat; př.: *Barracas aguanta*; ► slang; (RF).
- aguante**, m. (1) (Arg): pomoc, podpora; ► slang; (RF).
- alcahuete**, m. (1) (Arg): donašeč, udavač; př.: *Estéban era un alcahuete, por eso lo mataron*; (2) (Arg): pochlebovač, šplhoun; př.: *desde chiquito era un alcahuete que le llevaba flores a la maestra*; ► slang; (RF).
- alunado, -da**, adj. (1) (Arg): naštvaný, ve špatné náladě; př.: *no te acerques a Hernán, que anda alunado*; ► slang; (RF).
- amarrete**, adj/subst. (1) (Arg): lakomec, skrblík; př.: *los escoceses tienen fama mundial de amarretes*; ► slang; (RF).
- amiguero**, adj. (1) (Arg): přátelský, společenský; př.: *Luis era tan amiguero que no podía pasear por la calle sin que la gente lo detuviera varias veces para saludarlo*; ► slang; (RF).
- andar**, intr. (1) ~ **con trompa** (Arg): mít špatnou náladu; př.: *es mejor no discutir con Iván ahora; lo vi hace un rato y andaba con trompa*; ► slang; (RF).
- angasito, -ta**, adj. (1) (Arg: Misiones): chudý; př.: *Patricia se ha ligado con un muchacho angasito pero laborador*; ► slang; (RF).
- apepú**, adj. (1) (Arg: Misiones): hořký; př.: *este chocolate te ha salido apepú, ponele más azúcar*; ► slang; (RF).
- apretar(se)**, tr./zvrat. (1) zvrat. (Arg): muchlovat se; př.: *David se apretó a Celia a media calle*; (2) tr. (Arg): přepadnout; př.: *me apretaron en el centro y me afanaron la cartera*; ► slang; (RF).
- araca!**, citosl. (málo použ.) (1) (Arg): pozor!; ► vyj. varování; př.: *¡araca, la cana!*; ► slang; (RF).
- argel**, adj. (1) (Arg: Misiones): nepřijemný, nesympatický; př.: *¡qué argeles son todos en este boliche, loco!*; ► slang; (RF).
- arrastrado, -da**, m/f. (1) (Arg): patolízal, pochlebovač; př.: *Jaime es un arrastrado, por eso el jefe lo prefiere*; ► slang; (RF).
- arrastrar**, tr. (1) ~ **el ala** (Arg): dvořit se (někomu); př.: *a Juana le anda arrastrando el ala el hijo del kiosquero*; ► slang; (RF).
- arrugar**, tr. (1) (Arg): bát se, mít strach; př.: *hoy le digo al jefe que quiero aumento. ¿no me crees? ¿querés apostar o arrugás?*; (2) (Arg): nedodržet slib; ► slang; (RF).
- atorrante**, adj/subst. (1) m. (Arg): pobuda; př.: *le di un laburo de jardín a un atorrante que pasó pidiendo*; (2) (Arg): drzoun; př.: *ese Leandro es un atorrante; siempre cae bien parado*; (3) (Arg): zábavný člověk, srandista; př.: *Daniel es un atorrante bárbaro; sus salidas me hacen morir de risa*; ► slang; (RF).
- atracada**, f. (1) (Arg): přecpání, přejedení; př.: *nos pegamos una atracada de mariscos en el restaurante nuevo*; ► slang; (RF).
- avivarse**, zvrat. (1) (Arg): ožít, vzchopit se; př.: *avivate, Julián, aquel tipo te quiere estafar*; ► slang; (RF).



## B

- baboso, -sa**, m/f. (1) (Arg): dotěra; př.: *Martha, no podés seguir ignorando los mensajes que te manda el baboso de Claudio*; ► slang; (RF).
- babuchas**, f. (1) a ~ (Arg): (nést) na ramenou; př.: *llevaba a su hija a babuchas para que pudiera ver mejor el desfile*; ► slang; (RF).
- bacán, -ana**, m/f. (1) (Arg): boháč; př.: *dicen que Sergio es un bacán y que tiene muchas fábricas por todo el país*; ► slang; (RF).
- bagarto**, m. (1) (Arg): ošklivý člověk, obluda; př.: *todos los hijos de Luciana unos bagartos*; ► slang; (RF).
- bagayo**, m. (← it. *bagaglio*) (1) (Arg): malé zavazadlo; př.: *estaban apurándome, así que me armé un bagayito y salí de raje*; (2) (Arg): velmi ošklivý člověk; př.: *mi cuñada, Ramona, es un bagayo*; ► slang; (RF).
- bagre**, m. (1) (Arg): ošklivá žena, šereda; př.: *la mujer de Alonso es un bagre, no me extraña que él se consuele con otras*; ► slang; (RF).
- bajón**, m. (1) (Arg): deprese; ► slang; (RF).
- bajoneado, -da**, adj. (1) (Arg): deprimovaný; ► slang; (RF).
- bajonear(se)**, tr/zvrat. (1) (Arg): deprimovat, mít depresi; př.: *¡andá a bajonear a otro con tus tragedias personales!*; ► slang; (RF).
- balero**, m. (1) (Arg): hlava; př.: *la piedra le dio justo en el balero*; ► slang; (RF).
- balurdo**, m. (1) (Arg): problém, průšvih; př.: *Gabriela se hizo un balurdo con tantas deudas*; ► slang; (RF).
- bancar**, tr. (1) (Arg): platit, zaplatit; př.: *¿me bancás un café, que ando sin plata?*; ► slang; (RF).
- bancarse**, zvrat. (1) (Arg): snášet; př.: *yo no me banco los domingos lluviosos*; (2) (Arg): mít trpělivost, čekat; př.: *¿me bancás media hora, por favor, que me cambio de ropa y salimos?*; ► slang; (RF).
- baqueteado**, adj. (1) (Arg): opotřebovaný, ojetý; př.: *este auto lo compré barato porque está bastante baqueteado, pero pienso ponerlo a nuevo*; ► slang; (RF).
- baranda**, f. (1) (Arg): zápach; př.: *en el puerto siempre hay baranda a pescado podrido*; ► slang; (RF).
- bárbaro, -ra**, adj. (1) (Arg): skvělý, super; př.: *el viaje estuvo bárbaro; cruzamos de Túnez a Argelia por el desierto en camello*; ► slang; (RF).
- bardero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): vzpurný, provokatér; př.: *Mario está en cana; estaba entre los barderos que tiraban piedras en la plaza*; (2) adj. (Arg): navádějící k násilí; př.: *las canciones de Marilyn Manson son barderas*; ► slang; (RF).
- bardo**, m. (1) (Arg): zmatek, vzpoura, chaos; př.: *los fines de semana siempre se arma bardo con estos patovicas*; ► slang; (RF).
- batidor**, m. (1) (Arg): bonzák, práskač; př.: *él es un batidor, quedate callado cuando te pregunte algo*; ► slang; (RF).
- batir**, tr. (1) (Arg): říct; př.: *batime la verdad, ¿es cierto que sos casado?*; ► slang; (RF).
- batuque**, m. (1) (Arg): nakládačka, výprask; př.: *el Azteca nos pegó un batuque bárbaro en su cancha*; ► slang; (RF).
- berenjenal**, m. (1) (Arg): šlamastyka, průšvih; př.: *escuchá mi consejo o te vas a meter en un berenjenal*; ► slang; (RF).
- biaba**, f. (1) (Arg): nakládačka; př.: *Marco nos dijo que nos rajáramos de allí antes de ligar una biaba*; (2) (Arg): úsilí, námaha; př.: *tengo las paredes del cuarto a la miseria, pero el finde les voy a pegar una biaba que van a quedar cero kilómetro*; (3) (Arg): nabarvení vlasů za účelem zakrytí šedin; př.: *¡qué morocho estás, Carlitos! ahí me parece que hubo una biaba*; ► slang; (RF).
- bicicletear**, tr. (1) (Arg): odložit splátku dluhu; př.: *me iba a pagar ayer, pero me bicicleteó hasta la semana que viene*; ► slang; (RF).
- birra**, f. (1) (Arg): pivo; př.: *la birra corre como un río en el Oktoberfest de Munich*; ► slang; (RF).
- biyuya**, f. (1) (Arg): peníze; př.: *no hay biyuya ni para comprar pan*; ► slang; (RF).

**bobina**, adj. (1) (Arg): hloupý, mentálně zaostalý; př.: *Jorge es un buen tipo, pero es medio bobina*; ► slang; (RF).

**bobo**, m. (1) (Arg): náramkové hodinky; př.: *qué macana, se me paró el bobo. le debe faltar pila*; (2) (Arg): srdce; př.: *me tengo que cuidar porque ando mal de bobo*; ► slang; (RF).

**bocané**, m. (1) (Arg; Misiones): zápach z úst; př.: *no me banco el bocané de Rafael*; ► slang; (RF).

**bocha**, f. (1) (Arg): hlava; př.: *Martín tiene la bocha llena de pavadas*; (2) (Arg): spousta; př.: *mi hermano cayó con una bocha de amigos*; ► slang; (RF).

**bochar**, tr. (← it. *bocciare*) (1) (Arg): nechat propadnout, vyhodit od zkoušky; př.: *lo bocharon y tendrá que recuperar el año próximo*; ► slang; (RF).

**bola**, f. (1) (Arg): zpráva, fáma, zvěst; př.: *se corre la bola que habrá despidos en la fábrica*; ► slang; (RF).

**bolacear**, intr. (1) (Arg): lhát, zveličovat; př.: *Antonio anda bolaceando por ahí que se la curte a Fanny*; ► slang; (RF).

**bolacero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): lhář; člověk, který zveličuje; př.: *¡sos una bolacera, Iris! sé que no tenés título universitario pero te hacés pasar por licenciada*; ► slang; (RF).

**bolazo**, m. (1) (Arg): lež, zveličování; př.: *no vengás a contarme bolazos, sé que no es cierto lo que decís*; ► slang; (RF).

**boleta**, adj. (1) (Arg): odsouzený k smrti; př.: *mataste a un cana, así que si te llegan a agarrar sos boleta*; ► slang; (RF).

**boliche**, m. (1) (Arg): bar, diskotéka; obchod s potravinami; kancelář; př.: *me voy, todos mis amigos me están esperando en el boliche / si querés modificar el contrato, pasá por mi boliche y lo vemos mejor*; ► slang; (RF).

**bolita**, adj/subst., despekt. (1) (Arg): Bolivijec, bolivijský; př.: *¿qué te parece el nuevo presidente bolita?*; ► slang; (RF).

**boludez**, f. (1) (Arg): blbost, kravina; př.: *si dejaras de hacer boludeces podrías llegar a ser alguien*; ► slang; (RF).

**boludo, -da**, adj/subst. (1) (Arg): blbec, hlupák; př.: *sos tan boludo que no me extraña que no hayas pasado un examen tan fácil*; (2) (Arg): oslovení mezi kamarády; př.: *che, boluda, ¿tomamos mate?*; ► slang; (RF).

**bombo**, adj. (1) **quedar con ~ (hacer el ~)** (Arg): otěhotnět; oplodnit; př.: *Irma quedó con el bombo después de las vacaciones / Julio le hizo el bombo a Ramira y luego desapareció*; ► slang; (RF).

**bondí**, m. (1) (Arg): autobus; př.: *ojo que viene el bondi*; ► slang; (RF).

**borrarse**, zvrát. (1) (Arg): zmizet; př.: *desde hace dos semanas que Braulio se borró, nadie lo ha visto por estos rumbos*; ► slang; (RF).

**botón**, m. (málo použ.) (1) (Arg): informátor; př.: *ahí viene otra vez ese botón a husmear por el barrio*; (2) (Arg): policista; ► slang; (RF).

**boyada**, f. (1) (Arg): dlouhá a náročná cesta; př.: *un día de éstos nos pegaremos una boyada a Corrientes a visitar a la tía Beatriz*; ► slang; (RF).

**boyar**, intr. (1) (Arg): potulovat se, toulat se; př.: *¿qué hiciste anoche? – anduve boyando por ahí con la moto porque estaba aburrido*; ► slang; (RF).

**bronca**, f. (1) (Arg): hněv, zlost, vztek; př.: *¡qué bronca que perdimos el partido!*; ► slang; (RF).

**buco**, m. (← it. *buco*) (1) (Arg): díra; ► díra způsobená prasknutím nebo výstřelem; př.: *se me hizo un buco así de grande en el fondo del bote*; ► slang; (RF).

**buchón**, m. (1) (Arg): donašeč; př.: *Mauricio tiene muchos enemigos porque todos saben que es un buchón*; ► slang; (RF).

**buchoneo**, m. (1) (Arg): udání, donášení; př.: *ese atorrante vive del buchoneo, pero el día menos pensado alguien le va a enseñar cuántos pares son tres dedos*; ► slang; (RF).

**bufoso**, m. (1) (Arg): revolver, pistole; př.: *el mafioso traía un bufoso escondido en la chaqueta*; ► slang; (RF).

**buitrear**, tr. (1) (Arg): flirtovat, koketovat, balit; př.: *Victor pasó toda la noche buitreamo a una mina española*; ► slang; (RF).

**bulo**, m. (1) (Arg): pokoj; byt ► určený k provozování nelegálního nebo tajného sexuálního styku; př.: *me la llevo esta noche a Claudia al bulo*; ► slang; (RF).  
**buraco**, m. (1) (Arg): díra; ► díra způsobená prasknutím nebo výstřelem; př.: *el muerto tenía dos buracos en la cabeza*; ► slang; (RF).  
**busarda**, f. (1) (Arg): břicho; př.: *hoy me duele la busarda, será por los porotos que comí anoche*; ► slang; (RF).

## C

**cabrón**, adj/subst. (1) (Arg): zmetek, hajzl, šmejdi; př.: *ese Mariano es un cabrón de mierda, como le caigo mal, le llenó la sabiola al trompa y me rajaron*; f. (2) (Arg): hněv, zlost, vztek; př.: *me dio una cabrón que casi lo mato al coso ése*; ► slang; (RF).  
**cabulear**, tr. (1) (Arg): tušit, předvídat; př.: *me cabuelo que este finde viene mi suegra a escorchar a casa*; ► slang; (RF).  
**cabulero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): posedlý hazardními hrami, sázením; př.: *lo malo es que mi cuñada es cabulera y se gasta todo el dinero comprando boletos de lotería*; ► slang; (RF).  
**cachado, -da**, adj. (1) (Arg): promáčkнутý, odřený; př.: *este mate de madera es nuevo, el de loza se me cayó y está todo cachado*; ► slang; (RF).  
**cachapé**, m. (1) (Arg: Misiones): staré auto, rachotina; př.: *¿quién dejó un cachapé rojo estacionado en la entrada de mi casa?*; ► slang; (RF).  
**cachar**, tr. (málo použ.) (1) (Arg): posmívat se, vysmívat se, ošidit; př.: *ustedes no me cachan, ¿qué hay de raro en esta caja que me dejaron aquí?*; ► slang; (RF).  
**cachucha**, f., vulg. (1) (Arg): ženský pohlavní orgán; ► slang; (RF).  
**cachuso, -sa**, adj. (málo použ.) (1) (Arg): zničený, opotřebovaný; př.: *tu moto ya está bien cachusa; ¿cuándo te compras una nueva?*; ► slang; (RF).  
**cafúa**, f. (málo použ.) (1) (Arg): vězení; př.: *ya no había espacio para un reo más en la cafúa*; ► slang; (RF).  
**cagarla**, tr. (1) (Arg): zpackat něco důležitého; př.: *¡la cagué hoy en el trabajo! mezclé toda la correspondencia; me parece que me van a echar*; ► slang; (RF).  
**cagador**, m. (1) (Arg): zrádce, drzoun, ničema; př.: *no te juntes con ése que es un cagador; hace dos años que me debe una guita que le presté*; ► slang; (RF).  
**cagar**, tr. (1) (Arg): otrávit, zničit, podělat; př.: *¡te llevaste las llaves de casa y el auto, y no pude salir hasta que regresaste, me cagaste el día!*; (2) ~ **a pedos** (Arg): pokárat, napomenout; př.: *mi madre me cagó a pedos esta mañana por haber vuelto a casa en la madrugada*; ► slang; (RF).  
**cajonear**, tr. (1) (Arg): nevěnovat pozornost žádosti nebo návrhu (zejména v oblasti administrativy); př.: *me parece que me cajonearon el proyecto, porque no me llamaron más*; ► slang; (RF).  
**calar**, tr. (1) (Arg): znát povahu člověka; př.: *a vos ya te tengo calado hace rato, sos un bolacero*; ► slang; (RF).  
**calenchu**, adj/subst. (1) (Arg): dotčený, uražený; ► vztahuje se na osoby, které neumí prohrávat; př.: *me has ganado el punto con trampas porque esa pelota fue larga. – no fue larga; lo que pasa es que quedaste calenchu porque no la pudiste alcanzar*; ► slang; (RF).  
**calzado, -da**, adj. (1) (Arg): ozbrojený; př.: *tené cuidado que ese tipo está calzado con una 38*; ► slang; (RF).  
**cameletero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): přehánějící; ► slang; (RF).  
**camelo**, m. (málo použ.) (1) (Arg): zveličování, nadsázka; př.: *ese gil me quiso meter un camelo, me dijo que el auto funcionaba y no anda para atrás ni para adelante*; ► slang; (RF).  
**campana**, f. (1) (Arg): hlídka, stráž; ► při tajných schůzkách nebo přepadeních, která informuje o příjezdu někoho jiného; př.: *vos, Germán, hacé de campana*; ► slang; (RF).  
**campanear**, tr. (1) (Arg): hlídat, být na stráži; př.: *Victor, campanea si viene alguien, acabamos en tres minutos*; ► slang; (RF).  
**cana**, f. (1) (Arg): policie; př.: *estábamos tranquilos en la entrada del estadio cuando llegó la cana*; (2) **en** ~ (Arg): zadržovaný, vězněný; př.: *Nelson Mandela estuvo en cana por más de veinte años*; ► slang; (RF).

**canas**, f., pl. (1) ~ **verdes** (Arg): zoufalství, vyčerpání, beznaděj; př.: *¡me vas a sacar canas verdes con tu costumbre de poner música a todas horas y a todo volumen!*; ► slang; (RF).

**canillita**, m. (1) (Arg): prodavač novin; př.: *ese canillita me quiso ver la cara ... trató de venderme el diario de ayer*; ► slang; (RF).

**caño**, m. (1) (Arg): revolver, střelná zbraň; př.: *me encontré un caño en este cajón*; ► slang; (RF).

**cara**, f. (1) ~ **de culo**, ~ **de orto** (Arg): tvářit se kysele; ► mít špatnou náladu nebo být znechucen; př.: *cuando le comenté del dinero que me debe, me puso una cara de culo que ni te cuento / no pongás esa cara de orto porque lo que te digo es por tu beneficio, aunque no te lo parezca*; (2) ~ **de media** (Arg): člověk s pochybnými úmysly, podvodník; př.: *no sé lo que quiere Edgar – para mí es un cara de media*; ► slang; (RF).

**carajear**, tr. (1) (Arg): urazit, slovně napadnout; př.: *desde que mi marido se jubiló, se aburre tanto que está intratable, se la pasa carajeándose todo el santo día*; ► slang; (RF).

**careta**, adj/subst. (1) (Arg): falešný člověk; př.: *yo soy cero careta, ¿viste? si te tengo que decir las cosas, te las digo*; (2) (Arg): drzoun, nestyda; př.: *para que veas que Rodrigo es un careta: lo agarré copiando las respuestas de Felipe*; ► slang; (RF).

**caretear**, intr. (1) (Arg): chovat se pokrytecky; př.: *vos tendrías que recibirte listo, y no andar careteando por ahí que sos licenciado*; (2) (Arg): předstírat, budit pozornost jiných účastí na prestižních akcích; př.: *Guillermina estuvo carreteando toda la tarde en la inauguración de la muestra de fotografía*; (3) (Arg): pokusit se zviditelnit pomocí médií; př.: *ahora que no es más “el Diez”, Maradona caretea donde sea para mantenerse en el candelero*; (4) (Arg): pokusit se získat něco zdarma nebo se slevou; př.: *como Natalia sabe que laburo en un cine, siempre me caretea entradas*; (5) (Arg): klamat či podvádět formálním projevem; př.: *el candidato al consejo municipal no hace más que caretear ante los medios; las promesas que hace carecen de fundamento*; ► slang; (RF).

**cargada**, f. (1) (Arg): výsměch, posměch; př.: *cuando se me rajó el pantalón empezó la cargada*; ► slang; (RF).

**cargosear**, tr. (1) (Arg): obtěžovat, otravovat, rozčílit; př.: *el otro día en un bar un viejo se puso a cargosearnos por nuestra manera de vestir*; ► slang; (RF).

**caripela**, f. (1) (Arg): nepěkný obličej, znepokojující výraz; př.: *me dio un sogan con sólo ver esa caripela que tiene*; ► slang; (RF).

**carpa**, f. (1) (Arg): utajení, tichost; př.: *Eliana le pasó con carpa a Blas la llave de su cuarto*; (2) (Arg): obchod, stánek; př.: *en aquella carpa venden bebidas, comprame una Pepsi*; ► slang; (RF).

**casar** (**cazar**), tr. (1) (Arg): chytit, lapit; př.: *si nos caza tu marido somos boleta*; ► slang; (RF).

**cascado**, **-da**, adj. (1) (Arg): ojetý, opotřebovaný, odřený; př.: *quiero comprarme una bici nueva; esta ya está muy cascada de pintura y encima anda mal*; ► slang; (RF).

**caté**, adj. (1) (Arg): hezký, příjemný; př.: *tu camisa nueva es muy caté*; ► slang; (RF).

**caú**, adj. (1) (Arg: Misiones): opilý; př.: *anoche festejamos el cumpleaños de Hermilia y quedamos todos caú*; ► slang; (RF).

**chabón**, **-ona**, m/f. (1) (Arg): kluk, holka; př.: *el chabón ése viene de Paraguay*; ► slang; (RF).

**chafar**, tr. (1) (Arg: Misiones): krást; př.: *nos chafaron las macetas que teníamos en el patio*; ► slang; (RF).

**chambón**, **-ona**, adj. (1) (Arg): fušer; ► člověk, který odvádí nekvalitně svou práci; př.: *¡no le vas a encargar el laburo al coso ése, es un chambonazo de primera*; ► slang; (RF).

**champú**, m. (1) (Arg): šampaňské; př.: *¿qué pedimos? ¿champú para todos?*; ► slang; (RF).

**chance**, f. (1) (Arg): příležitost, šance, možnost; př.: *pídele a tu jefe que te dé otra chance*; ► slang; (RF).

**chancho**, m. (1) (Arg): revizor; př.: *esta vez cuando pase el chancho no va a poder hacerme nada: tengo el boleto*; ► slang; (RF).

**changa**, f. (1) (Arg): zaměstnání; ► krátké nestálé zaměstnání, většinou špatně placené; př.: *Danilo sobrevive de las changas que consigue*; (2) ~ **paraguayana** (Arg): nepřijemná práce; ► nepřijemná práce, kterou je nařízeno vykonat; př.: *cargar esos camiones con sacos de arena es changa paraguayana*; ► slang; (RF).

**chango**, m. (1) (Arg): kluk; př.: *llamó a los changos para que vengan a comer*; ► slang; (RF).

**changüü**, m. (1) (Arg): výhoda; ► v soutěži nebo ve hře; př.: *como changüü te dejo empezar la carrera 10 metros adelante de mí*; ► slang; (RF).

**chanta (chantapufi)**, m. (1) (Arg): prospěchář, podvodník; př.: *es mejor que no entres en negocios con Pedro; es un chanta*; ► slang; (RF).

**chau**, (← it. *ciao*) (1) (Arg): čau, ahoj (při rozloučení); ► slang; (RF).

**chaque**, m. (1) (Arg: Misiones): pozor!; ► výraz navádějící k opatrnosti; př.: *¡chaque con el perro!*; ► slang; (RF).

**che**, citosl. (1) (Arg): výraz pro upoutání pozornosti; př.: *¡che, mirá cuanto cuesta este CD!*; ► slang; (RF).

**che pibe**, (1) (Arg): učeň, praktikant; př.: *¡no soy tu che pibe! ¡si querés más mate, andá a buscarlo!*; ► slang; (RF).

**cheboli**, m. (1) (Arg): hospůdka; př.: *abrieron un cheboli nuevo en el centro*; ► slang; (RF).

**chetada**, f., despekt. (1) (Arg): cokoliv snobského; př.: *un estilo de música que odio es el electrónico, el dance y todas esas chetadas*; (2) (Arg): snobové; př.: *Tamara trabaja de vestirse bien para no desentonar con la chetada*; ► slang; (RF).

**chetaje**, m., despekt. (1) (Arg): snobové; př.: *no, yo no quiero ir allí porque es adonde va el chetaje*; ► slang; (RF).

**cheto**, m., despekt. (málo použ.) (1) (Arg): snob; ► povrchní člověk finančně závislý na svých rodičích, přehnaně pečující o svůj vzhled; bývá často nahrazováno běžnějším výrazem **concheto**;<sup>2</sup> ► slang; (RF).

**cheva**, f. (1) (Arg: Misiones): pivo; př.: *andá a comprar más chevas, que las que hay no alcanzan para esta noche*; ► slang; (RF).

**chicato, -ta**, m/f. (1) (Arg): krátkozraký člověk; př.: *¡sos chicato, o qué? las llaves están delante de tus narices*; ► slang; (RF).

**chichipío**, m. (1) (Arg): důvěřivý a poslušný člověk; př.: *se aprovechan de Alicia en el laburo porque se dieron cuenta que es medio chichipío*; ► slang; (RF).

**chilote**, adj/subst., despekt. (1) (Arg): Chilan, chilský; ► slang; (RF).

**chipear**, intr. (1) (Arg: Misiones): souložit; př.: *en esta zona de la de la ciudad se apartan muchas parejas en sus autos para chipear*; ► slang; (RF).

**chirola**, f. (1) (Arg): mince; př.: *mirá en mi monedero, pero estoy segura que allí no hay ni una sola chirola*; ► slang; (RF).

**chivo**, m. (1) (Arg): zápach v podpaží; př.: *esperá un momento mientras me baño porque después del partido ando con un chivo*; ► slang; (RF).

**choborra**, adj/subst. (1) (Arg): opilý, opilec; př.: *cuando Ernesto anda choborra le da por declamar poesía*; ► slang; (RF).

**chocho, -cha**, adj. (1) (Arg): nadšený, fascinovaný, ohromený; př.: *Paco está chocho con la computadora que le regalaron*; ► slang; (RF).

**cholulo, -la**, m/f. (1) (Arg): člověk, který žije módou a světem celebrit;<sup>3</sup> př.: *Cinthia es una cholula; ya se cortó el pelo como Madonna otra vez*; ► slang; (RF).

**chorear**, tr. (1) (Arg): krást; ► slang; (RF).

**choro, -ra**, m/f. (1) (Arg): zloděj, zločinec; př.: *esta zona de la ciudad es territorio de choros*; ► slang; (RF).

**chorro, -rra**, m/f. (1) (Arg): zloděj, zločinec; př.: *ese almacenero es un chorro; me afaná 100 gramos al pesar el arroz*; ► slang; (RF).

**choto**, adj./m. (1) (Arg): mužský pohlavní orgán; (2) adj. (Arg): nekvalitní; př.: *Elisa compró un cuadro medio choto y pretende que lo colguemos en la sala*; (3) adj. (Arg): hloupý, blbý; př.: *ese viejo choto se tarda horas en cruzar la calle*; ► slang; (RF).

**chuchi**, f. (1) (Arg): povrchní či hloupá dívka; př.: *me levanté una chuchi en el boliche y nos fuimos inmediatamente al telo*; ► slang; (RF).

<sup>2</sup> Véase el comentario (página 74).

<sup>3</sup> Véase el comentario (página 74).

**chucho**, m. (1) (Arg): strach, leknutí; př.: *¡qué chucho, Manucho! no me había dado cuenta que estabas ahí*; ► slang; (RF).

**chumbazo**, m. (1) (Arg): výstřel, střelba, rána; př.: *sólo se oyeron los chumbazos, pero nadie vio nada*; ► slang; (RF).

**chumbo**, m. (1) (Arg): revolver, pistole; př.: *ya tenía el chumbo en la mano cuando llegó la cana*; ► slang; (RF).

**chupamedias**, adj/subst. (1) (Arg): poslušný či podlézavý člověk; př.: *dejá de ser chupamedias, no conseguirás nada*; ► slang; (RF).

**chupi**, m. (1) (Arg): alkoholický nápoj; př.: *me encanta este chupi. ¿cómo se prepara?*; ► slang; (RF).

**churro**, adj/subst. (1) (Arg): atraktivní člověk; př.: *en la película sale un actor que es un churro*; m. (2) (Arg): joint; př.: *ese día Viviana se fumó el primer churro y desde entonces ya no paró*; ► slang; (RF).

**chusco**, -ca, adj. (1) (Arg: Misiones): vyfiknutý, nastrojený, hezky oblečený; př.: *Paula se puso chusca para ir a cenar en casa de sus futuros suegros*; ► slang; (RF).

**chusma**, m/f. (1) (Arg): drbna, pomlouvačný člověk; př.: *¡sos una chusma! ¿quién te dijo que podías contarle mis problemas a tus amigas?*; ► slang; (RF).

**cobani**, m. (1) (Arg): policie; (2) (Arg): vězeňský dozorce; př.: *llegaron dos cobanis a trasladar al prisionero a una celda nueva*; ► slang; (RF).

**cocacolero**, m. (1) (Arg): pouliční prodejce občerstvení; př.: *¿viste pasar algún cocacolero? tengo sed*; ► slang; (RF).

**coger**, intr., vulg. (1) (Arg): souložit; ► slang; (RF).

**coima (cometa)**, f. (1) (Arg): úplatek, podplácení; př.: *le tuve que dar una coima a la cana porque me pasé el semáforo en rojo y me iba a hacer la boleta*; ► slang; (RF).

**coimero (cometero)**, adj., m. (1) (Arg): člověk, který dává či bere úplatky; ► slang; (RF).

**colancia**, f. (1) a la ~ (Arg: Misiones): náhodně; př.: *para ver quién va primero, lo echamos a la colancia*; ► slang; (RF).

**colimba**, f. (málo použ.) (1) (Arg): vojna; př.: *Luis se salvó de la colimba por que tiene problemas serios de vista*; subst. (2) (Arg): branec; př.: *subieron dos colimbas en la estación Malaver*; ► slang; (RF).

**comerse**, zvrat. (1) ~ un garrón (comérsela) (Arg): vydržet, snést, vytrpět; př.: *mi jefe me cagó a pedos y yo me la tuve que comer porque si no me rajan del laburo / ¡qué garrón me comí esta tarde! hice una cola de una hora para comprar las entradas del teatro y cuando llegué a ventanilla, se habían terminado*; ► slang; (RF).

**cómo andiamo**;?, (← it. *come andiamo?*) (1) (Arg): jak se máš?; ► slang; (RF).

**cómo te baila**;?, (1) (Arg): pozdrav; ► slang; (RF).

**compinche**, adj/subst. (1) (Arg): společenský a přátelský člověk; př.: *Mariana es muy compinche; te acompaña a todos lados y se desvive por todos*; ► slang; (RF).

**concha**, f., vulg. (1) (Arg): ženský pohlavní orgán; ► slang; (RF).

**conchabarse**, zvrat. (1) (Arg): získat jednoduchou a špatně placenou práci; ► slang; (RF).

**conchabo**, m. (1) (Arg): práce na venkově (zasévání, sklizeň); jednoduchá a špatně placená práce; př.: *me conseguí un conchabo de jornalero en la estancia de Efraín; pagan bien*; ► slang; (RF).

**concheto**, -ta, adj/subst., despekt. (1) (Arg): snob; ► povrchní člověk z vyšší vrstvy; bývá diskriminován nižší vrstvou kvůli barvě pleti nebo stylu oblékání; př.: *vos y tus amigas no sé qué se creen haciéndose las conchetas, si no tienen donde caerse muertas*; ► slang; (RF).

**conchuda**, adj./f. (1) (Arg): hloupá a neschopná žena; (1) (Arg): zlá žena; př.: *Susana es flor de conchuda; se lo verseó al jefe y ahora estoy en la calle*; ► slang; (RF).

**coño**, m. (1) (Arg: Entre Ríos): rána pěstí do obličej; př.: *dejá de joder, pibe, que te voy a pegar un coño*; ► slang; (RF).

**cool**, adj. (← angl. *cool*) (1) (Arg): super, skvělý; př.: *¡che, qué tatuaje cool te hiciste!*; ► slang; (RF).

**copado**, -da, adj. (málo použ.) (1) (Arg): spokojený, nadšený; př.: *¡estoy tan copada con mi nuevo departamento! es hermoso y muy cómodo*; (2) (Arg): milý, příjemný; př.: *¡qué copada que es tu amiga Viviana!*; ► slang; (RF).

**copar**, tr. (1) (Arg): nadchnout, přitahovat; př.: *¿cómo me copa este tipo!*; ► slang; (RF).

**coronilla**, f. (1) **hasta la ~** (Arg): mít plné zuby; ► slang; (RF).

**cortar**, tr. (1) **~ el rostro** (Arg): ignorovat, nevšímat si, odmítnout; př.: *Mariela me cortó el rostro ayer; parece que ya tiene novio*; ► slang; (RF).

**coso**, m. (1) (Arg): tamto, tamten; ► výraz, který nahrazuje označení osoby nebo věci, jehož jméno (jejíž název) jsme zapomněli nebo ho neznáme; př.: *coso dice que mañana se va de viaje / se le desprendió un coso al vestido de Leticia*; ► slang; (RF).

**crepar**, intr. (← it. *crepare*) (1) (Arg): zemřít; př.: *ese cantante famoso crepó cuando su avioneta se estrelló contra un monte*; ► slang; (RF).

**criaste**, (1) **a la que te ~** (Arg): nedbale, nepozorně; př.: *este plano está hecho a la que te criaste; estas líneas de acá no tienen ninguna razón de ser*; ► slang; (RF).

**crotada**, f. (1) (Arg): šmejd; ► nekvalitní nebo špatně udělaná věc; př.: *pero esos zapatos son una crotada; ¿dónde los copraste?*; ► slang; (RF).

**croto**, -ta, m/f. (1) (Arg): žebrák, otrhanec, šupák; př.: *mirá que hoy vienen los tíos de España; andá a cambiarte esa ropa, que parecés un croto*; (2) (Arg): nedbale nebo nevkusně oblečený člověk;<sup>4</sup> př.: *Elena se pone crota cuando trabaja en el jardín*; ► slang; (RF).

**cruzar**, tr. (1) **~ el charco** (Arg): jet do Uruguaye; ► slang; (RF).

**cuadro**, m. (1) (Arg): fotbalový tým; př.: *queremos formar un cuadro entre gomías*; ► slang; (RF).

**cuarta**, f. (1) **de ~ (de décima)** (Arg): nekvalitní, šmejdský; př.: *esta marca es de cuarta; prefiero gastar más pero comprar algo bueno / Rodrigo es de décima, nadie quiere salir con él*; ► slang; (RF).

**cucardo**, -da, adj. (1) (Arg: Misiones): mírně opilý, zdrogovaný nebo omámený; př.: *Gloria se sintió cucarda después de probar el coctel de Roberto*; ► slang; (RF).

**cuerear**, tr. (1) (Arg): pomlouvát, drbat; př.: *estuvieron toda la tarde cuereándose; ¿no te zumbaban los oídos?*; ► slang; (RF).

**cuernos**, m. (1) (Arg): nevěra; ► slang; (RF).

**cuervo**, m. (1) (Arg): katolický kněz; př.: *mi madre ha vuelto a invitar a comer al cuervo ése*; ► slang; (RF).

**culear**, intr., vulg. (1) (Arg): souložit; ► slang; (RF).

**culo**, m. (1) (Arg): štěstí; př.: *a esa mina Enrique se la ganó de puro culo*; (2) **con el ~ a dos manos (con el ~ a cuatro manos)** (Arg): vystrašený, vylekaný; př.: *mañana es el examen y está todo el mundo con el culo a dos manos*; (3) **con el ~ fuera** (Arg: Córdoba): otrávený, naštvaný; př.: *hoy te levantaste con el culo fuera, ¿verdad?*; ► slang; (RF).

**curda**, f. (1) (Arg): opilost, opojení; př.: *tengo ganas de ligarme una buena curda*; (2) (Arg): opilec; př.: *ese flaco es un curda*; ► slang; (RF).

**encurdelarse**, zvrát. (1) (Arg): opít se; př.: *¡ganó el Boca 3-1! vamos a festejar, que hoy vale la pena encurdelarse*; ► slang; (RF).

**currar**, tr. (1) (Arg): ukrást; př.: *mi colega del trabajo me curró la idea para el proyecto nuevo*; ► slang; (RF).

**curro**, m. (1) (Arg): příležitostná práce, brigáda; ► práce navíc při stálém zaměstnání; př.: *me vine más temprano a la oficina porque tengo un currito que hacer y no quiero que me june nadie*; ► slang; (RF).

**curtir**, (1) intr. (Arg): souložit; př.: *vos tenés la mente podrida; pensás sólo en curtirte a Sandra*; (2) tr. (Arg): drogovat; př.: *Gabriel tiene que desintoxicarse; está curtiendo droga pesada casi todos los días*; ► slang; (RF).

## D

**dale**, citosl. (1) (Arg): ano, jasně; ► vyj. souhlasu; př.: *¿querés ir al cine? ¡dale!*; ► slang; (RF).

**dar**, tr. (1) **~ bola, ~ bolilla, ~ pelota** (Arg): všimát si, věnovat pozornost; př.: *ella nunca le da bola a los consejos de su hermana mayor*; (2) **~ en la tecla** (Arg): trefit se, uhodnout; př.: *¡es la*

<sup>4</sup> Véase el comentario (página 74).

*respuesta exacta, diste en la tecla!*; (3) ~ **lata** (Arg): kecat, tlachat; ► mluvit o nepodstatných věcech; př.: *Eugenio me dio lata toda la tarde y no me pude concentrar en los estudios*; (4) ~ **manija** (Arg): navádět, podněcovat, nabádat; př.: *¡basta, no me quiero pelear con él! ¡no me des más manija!*; ► slang; (RF).

**desbole**, m. (1) (Arg): pozdvížení, zmatek, chaos; př.: *hubo un desbole en el estadio cuando cancelaron el partido*; ► slang; (RF).

**deschavarse**, zvrát. (1) (Arg): odhalit (se), odkrýt (se); př.: *¡me deschavé! le había dicho que el departamento era mío, y en ese momento llegó el dueño*; ► slang; (RF).

**desgraciado, -da**, adj/subst. (1) (Arg): hanebný, bídný, ničema; př.: *¡a mí ese desgraciado me las va a pagar todas!*; ► slang; (RF).

**despelote**, m. (1) (Arg): chaos, zmatek, nepořádek; př.: *hubo un despelote en el supermercado cuando se derrumbó una pirámide de latas de porotos*; ► slang; (RF).

**despiole**, m. (1) (Arg): pozdvížení, zmatek, chaos; př.: *¡qué despiole en el cine cuando descubrieron a Leo y Alejandra curtiendo en la última fila!*; ► slang; (RF).

**diego**, m. (1) (Arg): deset; 10% z úplatku; př.: *pasale un diego y vas a ver que no nos hace la boleta*; ► slang; (RF).

**dolape**, m. (1) (Arg): plešoun, plešatec; př.: *el dolape de Hugo quiere hacerse un transplante de cabello*; ► slang; (RF).

## E

**echar**, tr. (1) ~ **la falta** (Arg): dát všechno v sázku, riskovat; př.: *necesito plata; tendré que echar la falta y pedir un crédito al banco*; ► slang; (RF).

**emilio**, m. (← angl. *email*) (1) (Arg): email; př.: *mandame un emilio con los datos*; ► slang; (RF).

**empaquetar**, tr. (1) (Arg): podvést, ošidit; př.: *me empaquetaron con el seguro del auto; con lo que me dan apenas me alcanza para las reparaciones*; ► slang; (RF).

**empardar**, tr. (1) (Arg): srovnat (rozdíl), vyrovnat se; př.: *Gloria acaba de empardarla a su hermana. con el último que tuvo, ahora ambas tienen tres hijos*; ► slang; (RF).

**empilchado, -da**, adj. (1) (Arg): oblečený; ► slang; (RF).

**empilchar**, tr. (1) (Arg): obléknout; př.: *a Quique lo agarró la lluvia justo que se había empilchado para salir*; ► slang; (RF).

**encanar**, tr. (1) (Arg): uvěznit; př.: *encanaron a Roberto por tráfico de drogas*; ► slang; (RF).

**encularse**, zvrát. (1) (Arg): naštvat se, rozzlobit se; př.: *no te enculés, te pago por el vidrio que rompí*; ► slang; (RF).

**engrupido, -da**, adj. (1) (Arg): nafoukaný, ješitný; př.: *Rosa anda medio engrupida, ya ni saluda*; ► slang; (RF).

**engrupir**, intr. (1) (Arg): lhát; př.: *a Carlos le gusta engrupir sobre su estado civil*; ► slang; (RF).

**enquilombar**, tr. (1) (Arg): komplikovat; př.: *yo que vos, me aseguro antes de poner la firma; no sea cosa que te vayan a enquilombar en un asunto jodido*; ► slang; (RF).

**esbornia**, f. (← it. *sbornia*) (málo použ.) (1) (Arg): opilost, kocovina; př.: *traía una esbornia que no podía mantenerse en pie*; (2) (Arg): zápach; př.: *tapate el naso que el chabón ése tiene una esbornia bárbara*; ► slang; (RF).

**escabiar**, intr. (1) (Arg): požit alkohol; př.: *Eduardo apenas tiene 12 años y sus viejos ya le dejan escabiar*; ► slang; (RF).

**escabio**, m. (1) (Arg): alkoholický nápoj; př.: *te invito a tomar un escabio esta tarde*; ► slang; (RF).

**escolasar (escolasear)**, tr. (1) (Arg): vsadit; př.: *escolasó noc todo lo que tenía, y perdió*; ► slang; (RF).

**escolasero**, adj/subst. (1) (Arg): hráč; ► slang; (RF).

**escolaso**, m. (1) (Arg): hazardní hry, sázení; ► slang; (RF).

**escorchar**, tr. (← it. *scocciare*) (1) (Arg): otravovat, štvát; př.: *no vengás a escorcharme con el cuento que necesitás dinero; ya no tengo que mantenerte*; ► slang; (RF).

**escruchante**, m. (1) (Arg): lupič, zloděj; ► zloděj, který se vloupá do domu či budovy, obvykle bez použití násilí; př.: *cuando vi el despiole en la casa supe que había entrado un escruchante*; ► slang; (RF).



**escruche**, m. (1) (Arg): loupež; ► slang; (RF).  
**espores**, m. (1) (Arg: Entre Ríos): tenisky; př.: *ponete los espores y vamos a correr al parque*; ► slang; (RF).  
**estantería**, f. (1) (Arg): řadna; př.: *¡pobre Blanca! tenía mucho tiempo sin verla. ¡se le cayó la estantería!*; ► slang; (RF).  
**estrolado, -da**, adj. (1) (Arg): naražený; př.: *el Citroën quedó todo estrolado en la puerta derecha, pero al menos el chasis resistió*; ► slang; (RF).  
**estrolar(se)**, tr./zvrat. (1) (Arg): srazit (se); př.: *no sabía manejar la moto y se estroló con un árbol*; ► slang; (RF).  
**estrole**, m. (1) (Arg): srážka, střet; př.: *el estrole de la avioneta fue bárbaro. derrumbó una torre*; ► slang; (RF).

## F

**fachero, -ra**, adj/subst. (1) m/f. (Arg): výstředně oblečený člověk; př.: *había un fachero parado ahí; debe ser el novio de Luisa*; adj. (2) adj. (Arg): hezký, dobře vypadající; př.: *ese color a la casa la hace más facherá*; ► slang; (RF).  
**falopa**, f. (1) (Arg): droga; př.: *Vicente dice que no se divierte si no hay un poco de falopa de por medio*; ► slang; (RF).  
**falopero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): narkoman; př.: *¿sabían que Diego es un falopero?*; ► slang; (RF).  
**faltarle**, tr. (1) ~ **más de un hervor** (Arg): fráze používaná pro člověka, který není dobře připraven na danou situaci;<sup>5</sup> př.: *¿que Roberto piensa abrir su propia compañía? a ése le falta más de un hervor*; (2) ~ **un jugador** (Arg): postrádat rozum, inteligenci; ► výraz pochází z fotbalu, kde při vyloučení hráče dojde ke znevýhodnění týmu;<sup>6</sup> př.: *a Felipe le falta un jugador, por eso se mete en líos*; ► slang; (RF).  
**fana**, f. (1) (Arg): fanoušek; př.: *Gabriel y Marcos son fanas de los Fabulosos Cadillacs*; ► slang; (RF).  
**farra**, f. (1) (Arg): večírek, party; př.: *hoy hay farra en la casa del Cholo por su cumpleaños*; ► slang; (RF).  
**faso**, m. (1) (Arg): cigareta; př.: *pasame un faso, que es necesario después de esta buena comida*; ► slang; (RF).  
**fato**, m. (← it. *fatto*) (1) (Arg): pochybná záležitost; př.: *me parece que Antioneta tiene un fato en algún lado porque llega cada día más tarde*; ► slang; (RF).  
**fayuto, -a**, m/f. (1) (Arg): nespolehlivý člověk; př.: *quedamos de encontrarnos a las ocho y no llegó; Liliana es una fayuta*; ► slang; (RF).  
**feite**, m. (málo použ.) (1) (Arg): jizva; př.: *el hombre portaba un feite grueso cruzándole la cara*; ► slang; (RF).  
**fiaca**, adj/subst. (← it. *fiacca*) (1) (Arg): zahálčivý, líný; př.: *Mario, no seas fiaca y escribime de vez en cuando*; ► slang; (RF).  
**fierro**, m. (1) (Arg): revolver, pistole; př.: *conozco a uno que te podría vender un fierro a buen precio*; (2) (Arg): bourák, výkonné auto; př.: *mi tío tiene un Fiat Balilla que es un fierro*; ► slang; (RF).  
**fi far**, intr. (málo použ.) (1) (Arg): souložit; ► slang; (RF).  
**fija**, f. (1) (Arg): zaručená informace; př.: *tengo una fija para la cuadrera de mañana*; ► slang; (RF).  
**filtrado, -da**, adj. (1) (Arg): unavený; př.: *se nota que estás filtrado si ni siquiera te avivaste que me teñí el pelo de verde*; ► slang; (RF).  
**finde**, m. (1) (Arg): víkend; př.: *este finde nos vamos al mar*; ► slang; (RF).

<sup>5</sup> Véase el comentario (página 75).

<sup>6</sup> Véase el comentario (página 75).

**fisura (fisurado)**, adj. (1) (Arg): šílený, bláznivý; př.: *el fisura de Marcelo se fue a vivir a Islandia*; (2) (Arg): vyčerpaný, vysílený; př.: *¿te das idea? dos días sin dormir...estaba fisurado*; ► slang; (RF).

**flaco, -ca**, (1) (Arg): oslovení; př.: *flaca, veni a darme una mano con este mueble*; ► slang; (RF).

**fóbal**, m. (1) (Arg): fotbal; (2) (Arg): fotbalový míč; př.: *los del equipo se quejan que Ramiro nunca larga el fóbal a los demás*; ► slang; (RF).

**forrear**, tr. (1) (Arg): trápit, ponížovat; př.: *en su casa siempre lo forreaban, y se fue de allí cuando tenía 17 años*; ► slang; (RF).

**forro**, m. (1) (Arg): kondom; př.: *a Mauricio le da vergüenza ir a comprar forros a la farmacia de su barrio – va siempre donde no lo conocen*; m., vulg. (1) **quinto ~ (de las pelotas)** (Arg): vztek, zlost; př.: *me da en el quinto forro que me mientas*; ► slang; (RF).

**franelean**, tr. (1) (Arg): osahávat, muchlovat se; př.: *Adriana ya se franeleó a todos sus compañeros de clases*; ► slang; (RF).

**frula**, f. (1) (Arg): kokain; př.: *el novio de Sandra vendía frula en el colegio*; ► slang; (RF).

**fuchi**, citosl. (1) (Arg): kšál!; ► vyj. odehnání; př.: *¡fuchi, fuera de aquí, perros sarnosos!*; ► slang; (RF).

**fulbo**, m. (1) (Arg): fotbal; př.: *¿venís a jugar al fulbo esta noche?*; (2) (Arg): fotbalový míč; ► slang; (RF).

**furcio**, m. (1) (Arg): přeřek (v rádiu nebo televizi); př.: *me encanta ver los furcios que hace ese reportero porque luego no logra recobrar la calma*; ► slang; (RF).

## G

**gallego, -ga**, adj/subst. (1) (Arg): Španěl, španělský; př.: *el museo estaba llenos de turistas gallegos*; ► slang; (RF).

**gamba**, f. (1) (Arg): sto pesos; př.: *me encontré cinco gambas en un viejo pantalón*; (← it. ) (2) (Arg): noha; př.: *me lastimé una gamba jugando básquet*; (3) (Arg): laskavost, pomoc; př.: *Leonor me hizo gamba y nos fuimos bailar*; (4) a ~ (Arg): pěšky; ► slang; (RF)

**garca**, adj/subst. (1) (Arg): zrádce, podvodník, nestyda; př.: *garcas son los políticos que van a visitar los barrios más pobres en época de campaña regalando cosas y después se olvidan*; ► slang; (RF).

**garchada**, adj., f., vulg. (1) (Arg): soulož; adj., f. (2) (Arg): podlost, hnusárna; př.: *lo que me hizo Paola fue una garchada: se quedó con mi dinero*; ► slang; (RF).

**garchar**, intr., vulg. (1) (Arg): souložit; ► slang; (RF).

**garpar**, tr. (1) (Arg): platit; př.: *esta vez te toca a vos a garpar por los escabios*; ► slang; (RF).

**garrón**, m. (1) (Arg): problém; ► něco, co zhatí naše plány; př.: *teníamos la intención de ir al teatro, pero pinchamos una goma en el camino y, al llegar, se habían terminado las entradas. ¡qué garrón!*; ► slang; (RF).

**garronear**, tr. (1) (Arg): vyžírat, finančně zneužívat; ► slang; (RF).

**garronero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): příživník; př.: *Beto es un garronero; no le digan que vamos al cine; querrá que le paguemos la entrada*; ► slang; (RF).

**gasolero**, m. (1) (Arg): auto s dieslovým motorem; př.: *Marcos se compró un gasolero que no gasta nada*; (2) (Arg): člověk, který se dokáže bavit za málo peněz; př.: *Andrés y Mauro son turistas gasoleros; a ellos no les interesan los lujos de los grandes hoteles*; ► slang; (RF).

**gata**, adj/subst. (1) (Arg): smyslná žena; ► zdobně linu používá muž, který se s touto ženou zapletl; př.: *esa chica no es linda pero es regata / esta gatita siempre consigue lo que quiere*; f. (2) (Arg: Misiones): manželka, přítelkyně; př.: *quiero que Valentina sea mi gata*; ► slang; (RF).

**gato**, m. (1) (Arg): prostitutka; př.: *el bar de Perico de noche se llena de gatos*; ► slang; (RF).

**gauchada**, f. (1) (Arg): laskavost, pomoc; př.: *Guillermo nunca le hace una gauchada a nadie*; ► slang; (RF).

**gayola**, f. (1) (Arg): vězení; př.: *ya no cabe un chorro más en la gayola de la ciudad*; ► slang; (RF).

**gel**, adj. (1) (Arg): příjemný, moderní (o místě); př.: *me gusta este boliche porque es muy gel*; ► slang; (RF).

**genia**, f. (1) (Arg): geniální ► neexistující ženský rod od adj. „genio“; př.: *¡es una genia, en dos minutos me resolvió el problema!*; ► slang; (RF).

**gil (gilún, gilastrún) (gila, giluna, gilastruna)**, adj/subst. (1) (Arg): hloupý, blbec; př.: *¡no te hagas gilastruna y dame una explicación de lo que hiciste!*; ► slang; (RF).

**globito**, m. (1) (Arg): kondom; př.: *todas las mañanas amanecían globitos usados regados por todo el parque*; ► slang; (RF).

**goma**, f. (1) (Arg): mužský pohlavní orgán; (2) (Arg): nic; př.: *no entiendo una goma de lo que decís*; (3) **tirarle la ~** (Arg): nadávka; př.: *¿así que estás enojado conmigo? ¿porqué no venís y me tirás la goma?* ► slang; (RF).

**gomía**, m. (1) (Arg): kamarád (častěji používáno muži); př.: *Eric y Marciela son buenos gomías*; ► slang; (RF).

**gorra**, f. (1) **de la ~** (Arg): šílený, pomatený, blázen; př.: *estás de la gorra si crees que vas a poder ponerte mi ropa cuando te dé la gana*; ► slang; (RF).

**gotan**, m. (1) (Arg): tango; př.: *¿te gusta el gotan?*; ► slang; (RF).

**gozar** (a alguien), tr. (1) (Arg): posmívat se, dělat si z někoho legraci; př.: *nos pasamos toda la tarde gozándolo (a él) con la gorda de su novia*; ► slang; (RF).

**grasa**, m. (1) (Arg): buran, nevzdělanec, člověk bez vkusu; př.: *es fácil reconocer a un grasa: es el que lleva un peine a la vista en el bolsillo trasero del pantalón, escupe en la calle, y se saca los mocos en el auto cuando el semáforo está en rojo*; ► slang; (RF).

**gratarola**, adj./adv. (1) (Arg): zadarmo; př.: *yo se lo ofrecí a buen precio, pero él lo quería gratarola*; ► slang; (RF).

**Gringolandia**, f. (1) (Arg): USA; př.: *cada vez que Rafael va a Gringolandia, compra software nuevo*; ► slang; (RF).

**gronchada**, f., despekt. (1) (Arg): vulgarita, vrchol nevkusu; př.: *la película nueva de ese director chino es una gronchada*; (2) (Arg): burani, nevychovaní; ► skupina lidí z nižší vrstvy, kteří většinou žijí ve městě, mají rádi tanec cumbia a nosí sportovní oblečení;<sup>7</sup> př.: *los gronchos se desviven por el fútbol. ni hablemos de otros deportes, como el tenis; la mayoría de la gronchada ni siquiera sabe dónde queda Wimbledon*; ► slang; (RF).

**gronchaje**, m., despekt. (1) (Arg): burani, nevychovaní; ► skupina lidí z nižší vrstvy, kteří většinou žijí ve městě, mají rádi tanec cumbia a nosí sportovní oblečení;<sup>8</sup> př.: *lo gustos de gronchaje son típicos de los nuevos ricos*; ► slang; (RF).

**groncho, -cha**, adj/subst., despekt. (1) m/f. (Arg): míšenec tmavé pleti; (2) adj/subst. (Arg): buranský, vulgární; př.: *es una moda groncha; yo nunca me vestiría así*; ► slang; (RF).

**guácala**, citosl. (1) (Arg): fuj!; ► vyj. znechucení a odporu; př.: *¡guácala! ¡hay una mosca muerta en la ensalada!*; ► slang; (RF).

**guacho, -cha**, m/f.. (1) (Arg): sirotek; př.: *cuando quedó guachito, a Pedro lo trajeron a la capital*; (2) (Arg): bídák, ničema, hulvát; př.: *esa guacha de mierda de la profesora de inglés me aplazó otra vez*; ► slang; (RF).

**guampudo, -da**, adj/subst. (1) (Arg: Misiones): paroháč; ► člověk podváděný partnerem; př.: *Marco es un guampudo; ayer vi a su mujer saliendo de un telo con otro*; ► slang; (RF).

**guarangada**, f. (1) (Arg): hnusárna, sprostárna; př.: *tu tío no te va a perdonar si le hacés una guarangada, así que portate bien*; ► slang; (RF).

**guarango, -ga**, adj/subst. (1) (Arg): nevychovaný, sprostý; př.: *no sean tan guarrangos con las minas*; ► slang; (RF).

**guarda**, tr., imper. (← it. *guardare*) (1) (Arg): pozor!; př.: *nos salvamos porque Nicolás gritó: “¡guarda que viene el profesor!”*; ► slang; (RF).

**guasada**, f. (1) (Arg): sprostárna; př.: *si no me das tu chocolate, le voy a decir a la sorprofe que fuiste vos el que escribió esa guasada en el pizarrón*; ► slang; (RF).

<sup>7</sup> Véase el comentario (página 75).

<sup>8</sup> Véase el comentario (página 75).

**guasos, -sa**, adj/subst. (1) (Arg): hrubý, sprostý člověk; př.: *entre mis gomías, Bertha es la más guasa para hablar*; (2) (Arg: Córdoba): os lovení mezi přáteli; př.: *vení que nos vamos con unos guasos a jugar fútbol a Capital*; ► slang; (RF).

**guata**, f. (1) (Arg): břicho, pupek; př.: *¿y esa guata? ¿acaso estás embarazada otra vez?*; ► slang; (RF).

**guau**, adj. (1) (Arg: Misiones): vymyšlený; př.: *mirá, ahí está tu novia guau en esa publicidad de los teléfonos*; ► slang; (RF).

**guayna**, f. (1) (Arg): dívka, žena; př.: *dicen que a Max no le gustan las guaynas*; ► slang; (RF).

**guita**, f. (1) (Arg): peníze; př.: *perdió toda su guita apostando en las carreras de caballos*; ► slang; (RF).

**guitarra**, f. (1) (Arg): peníze; př.: *yo quiero ganar más guitarra, por eso me piro de aquí*; ► slang; (RF).

## H

**hacer**, tr. (1) ~ **buena letra** (Arg): chovat se slušně za účelem zapůsobit na někoho; př.: *Mariela hace buena letra sólo cuando el profesor está presente*; (2) ~ **el verso** (Arg): obalamutit; př.: *me parece que Marcos te está haciendo el verso con eso de las inversiones*; (3) ~ **sonar** (Arg): zabít; zmlátit; př.: *los voy a hacer sonar a esos si no se están quietos*; ► slang; (RF).

**hacerse**, zvrat. (1) ~ **el bocho** (Arg): představovat si, vysnit si; př.: *Ignacio se hace el bocho con que le van a dar una beca para estudiar*; (2) ~ **el pelotudo** (Arg): dělat jakoby nic, ignorovat; př.: *la vieja estaba tirada en la calle, y todos alrededor seguían caminando, haciéndose los pelotudos*; (3) ~ **el sota** (Arg): předstírat nepozornost, neúčast; př.: *Jorge se hizo el sota cuando pasaron el plato de la colecta*; ► slang; (RF).

**hamacarse**, zvrat. (1) (Arg): vydat ze sebe maximum; př.: *¡para llegar a jugar en la primera de Racing hay que hamacarse!*; ► slang; (RF).

**Heidi**, f. (1) (Arg): člověk, kterému zapáchá podpaží; př.: *sacá el incienso, que ya llegó Heidi*; ► slang; (RF).

**hijo, -ja**, m/f. (1) ~ **de papi** (~ **de papá**) (Arg): rozmazlený fracek; ► dítě bohatých rodičů, které všeho dosáhlo díky jim; př.: *a aquel hijo de papi le pagaron toda la carrera de administración de empresas y luego le compraron una compañía*; ► slang; (RF).

**hincha**, m. (1) (Arg): fanoušek sportovního družstva; př.: *los hinchas del equipo visitante se pusieron violentos cuando su equipo perdió el partido*; ► slang; (RF).

**hinchabolas (hinchapelotas)**, m/f. (1) (Arg): otravný a neodbytný člověk; př.: *vino Rebeca, ¿la atendés? – uy no, ésa es una hinchapelotas; decile que no estoy*; ► slang; (RF).

## I

**importar**, tr. (1) ~ **un comino** (Arg): nestarat se, být jedno; ► slang; (RF).

**infeliz**, adj/subst. (1) (Arg): podlý, hanebný, ničema; př.: *esa infeliz me quitó el puesto, pero las cosas no se van a quedar así, te lo aseguro*; ► slang; (RF).

**ispa**, m. (1) (Arg): země; př.: *cada vez es más difícil sobrevivir en este ispa*; ► slang; (RF).

**ita**, citosl. (1) **¡a la ~!** (Arg: Misiones): vyj. údivu; př.: *¡a la ita, la luz vino con aumento otra vez!*; ► slang; (RF).

## J

**jamón del medio**, (1) (Arg): velmi kvalitní; př.: *llévelos tranquila, doña, estos zapallitos son jamón de medio*; ► slang; (RF).

**jetón, -ona**, m/f. (1) (Arg): člověk s velkým nosem (obličejem); př.: *Francisco es ese tipo jetón que nos presentó Mirtha anoche*; (2) (Arg): láskyplné oslovení; př.: *¡qué hacés, jetón, tanto tiempo sin verte!*; adj./m/f. (3) (Arg): hloupý, hlupák; př.: *había sido medio jetón el Martín; se compró una tele demasiado barata y nunca la pudo hacer andar*; adj/subst. (4) (Arg): nevychovaný, drzý; př.: *¡sos un jetón! ¡dejá el asiento a la señora, que está embarazada!*; adj/subst. (5) (Arg): drbna, pomlouvačný člověk; př.: *yo que vos no le diría nada sobre eso a Ricardo; con lo jetón que es, lo contaría a medio mundo*; ► slang; (RF).

**joda**, f. (1) (Arg): vtip, žert; př.: *le hice una joda a mi compañero de trabajo por el día de los inocentes*; (2) (Arg): večírek; př.: *mis viejos se van de vacaciones, así que el viernes hay joda en mi casa*; (3) (Arg): otrava, mrzutost; př.: *¡qué joda que no puedas venir a la cena!*; ► slang; (RF).

**jodón**, adj/subst. (1) m/f. (Arg): slušný, veselý člověk; př.: *Julio es un jodón de aquellos: con él te divertís un montón*; (2) adj. (Arg): otravný, žertující v nepravou chvíli; př.: *no seas jodón, Nando. ¿no ves que me siento mal?*; ► slang; (RF).

**joya**, adj. (1) (Arg): v dobrém stavu; př.: *está joya tu computadora portátil; ¿cuánto querés por ella?*; ► slang; (RF).

**julepe**, m. (1) (Arg): velký strach; př.: *Marina se dio un julepe cuando sintió el temblor*; ► slang; (RF).

**junado, -da**, adj. (1) (Arg): zaznamenat si určitou osobu jako nespolehlivou; př.: *a ese tipo ya lo tengo junado y en cualquier momento me va a conocer*; ► slang; (RF).

**junar**, tr. (1) (Arg): sledovat, pozorovat, dívat se; př.: *juná estas fotos y dinos si conocés a esta gente*; ► slang; (RF).

## L

**laburar**, intr. (1) (Arg): pracovat; ► slang; (RF).

**laburo**, m. (1) (Arg): zaměstnání, práce; př.: *Alvaro cambiaba de laburo continuamente por entonces*; ► slang; (RF).

**laborador, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): pracovitý; př.: *Lily es muy laboradora; llegará lejos*; ► slang; (RF).

**langa**, m. (1) (Arg): fešák, ctitel; př.: *no te me hagás el langa que sé muy bien que estás casado con Amanda*; ► slang; (RF).

**levantar**, intr. (1) (Arg): sbalit někoho neznámého; př.: *levantamos a unas minas que conocimos en el concierto*; ► slang; (RF).

**limado, -da**, adj. (1) (Arg): šílený, bláznivý; př.: *lo limado del interrogatorio es que no sabían quién era mi abogado defensor*; (2) (Arg): vyčerpaný; př.: *me voy a casa porque estoy limado de cansado*; ► slang; (RF).

**llanta**, f. (1) **en ~** (Arg): svobodný, nezadaný; př.: *hace poco que Estela está en llanta*; ► slang; (RF).

**llenarle**, tr. (1) ~ **la canasta** (a alguien) (Arg): rozčilit, otrávit; př.: *con esto del aumento en los impuestos a mí me llenaron la canasta*; (2) (Arg): zbouchnout; př.: *¿te enteraste? a Eva le llenaron la canasta y sus padres la cagaron a pedos*; ► slang; (RF).

**llenarle**, tr. (1) ~ **la cocina de humo** (a alguien) (Arg): zbouchnout; př.: *a Diana le llenaron la cocina de humo y encima se las tiene que arreglar sola*; ► slang; (RF).

**lo atamos con alambre**, (1) (Arg): uchýlit se k dočasnému řešení; př.: *no hay plata para llevar el auto al taller; mientras, lo atamo' con alambre*; ► slang; (RF).

**loco**, (1) (Arg): neformální oslovení; př.: *¿qué decís, loco, mañana venís a jugar fútbol con nosotros?*; ► slang; (RF).

**lolas**, f. (1) (Arg): prsa; př.: *Fulanita se hizo las lolas con ese cirujano plástico que está tan de moda ahora*; ► slang; (RF).

**lomo**, m. (1) (Arg): pěkný zevněšek; př.: *esa mina tiene un lomo que raja la tierra*; ► slang; (RF).

**loro**, m. (1) (Arg): ošklivá žena; př.: *Jorge arregló para que saliéramos con dos minas, pero a mí me tocó un loro de aquellos*; ► slang; (RF).

**luca (lucarda, lucrecia)**, f. (1) (Arg): tisíc pesos; př.: *Cecilia me debe treinta lucas*; ► slang; (RF).

## M

**macana**, f. (1) (Arg): omyl, chyba; př.: *Felipe se mandó flor de macana en el laburo y casi pierde el puesto*; ► slang; (RF).

**macanear**, intr. (1) (Arg): vykládat směšné nepravdivé historky; (2) (Arg): žertovat, vtipkovat; př.: *¡si serás gil! – ¿no te das cuenta que el jefe te estaba macaneando cuando te dijo que te iba a aumentar el sueldo?*; ► slang; (RF).

- macaneo**, m. (1) (Arg): lež; př.: *me parece que eso es un macaneo de tu parte – es demasiado bello para ser cierto*; ► slang; (RF).
- macanero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): lhář; př.: *no creas nada de lo que dice Raúl; es un macanero*; ► slang; (RF).
- macanudo, -da**, adj. (1) (Arg): sympatický, hodný člověk; př.: *Gaspar es un tipo macanudo, siempre está cuando lo necesitás*; ► slang; (RF).
- madera**, f. (1) **de ~** (Arg): nešikovný, nemotorný; př.: *Vanessa es de madera para la computadora*; ► slang; (RF).
- mala leche**, f. (1) (Arg): neštěstí; př.: *¡qué mala leche que tuve, me tocó el único tema que no había estudiado!*; (2) (Arg): zlý úmysl; př.: *no digás tonterías; me dio el codazo con toda la mala leche*; (3) (Arg): bidák, ničema; ► slang; (RF).
- maleta**, f. (1) **como ~ de loco** (Arg): bezdůvodně, bez příčiny; př.: *entraba y salía como maleta de loco, hasta que su madre lo regañó y le dijo que se quedara quieto*; ► slang; (RF).
- malevo**, m. (málo použ.) (1) (Arg): kumpán, zločinec, padouch; ► člověk, který chránil šéfa zločineckého gangu, především na předměstích;<sup>9</sup> př.: *en una época Palermo era un arrabal de malevos, pero hoy es cuna de los chetos*; ► slang; (RF).
- mamado, -da**, adj. (1) (Arg): opilý; př.: *David se quedó dormido sobre la mesa, completamente mamado*; ► slang; (RF).
- mamerto, -ta**, m/f. (1) (Arg): naivní člověk, naivka; př.: *a Valeria le hicieron pagar los impuestos dos veces este año y la mamerta ni reclamó*; ► slang; (RF).
- mamúa**, f. (1) (Arg): opilost; př.: *¿conocés alguna manganeta para disimular la mamúa?*; ► slang; (RF).
- mandinga**, m. (1) (Arg): d'ábel; př.: *la situación se resolvió mágicamente. ¡parece cosa de Mandinga!*; m/f. (2) (Arg): nepřilíš vlivná a vážená osoba; př.: *¿te parece que ese Martínez nos hará algo? – no, no creo. ese tipo es un mandinga cualquiera*; ► slang; (RF).
- manganeta**, f. (1) (Arg): lest, finta, trik; př.: *como iba a llegar tarde al laburo, Eduardo se mandó la manganeta de hacerse firmar un parte de enfermo por su cuñado el médico*; ► slang; (RF).
- mangar (manguear)**, intr. (1) (Arg): žebrot; př.: *este ispa es de locos, viejo... se gana más mangando en los trenes que yugándola en un laburo decente*; ► slang; (RF).
- mangangá**, m. (1) (Arg): otravný, ukecaný člověk; př.: *por favor, no hables más, sos un mangangá en mi oreja*; ► slang; (RF).
- mangazo**, m. (1) (Arg): výhoda nebo předmět, které získáme zadarmo; př.: *uy, allá viene Federico; ése siempre me pide algún mangazo*; ► slang; (RF).
- mango**, m. (1) (Arg): peso (argentinská měna); př.: *te hacen falta dos mangos para pagar por ese chorizo*; ► slang; (RF).
- manyamiento**, m. (málo použ.) (1) (Arg): činnost, při které si policie prohlíží fotografie zločinců nebo podezřelých, aby si je zapamatovala; př.: *pusieron a todos los sospechosos en una fila para someterlos al manyamiento*; ► slang; (RF).
- manyar**, tr. (← it. *mangiare*) (1) (Arg): jíst; př.: *¿qué se manya hoy, vieja?*; (2) (málo použ.) (Arg): tajně pozorovat; př.: *me di cuenta demasiado tarde que alguien me estaba manyando*; (3) (málo použ.) (Arg): všimnout si, rozumět; př.: *¿manyás que ya casi es navidad y todavía no hemos comprado regalos?*; ► slang; (RF).
- máquina**, f. (1) (Arg): výkonná, kvalitní nebo skvělá věc; př.: *un chabón de la oficina se compró un auto que es una máquina*; (2) (Arg): počítač; př.: *voy a cambiar la máquina por una de 1 giga y medio*; ► slang; (RF).
- marchanta**, f. (1) **a la ~** (Arg): nedbale, nepozorně; př.: *unos pibes se peleaban por agarrar los caramelos que tiraron a la marchanta*; ► slang; (RF).
- mariposón**, m. (1) (Arg): zženštilý muž; př.: *aquel peluquero es un mariposón*; ► slang; (RF).
- masa**, f. (1) (Arg): výkonná, kvalitní nebo skvělá věc; př.: *el show fue una masa, lástima que no pudiste ir*; ► slang; (RF).

<sup>9</sup> Véase el comentario (página 75).

**masoca**, adj/subst. (1) (Arg): masochista; př.: *Alex no se decide a dejar a su mujer porque es masoca y le gusta que lo maltraten*; ► slang; (RF).

**masticar** (algo), tr. (1) (Arg): pokusit se pochopit; př.: *imagino que será como vos decís, pero todavía lo estoy masticando*; ► slang; (RF).

**matarse**, zvrat. (1) (Arg): usilovat o něco, obětovat se pro něco; př.: *me maté estudiando todo el fin de semana y luego postpusieron el examen para el próximo mes*; ► slang; (RF).

**matienzos**, m., pl. (1) (Arg): maté; ► čaj z lístku cesmíny paraguayské; př.: *¡qué bien nos vendrían unos matienzos a esta hora!*; ► slang; (RF).

**matufia**, f. (1) (Arg): podvod, lest; př.: *no aceptés la propuesta de Pablo; es una matufia para sacarte dinero*; ► slang; (RF).

**matungo**, m. (1) (Arg): starý kůň; (2) (Arg): člověk neschopný dělat svoji práci; př.: *Joel ya debería jubilarse; es un matungo*; ► slang; (RF).

**meado por los perros**, (1) (Arg): být ve velmi špatné situaci, mít smůlu; př.: *últimamente ando meado por los perros: sin laburo, sin casa y sin mujer*; ► slang; (RF).

**melón**, adj. (1) (Arg): kýčovitý, přehnaně romantický, sladký; př.: *no me gusta su canción nueva porque es demasiado melón*; ► slang; (RF).

**merca**, f. (1) (Arg): kokain; př.: *traficaban noc merca y los delataron*; ► slang; (RF).

**mersa**, adj/subst. (1) (Arg): vulgární, sprostý, hrubý; př.: *esos chabones son unos mersas, no hay que responderles si te llaman*; ► slang; (RF).

**meter**, tr. (1) ~ **la mula** (Arg): podvést, oklamat, ošidit; př.: *escuchame, loco, a vos no te voy a meter la mula, es mina está conmigo*; (2) ~ **el perro** (Arg): podvést, oklamat, ošidit; př.: *me quiso meter el perro vendiéndome níquel por plata*; ► slang; (RF).

**m'hijo, -ja (mijo, -ja; mijito, -ta)**, m/f. (1) (Arg): milé a laskavé oslovení; př.: *mija, llamame más tarde que ahora estoy bien ocupada*; ► slang; (RF).

**milico**, m. (1) (Arg): voják (Buenos Aires), policie (ostatní části Argentiny); př.: *había unos milicos molestando a unas minas en el boliche*; ► slang; (RF).

**mina**, f. (1) (Arg): dívka, holka; ► pro starší ženu je tento výraz hanlivý; př.: *el ex de Brenda dice que la dejó porque ella es una mina histérica y aprovechadora*; ► slang; (RF).

**minón infernal**, m. (1) (Arg): velmi krásná a atraktivní žena; ► slang; (RF).

**mishiadura**, f. (1) (Arg): chudoba; př.: *quise poner un quiosco, pero noc esta mishiadura no me quedó más remedio que cerrar porque no vendía nada*; ► slang; (RF).

**mocoso, -sa**, m/f., despekt. (1) (Arg): dítě, děcko; př.: *esos mocosos me emporcaron todo el auto*; ► slang; (RF).

**mocho, -cha**, adj. (1) (Arg): amputovaný; př.: *¡pobre perro, tiene una pata mocha!*; ► slang; (RF).

**morfar**, tr. (1) (Arg): jíst; př.: *Hector se morfó todo el postre*; ► slang; (RF).

**morfarse**, zvrat. (1) (Arg): souložit; př.: *lo encontró su mujer mientras se morfaba a la vecina*; ► slang; (RF).

**morfi**, m. (1) (Arg): jídlo; př.: *la vieja está preparando el morfi*; ► slang; (RF).

**morlaco**, m. (1) (Arg): peníze, mince, bankovky; př.: *se necesitan muchos morlacos para poder viajar como lo hace mi suegro*; ► slang; (RF).

**mosca**, f. (1) (Arg): peníze; př.: *no hay suficiente mosca para hacer una fiesta*; ► slang; (RF).

**motoquero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): motorkář; př.: *leí un anuncio de empleo donde buscan motoqueros autónomos para envíos dentro de Cap. Federal*; ► slang; (RF).

**mufa**, m/f. (1) m/f. (Arg): člověk, který ostatním přináší smůlu; př.: *Gualberto es un mufa, no lo invités al partido si querés que tu equipo gane*; (2) f. (Arg): zlost, vztek, špatná nálada; př.: *no sé por qué pero hoy ando con una mufa bárbara; casi me peleo noc Gabriela*; ► slang; (RF).

## N

**nabo**, adj./m. (1) (Arg): hloupý, natvrdlý, naivní; př.: *ese actor siempre trabaja haciendo de nabo*; m. (2) (Arg): mužský pohlavní orgán; ► slang; (RF).

**napia**, f. (1) (Arg): velký nos; př.: *con esa napia nunca vas a ser modelo*; ► slang; (RF).

**naso**, m. (← it. *naso*) (1) (Arg): nos (převážně velký nos); př.: *Claudio se operó el naso*; ► slang; (RF).

**nene**, m/f. (1) ~ **de mamá** (Arg): rozmazlený fracek; ► dítě bohatých rodičů, které všeho dosáhlo díky jim; ► slang; (RF).

**ni ahí**, (1) (Arg): vyj. nezájmu, odmítnutí či pohrdnutí; př.: *¿vos te comprarías unos zapatos como éstos? – ni ahí*; ► slang; (RF).

**nuca**, f. (1) **de la** ~ (Arg): šílený, pomatený, blázen; př.: *Luz está de la nuca; cuando muera quiere dejarle todo a su gato en herencia*; ► slang; (RF).

## Ñ

**ñata**, f. (1) (Arg): nos; př.: *si arrimás más la ñata al vidrio, lo vas a manchar*; ► slang; (RF).

**ñado, -ta**, adj/subst. (1) (Arg): člověk s malým nose; př.: *salió desparramado como estornado de ñato*; m. (2) (Arg): osoba, člověk; př.: *aquel ñato te anda buscando*; ► slang; (RF).

**ñoqui**, m. (1) (Arg): zaměstnanec (většinou ve státní sféře), který pobírá plat, ale nepracuje;<sup>10</sup> př.: *para mí que por lo menos 20% de los funcionarios universitarios son ñoquis*; ► slang; (RF).

## O

**ojímetro**, m. (1) **a** ~ (Arg): přibližně, od oka; př.: *pues así, calculando a ojímetro, yo creo que sí hay espacio para que pase el camión por ahí*; ► slang; (RF).

**onda**, f. (1) (Arg): pozitivum nebo negativum; ► pokud stojí samostatně, vyjadřuje něco pozitivního; př.: *¡qué mala onda que cancelaron el concierto!*; tr. (2) **haber** ~ (Arg): projevit zájem, sympatie; př.: *¿hubo onda con Marina? – sí; hoy salimos juntos*; (3) **poner** ~ (Arg): účastnit se, bavit se, projevit zájem; př.: *los pibes pusieron onda, por eso la pasamos bien*; spoj. (4) ~ **que...** (Arg): takže, to znamená; př.: *hoy Julio me invitó a salir; onda que le gusté*; (5) **qué** ~ (Arg): ahoj, jak se máš?; př.: *¿qué onda, ya estás lista para ir al baile?*; ► slang; (RF).  
► slang; (RF).

**opa**, adj. (1) (Arg): hloupý, blbý; m. (← něm.) (2) (Arg): dědeček; př.: *el domingo le vamos a festejar los 90 años a mi opa*; ► slang; (RF).

**orto**, m. (1) (Arg): zadek; př.: *leí por ahí que en Uruguay hay un decreto que prohíbe a los mayores de 60 pírulos que se tatúen el orto*; (2) (Arg): štěstí, klika (mírně vulgárně); př.: *dar ese examen en esas condiciones es una audacia, pero le fue bien. ¡qué orto que tiene!*; ► slang; (RF).

**otario, -ia**, adj., m/f (1) (Arg): hloupý, blbý, naivní; př.: *no sos ninguna otaria, Isabel; te manyaste lo que quise decirte*; ► slang; (RF).

## P

**paganini**, m., despekt. (1) (Arg): člověk, který vše platí; př.: *los amigos de Pablo abusan de él; lo tienen de paganini*; ► slang; (RF).

**paisano, -a**, m/f. (1) (Arg): Žid (týkající se města); př.: *Josué vive en el barrio de los paisanos*; ► slang; (RF).

**paja**, f. (1) (Arg): masturbace (adj. **pajero**); ► slang; (RF).

**palanca**, f. (1) (Arg): tlačinka; ► známosti, které nám pomohou k získání benefitů; př.: *Julián tiene palanca con el alcalde de su pueblo*; ► slang; (RF).

**palanquear**, intr. (1) (Arg): mít vliv, ovlivnit; př.: *el padre de Rosario está palanqueando para que ella entre a laborar en la misma empresa que él*; ► slang; (RF).

**pálida**, f. (1) (Arg): negativní komentář; př.: *mi jefe nunca está conforme: si hace un comentario, es siempre una pálida*; (2) (Arg): nepříjemná situace, škoda; př.: *¡qué pálida! no voy a poder irme de vacaciones*; ► slang; (RF).

**palma**, f. (1) (Arg): únava; př.: *el sábado no salí porque tenía una palma que ni te cuento*; ► slang; (RF).

**palmado, -da**, adj. (1) (Arg): unavený; př.: *llegué palmado del viaje. voy a dormir unas horas*; ► slang; (RF).

<sup>10</sup> Véase el comentario (página 75).



**palmar**, tr. (1) (Arg): platit; př.: *tuvimos que palmar por los daños que causó nuestro hijo cuando estrelló su auto contra una casa*; intr. (2) (Arg): zhrouit se (únavou), omdlít; př.: *después de la corrida, Héctor palmó y tuvimos que llevarlo a sua casa*; ► slang; (RF).

**palo**, m. (1) (Arg): milion pesos; př.: *8.700.000 son ocho palos setecientas lucas*; ► slang; (RF).

**pancho**, m. (1) (Arg): hot dog, párek v rohlíku; př.: *tengo hambre – voy a comprarme un pancho a la esquina*; ► slang; (RF).

**paquete**, adj. (1) (Arg): exkluzivní, vybraný, jedinečný; př.: *a ella la encontrás solamente en los ambientes más paquetes*; m. (2) (Arg): boule na kalhotkách v mužském rozkroku; př.: *Olga me metió mano al paquete*; ► slang; (RF).

**paragua**, adj/subst., despekt. (1) (Arg): paraguayský, Paraguayec; př.: *en mi curso de ingeniería hay tres paraguas y un chileno*; ► slang; (RF).

**partuza**, f. (1) (Arg): divoký večírek, orgie; př.: *Katia y Leila son las brasileras que conocí en la partuza del sábado pasado*; ► slang; (RF).

**pasar**, tr. (1) ~ **la pelota** (Arg): hodit zodpovědnost na někoho jiného; př.: *cuando se puso mal la cosa, Germán le pasó la pelota al médico*; ► slang; (RF).

**pata**, f. (1) ~ **ancha** (Arg): výhoda, úleva; př.: *como Roberto es hijo de ministro, entró con pata ancha en el senado*; ► slang; (RF).

**patear**, tr. (1) ~ **para adelante** (Arg): odložit problémy na jindy; př.: *esa cuestión la pateamos para adelante; ahora lo urgente es hacer cuadrar el balance*; ► slang; (RF).

**pato**, m. (1) ~ **criollo** (Arg): člověk, který nepřetržitě dělá chyby; př.: *Leo no es más que un pato criollo, de lástima*; ► slang; (RF).

**patota**, f. (1) (Arg): parta, banda; ► skupina mladých lidí, kteří tráví čas otravováním a napadáním lidí na veřejných místech; př.: *la patota de Sergio cobraba “peaje” para dejar pasar a la gente delante de la estación ferroviaria*; ► slang; (RF).

**patotear**, intr. (1) (Arg): násilně si vynutit; př.: *lo que no me gusta de esta empresa es que cuando algo les sale mal te vienen a patotear para que te hagas cargo de los errores que no cometiste, y si no lo hacés, te echan*; ► slang; (RF).

**patotero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): člen party, bandy; ► člen skupiny mladých rebelů, kteří tráví čas otravováním a napadáním lidí na veřejných místech; př.: *ser patotero es ser cobarde, porque solo no se atrevería a hacer lo que hace en patota*; adj. (2) (Bol): týkající se této skupiny; ► slang; (RF).

**patovica**, m. (1) (Arg): vyhazovač v nočních klubech; př.: *el patovica de la discoteca nueva no nos dejó entrar*; ► slang; (RF).

**pavada**, f. (1) (Arg): hloupost, blbost; př.: *aquella niña dice sólo pavadas*; ► slang; (RF).

**pavo, -va**, adj/subst. (1) (Arg): hloupý, blbý; př.: *Alberto tiene un par de gomías pavos que hacen todo lo que él dice*; ► slang; (RF).

**pedo**, adj. (1) **al** ~ (Arg): zbytečný, na nic; př.: *tus intentos fueron al pedo, como cenicero de moto*; ► slang; (RF).

**pegar**, intr. (1) (Arg): mít úspěch; př.: *el programa nuevo de ese cómico está pegando mucho*; ► slang; (RF).

**pejerto**, adj./m., despekt. (1) (Arg): hloupý, neschopný; př.: *flaco, sos un pejerto: por eso las minas no te bancan*; ► slang; (RF).

**pelota**, f. (1) (Arg): pozornost; př.: *ni pelota a la belleza de ese edificio. yo sólo no quería mojarme bajo la lluvia torrencial*; (2) **picando la** ~ (Arg): pokoušet štěstí; ► s rizikem prohry kvůli nerozhodnosti; př.: *mirá que si dejás la cuestión picando la pelota, tu socio se va a quedar con todo*; ► slang; (RF).

**pelotudo, -da**, adj/subst. (1) (Arg): hlupák, blbec, budižkničemu; př.: *“sos un pelotudo, tenías que armar esa lámpara al revés”, le dijo Ramón a su amigo*; ► slang; (RF).

**pendejada**, f. (1) (Arg): typické jednání dospívajícího člověka; ► slang; (RF).

**pendejo, -ja**, adj/subst. (1) (Arg): adolescent, člověk vypadající mladě; př.: *¡Gloria, cuánto hace que no te veía! ¡te ves bárbara, estás hecha una pendeja!*; (2) (Arg): člověk chovající se dětinsky, nezralý člověk; př.: *¡sos un pendejo! ¿cuándo te vas a comportar como la gente de tu edad?*; (3) ~ **de mierda** (~ **del orto**) (Arg): falešný a nedůvěryhodný člověk; př.: *al final, vos sos*

- un pendejo de mierda, tanto hablar y cuando tenés que ponerte a laburar te hacés el tonto*; ► slang; (RF).
- pendorcho**, m. (1) (Arg): věc, krám, haraburdí; př.: *Luis, alcanzame el pendorcho ése para ponerlo acá*; ► slang; (RF).
- percanta**, f. (málo použ.) (1) (Arg): mladá, krásná žena; př.: *Raúl dice que las percantas deben estar en casa a planchar y hacer de comer*; ► slang; (RF).
- perrada**, f. (1) (Arg): podraz, zrada, nevěra; př.: *Esther anda mal con el novio; el tipo le hizo la perrada de salir con otra mina*; ► slang; (RF).
- perreado, -da**, adj. (1) (Arg): získané od podvodníka, nefunkční; př.: *me vendieron el auto barato, pero la caja estaba perreada y ya no anda más*; ► slang; (RF).
- perrear**, tr. (1) (Arg): ošidit, napálit; ► slang; (RF).
- perrera**, f. (1) (Arg): vězení; př.: *me comí dos días en la perrera porque me pescaron en curda*; ► slang; (RF).
- perro**, m/f. (1) m. (Arg): nelegální přivýdělek při zaměstnání; ► zaměstnání navíc, k jehož vykonávání využíváme tajně stálé zaměstnání;<sup>11</sup> př.: *tengo que hacer un perrito para Luciano, ¿ves? necesito que me cubras*; (2) m/f. (Arg): člověk neschopný dělat svoji práci; př.: *todos en ese equipo son unos perros; no le ganan a nadie*; ► slang; (RF).
- petiso, -sa**, adj/subst. (1) (Arg): malý člověk; př.: *la petisa soñaba con ser modelo, pero no creció lo suficiente*; ► slang; (RF).
- piantado, -da**, adj. (1) (Arg): šílený, bláznivý; př.: *ese tipo está piantado; habla solo*; ► slang; (RF).
- piantar(se)**, tr/zvrat. (1) (Arg): odejít, utéct; př.: *esta ciudad no me gusta; apenas pueda me pianto de acá*; (2) (Arg): bláznit, šílet, znepokojovat se; př.: *Héctor se pienta cada vez que ve a otro hablando con su mujer*; ► slang; (RF).
- pibe, -ba**, m/f. (1) (Arg): dítě, kluk, holka; př.: *aquella piba va a terminar mal si sigue descuidando los estudios*; ► slang; (RF).
- pichicata**, f. (1) (Arg): injekční stříkačka; př.: *siempre les he tenido terror a las pichicatas*; (2) (Arg): injekce; droga; př.: *doña Ximena no es enfermera pero sabe dar la pichicata / los agarraron antes de que pudieran deshacerse de la pichicata*; ► slang; (RF).
- pichicatear**, tr. (← it. *pizzicare*) (1) (Arg): dopovat; ► zvýšit výkon závodního zvířete (kůň, chrt, atd.), vozidla nebo sportovce pomocí chemické látky; př.: *para mejorarle la salida al Dodge, le pichicateo la nafta mezclándola con óxido nitroso / se supo más tarde que la campeona se había pichicateado antes, durante y después de las Olimpiadas*; ► slang; (RF).
- pichicateo**, m. (1) (Arg): doping, zakázaná látka; př.: *tuvieron que recurrir al pichicateo para mejorar las prestaciones del equipo*; ► slang; (RF).
- pichicho**, m. (1) (Arg): pes; př.: *mirá qué lindo pichicho el de las manchitas negras*; ► slang; (RF).
- pedra**, f. (1) (Arg): crack; ► volná báze kokaínu; př.: *mis hijos dejaron los estudios y se pusieron a fumar piedra*; ► slang; (RF).
- pifiar**, tr. (1) (Arg): udělat chybu, pokazit; př.: *esta rosca la pifiaste; la tuerca no entra*; ► slang; (RF).
- pifie**, m. (1) (Arg): chyba, kiks; př.: *tenés un pifie en este párrafo; corregilo*; ► slang; (RF).
- pilcha**, f. (1) (Arg): oblečení; př.: *Sonia necesita otro ropero con tanta pilcha que tiene*; ► slang; (RF).
- pillado, -da**, m/f. (1) (Arg): falešný nebo afektovaný člověk; př.: *Lilia es una pillada que no te compra nada si no es en el shopping*; ► slang; (RF).
- pillar (pishar)**, intr. (← it. *pisciare*) (1) (Arg): močit, čurat; př.: *todo me sale mal; lo único que falta es que me pishen los perros*; ► slang; (RF).
- pintar**, tr. (1) (Arg): mít chuť (na něco); př.: *pintó ir al boliche de Perico*; (2) (Arg): objevit se, přijít; př.: *mirá que si no pinta Antonio, yo me voy*; ► slang; (RF).

<sup>11</sup> Véase el comentario (página 76).

**piña**, f. (1) (Arg): rána; př.: *este mes he recibido tantas piñas que estoy pensando hacer un largo viaje*; (2) **pegarse** ~ (**darse** ~), (Arg): mít dopravní nehodu; př.: *el pobre de Mateo se pegó una piña bárbara saliendo de un estacionamiento*; ► slang; (RF).

**piola**, adj. (1) (Arg): šikovný, zručný; př.: *José es piola para tocar la guitarra*; (2) (Arg): super, skvělý; př.: *ese programa es piola*; (3) (Arg): krásný; př.: *esa camisa te queda muy piola*; ► slang; (RF).

**piolada**, f. (1) (Arg): vychytralý čin; př.: *cuando se fue del hotel, Juan pidió el teléfono prestado e hizo una llamada de larga distancia; él está acostumbrado a hacer ese tipo de pioladas*; ► slang; (RF).

**pipiolo**, -la, m/f. (málo použ.) (1) (Arg): lhář, falešný odborník; ► člověk, který tvrdí, že má s něčím zkušenosti, ale ve skutečnosti je nemá; př.: *Marina es una pipiolo, ahí le anda contando a todos que sabe jugar tenis y en realidad nunca ha tocado una raqueta*; ► slang; (RF).

**pirado**, -da, adj. (1) (Arg): šílený, bláznivý; př.: *yo te dije que Genaro está medio pirado, pero vos no me quisiste creer*; ► slang; (RF).

**pirarse**, zvrat. (1) (Arg): odejít; př.: *me piro; me están esperando mis gomías*; (2) (Arg): bláznit, šílet; ► slang; (RF).

**pire**, m. (1) (Arg): šílenství, pomatenost; př.: *la vi a mi novia con otro, y me agarré un pire que casi los mato a los dos*; ► slang; (RF).

**pirulo**, m. (1) (Arg): rok; př.: *¿que si cuántos pirulos tiene Filomena? ¡ése es un secreto de Estado!*; ► slang; (RF).

**plomífero**, -ra, adj. (1) (Arg): nudný, nezáživný; př.: *no me gusta biología porque tengo una sorprofe que es medio plomífera y me la hace lunga*; ► slang; (RF).

**plomo**, -ma, m/f. (1) (Arg): otravný, nudný člověk; př.: *el novio de Tatiana es un plomazo que se la pasa hablando de futbol*; ► slang; (RF).

**pollerudo**, -a, adj/subst. (1) (Arg): rozmazlený fracek; ► dítě bohatých rodičů, které všeho dosáhlo díky jim; př.: *tus hijos son unos pollerudos; es hora que aprendan cómo ganarse la vida*; ► slang; (RF).

**pomo**, m. (1) (Arg): nic; př.: *no comí un pomo en todo el día*; ► slang; (RF).

**poner**, tr. (1) ~ **la caripela** (Arg): přiznat se, nést zodpovědnost za co; př.: *¡rompiste el jarrón! cuando venga mamá, poné la caripela*; ► slang; (RF).

**ponerse**, zvrat. (1) ~ **chusco**, -ca (Arg: Misiones): elegantně se obléct (pouze příležitostně); př.: *¿viste cómo se puso chusca Irene para su fiesta de graduación?*; ► slang; (RF).

**pornoco**, m. (1) (Arg): akné; př.: *este pornoco que me salió en la nariz me tiene enfermo*; ► slang; (RF).

**popó**, m., eufem. (1) (Arg): exkrement; př.: *mamá, Fufi se hizo popó en la alfombra*; ► slang; (RF).

**posta**, f. (1) (Arg): pravda; př.: *posta que si me presento para ese puesto, lo gano*; adj. (2) (Arg): velmi kvalitní; př.: *a Mario le regalaron un reloj posta*; (3) **de** ~ (Arg): jistý, nepochybný, věrohodný; př.: *mirá que el dato que me dieron para la quinta carrera es de posta*; ► slang; (RF).

**poto**, m. (1) (Arg): zadek; př.: *sacaron el perro de la cocina con una patada en el poto*; ► slang; (RF).

**potra**, f. (1) (Arg): smyslná žena; př.: *Erica no tendrá cerebro, pero es una potra*; ► slang; (RF).

**prenderse en** (algo), zvrat. (1) (Arg): přijmout pozvání; př.: *te prendé en un fulbo*; ► slang; (RF).

**prepo**, m. (1) **de** ~ (Arg): silou, násilím; př.: *y los dos patoteros se metieron de prepo al principio de la cola*; ► slang; (RF).

**prepotear**, intr. (1) (Arg): chovat se arogantně; př.: *creen que pueden prepotear sólo porque llevan el uniforme de la policía*; ► slang; (RF).

**pucha**, citosl. (1) (Arg): vyj. nelibosti, znechucení (eufemismus slova „puta“); př.: *¡pucha, mirá por donde caminás!*; ► slang; (RF).

**puchero**, m. (1) (Arg: Córdoba): homosexuál; př.: *¡quién le enseñó a decir "¡puchero!" al loro?*; (2) (Arg): popelník; př.: *alcanzame el puchero antes de que se me caiga la ceniza del faso*; ► slang; (RF).

**pucho**, m. (1) (Arg): cigareta; nedopalek, špaček; př.: *el cenicero ya estaba lleno de puchos y apenas había iniciado la fiesta*; (2) (Arg): zbytek, málo; př.: *en este pote quedó un pucho del guiso de lentejas*; ► slang; (RF).

**puadirse**, zvrat. (1) (Arg): pokazit se; př.: *se me pudrió el teléfono celular y por eso no te pude llamar ayer*; (2) (Arg): nudit se, mít až po krk; př.: *me pudrí tanto con la película que me rajé del cine*; ► slang; (RF).

**unto, -ta**, adj. (1) (Arg): hloupý, zbabělý; př.: *en la película, el protagonista no quería que lo creyeran punto, así que aceptó a jugar a ruleta rusa con la pistola*; ► slang; (RF).

## Q

**qué acelga**, (1) (Arg): co děláš?; ► žertovný pozdrav; ► slang; (RF).

**que te garúe finito**, (1) (Arg): spojení používané když někomu přejeme smůlu; př.: *está bien Susana. que publiques tu dichoso libro y que te garúe finito*; ► slang; (RF).

**qué talco**, (1) (Arg): jak se máš?; ► žertovný pozdrav; ► slang; (RF).

**quedarse**, zvrat. (1) ~ **en el molde** (Arg): držet hubu a krok; př.: *ya sé, que tenés razón, pero quedate en el molde porque si te ponés a discutir va a ser peor*; (2) ~ **musa** (Arg): mlčet; př.: *no te conviene pelearte con ese tipo; vos quedate musa y dejame que yo le hable*; (3) ~ **piola** (Arg): být tiše; př.: *quedate piola, flaco, que yo soluciono el problema por vos*; ► slang; (RF).

**quedarse**, zvrat. (1) ~ **mosca** (Arg): spát; př.: *Claudia provocó un accidente al quedarse mosca mientras manejaba*; (2) (Arg): být tiše; př.: *le voy a hacer una broma a Gustavo; vos quedate mosca, no le avisés*; ► slang; (RF).

**quemado, -da**, adj/subst. (1) (Arg): narkoman; př.: *no te metas con Renato que está medio quemado por la merca*; ► slang; (RF).

**quemar**, tr. (1) (Arg): střílet, střílit; př.: *te voy a quemar si no me das tu cartera*; (2) (Arg): vyzradit tajemství; př.: *Andrea me quemó. fue y le contó a Miguel que me gusta*; ► slang; (RF).

**quía**, (1) (Arg): on, tamten; ► výraz, který nahrazuje jméno člověka, o kterém chceme mluvit tajně a anonymně; př.: *el quía asaltó una licorería anoche*; ► slang; (RF).

**quilombo**, m. (1) (Arg): nevěstinec; (2) (Arg): chaos, povyk, skandál; př.: *el otro día se armó un quilombo en el mercado cuando un tipo quiso robarse una gallina*; (3) (Arg): komplikovaná nebo nebezpečná věc; př.: *el motor es un quilombo para desarmarlo*; ► slang; (RF).

## R

**ragú**, m. (1) (Arg): hlad; ► z označení pro italskou omáčku na těstoviny; př.: *tengo un ragú bárbaro, vamos a morfar*; ► slang; (RF).

**rajar(se)**, tr/zvrat. (1) (Arg): propustit, odejít; př.: *a Helena la acaban de rajar del laburo /yo me rajo, estoy muy cansado*; (2) (Arg): spěchat, běžet; př.: *apenas oí la noticia me fui rajando el hospital*; ► slang; (RF).

**rati**, m. (1) (Arg): policista; př.: *Raymundo se fue de rati a la fiesta de disfraces y no lo dejaron entrar*; ► slang; (RF).

**rayadura**, f. (1) (Arg): šílenství, zlost; (2) (Arg): výstřední záliba nebo zvyk; př.: *Carlos tiene la rayadura de las monedas; siempre le pide al que viaja porque dice que colecciona*; ► slang; (RF).

**rayarse**, zvrat. (1) (Arg): naštvat se, zešlét; př.: *Teresa se rayó cuando Bernardo le quiso pegar*; ► slang; (RF).

**raye**, m. (1) (Arg): šílenství, zlost; př.: *a mi tío le sobrefacturaron el teléfono; le agarró un raye bárbaro y se fue corriendo a quejarse*; (2) (Arg): výstřední záliba nebo zvyk; ► slang; (RF).

**re-**, (1) (Arg): předpona sloužící ke zintenzivnění slovesa; ► používá se výhradně s přídavnými jmény a příslovcí; př.: *leí mal la dirección y nos reperdimos / me miraba y me redí cuenta de eso*; ► slang; (RF).

**rebuscárselas**, zvrat. (1) (Arg): umět si poradit s běžnými problémy; př.: *Pata se las sabe rebuscar, vas a ver que la enfermedad de su hijo la va a hacer luchar más*; ► slang; (RF).

**rebusque**, m. (1) (Arg): mazanost, šikovnost, finta; př.: *Silvia siempre obtiene lo que quiere con sus rebusques de mujer*; (2) (Arg): vedlejší zaměstnání, přivýdělek; př.: *Fernando, además del*

*empleo en el Banco de Londres tiene el rebusque del taxi*; (3) (Arg): milenecký poměr; př.: *Marcia tiene un rebusque con su entrenador de tenis*; ► slang; (RF).

**relojear**, tr. (1) (Arg): pozorovat, okukovat; př.: *a mis amigas les gusta relojear a todos los tipos que pasan por la calle*; ► slang; (RF).

**reventado, -da**, adj. (1) (Arg): unavený, vyčerpaný; př.: *cuando estoy reventado lo único que quiero hacer es torrar*; f. (1) (Arg): prostitutka; př.: *esa Diana es una reventada; ya salió con todo el grupo y no le alcanza*; ► slang; (RF).

**romperla**, tr. (1) (Arg): být fantastický, skvělý; př.: *los quesos que producen allí la rompen*; ► slang; (RF).

**rope**, adj. (1) (Arg): nešikovný, neohrabaný; př.: *¡sos tan rope para bailar que siempre le pisas los pies a los demás!*; ► slang; (RF).

**ruso, -sa**, m/f. (1) (Arg): lichvář; př.: *no sabía que Rebeca era una rusa; me enteré el otro día cuando fui a empeñar la guitarra*; (2) (Arg): vypočítavec, lakomec; př.: *ese Manuel es un ruso de mierda: me ofreció apenas 100 pesos por los muebles que necesito vender antes de irme*; ► slang; (RF).

## S

**sabalaje**, m. (1) (Arg): chudina, spodina; př.: *creció entre el sabalaje pero se distinguió por la nobleza de su espíritu*; ► slang; (RF).

**sabiola**, m. (1) (Arg): hlava, mys; př.: *Paco siempre dice todo lo que le pasa por la sabiola*; ► slang; (RF).

**sacar**, tr. (1) ~ **el cuero** (Arg): kritizovat; př.: *las viejas estaban entretenidas sacándole el cuero a la vecina nueva*; ► slang; (RF).

**salado, -da**, adj. (1) (Arg): drahý, předražený; př.: *los precios en este supermercado están cada vez más salados*; ► slang; (RF).

**salame**, adj/subst. (1) (Arg): hloupý, blbec; př.: *la salame de Laura volvió a ordenar joyería cara que vio por televisión, y no es más que plástico y vidrio*; ► slang; (RF).

**sánguche**, m. (1) (Arg): sendvič; př.: *no va a haber tiempo para pararnos a comer en el viaje; preparará unos sániches para el camino*; ► slang; (RF).

**saque**, m. (1) (Arg): užití drogy; př.: *no hacía más que dormir entre un saque y otro*; (2) **darse ~**, (Arg): užívat drogu, zdrogovat se; př.: *la cantante fue al baño a darse otro saque antes de volver al escenario*; ► slang; (RF).

**siete**, f. (1) **de la gran ~** (Arg): strašný, děsivý, hrozivý; př.: *tengo un sueño de la gran siete, buenas noches*; ► slang; (RF).

**sobar**, tr. (1) (Arg): mazlit se; př.: *Guillermo estaba sobando a Magda cuando llegaron los viejos de ella*; (2) ~ **el lomo** (Arg): podlézat, lézt někomu do zadku; př.: *me parece que Martín me está sobando el lomo para que le presente a mi hermana*; ► slang; (RF).

**socotroco**, m. (1) (Arg): velké množství, velká věc; př.: *pensé que me iban a pagar poco, pero me llegó un socotroco de guita*; ► slang; (RF).

**sogán**, m. (1) (Arg): strach; př.: *me agarró un sogán tremendo cundo sentí por primera vez un terremoto*; ► slang; (RF).

**sonar**, intr. (1) (Arg): zemřít; př.: *anoche sonó el abuelo de Adrián*; intr. (2) (Arg): trpět vážnou nemocí; př.: *Fede está medio sonado; los doctores no saben si va a sobrevivir*; tr. (3) (Arg): neuspět, selhat, prohrát; př.: *¡sonaste! tenés que salirte del juego*; ► slang; (RF).

**sorete**, m. (1) (Arg): exkrement; př.: *ese pintor está medio pirado. che, supe que llamó a su más reciente obra de arte "Sorete en un pedestral"*; adj. (2) (Arg): lakomý; př.: *ese Miguel es medio sorete; le di una mano grande y sólo me tiró unos pesos*; ► slang; (RF).

**sorongo**, m. (1) (Arg): velké množství, velká věc (v negativním smyslu); př.: *fuimos todos a bajar las cosas del camión y a mí me tocó el sorongo más pesado*; ► slang; (RF).

**sorprofe**, m/f. (1) (Arg): učitel; př.: *la sorprofe de inglés es de Australia*; ► slang; (RF).

**subte**, m. (1) (Arg): metro; př.: *Shau Li nunca había viajado en un subte antes de venir a Buenos Aires*; adj. (← angl. *underground*) (2) (Arg): nekonvenční, radikální, nekomerční; př.: *Alejandro trabaja en un programa de radio subte*; ► slang; (RF).

## T

- tachero**, m. (1) (Arg): taxikář; př.: *el tachero quiso cobarme de más porque pensó que yo era turista*; ► slang; (RF).
- tacho**, m. (1) (Arg): taxi; př.: *llamame un tacho o voy a llegar tarde al aeropuerto*; ► slang; (RF).
- tamango**, m. (málo použ.) (1) (Arg): bota; př.: *voy a lustrar los tamangos porque esta noche me voy a bailar*; ► slang; (RF).
- tano, -na**, adj/subst. (1) (Arg): Ital, italský; př.: *por aquí cerca hay un restaurante tano; ¿vamos a cenar allí?*; ► slang; (RF).
- taquero**, m. (1) (Arg): policejní komisař; př.: *dicen que el taquero de este poblado es muy autoritario*; ► slang; (RF).
- taquería**, f. (1) (Arg): komisařství; př.: *se llevaron a Douglas y Román a la taquería para interrogarlos*; ► slang; (RF).
- tarro**, m. (1) (Arg): štěstí; př.: *Roberto tiene mucho tarro; siempre encuentra dinero tirado en la calle*; (2) (Arg): bota; př.: *tengo que lustrarme los tarros porque voy al Club*; ► slang; (RF).
- te la voglio dire**, (← it.) (1) (Arg): výraz, kterým někomu chceme naznačit, že dopadne špatně; př.: *si no conseguís vender algo, te la voglio dire con el patrón*; ► slang; (RF).
- telo**, m. (1) (Arg): hodinový hotel; př.: *como no vivo solo, prefiero ir a un telo con mis amigas*; ► slang; (RF).
- tiempo**, m. (málo použ.) (1) ~ **del ñaupá** (Arg): starý, zastaralý, nemoderní; př.: *esa ropa deberías regalarla o tirarla, es del tiempo del ñaupá*; ► slang; (RF).
- timba**, f. (1) (Arg): podnik, zaměstnání, firma atd., kde záleží na výdělku více než na slušnosti a čestnosti; př.: *ese mercado es una timba: compran fruta podrida y la venden cara*; ► slang; (RF).
- timbear**, intr. (1) (Arg): hrát hazardní hry; př.: *ese vicio de timbear se lo está llevando al diablo a Antonio*; ► slang; (RF).
- timbero, -ra**, m/f. (1) (Arg): karbaník, hazardní hráč; ► slang; (RF).
- tira**, f. (1) (Arg): policie; m. (2) (Arg): policista; př.: *los dos tiras estaban tomando algo en un bar mientras a veinte metros asaltaban a una señora*; ► slang; (RF).
- tirar**, tr. (1) ~ **la manga** (Arg): žebrot; př.: *che, a Pedro le ha ido muy mal; lo vi otro día tirando la manga delante de una iglesia*; (2) ~ **los perros / los galgos (a alguien)** (Arg): dvořit se (někomu); př.: *Pablo le anda tirando los perros a Lucía*; ► slang; (RF).
- tírase** (a alguien), zvrat. (1) (Arg): souložit; př.: *hoy la veo a Elisa; te juro que esta tarde me la tiro*; ► slang; (RF).
- tírarsele** (a alguien), zvrat. (1) (Arg): vyznat se (ze svých citů); př.: *Benjamín se me tiró, pero a mí no me interesa*; ► slang; (RF).
- tocazo (toco)**, m. (1) (Arg): hodně; př.: *esa canción me gusta un toco*; ► slang; (RF).
- tomar**, tr. (1) ~ **de punto** (Arg): vybrat někoho jako terč posměchu; př.: *Pobre Eric, como era más joven lo tomaban siempre de punto*; ► slang; (RF).
- tomarse**, zvrat. (1) ~ **el dos** (Arg): odejít (pěšky); př.: *yo me tomo el dos, tengo mucho que hacer hoy*; ► slang; (RF).
- toque**, m. (1) (Arg): trochu, málo; př.: *Jorge, sujetame un toque esta valija que la cerradura no abre*; (2) (Arg): chvíle, moment; př.: *Sandra, acompañaame un toque al baño*; ► slang; (RF).
- torrar**, intr. (1) (Arg): spát; př.: *mi viejo se torra la vida, ahora que ya no labura*; ► slang; (RF).
- tortillera**, f./adj. (1) (Arg): lesbička; př.: *todo el mundo ya sabe que esa actriz es tortillera; lo confesó en una entrevista por televisión*; ► slang; (RF).
- tracalada**, adv. (1) (Arg: Córdoba): hodně, velké množství; př.: *había tracalada de peces en ese río antes de que pusieran esta fábrica aquí*; ► slang; (RF).
- traga**, m/f. (1) (Arg): pilný student; šprt; př.: *Matías es un traga, se saca siempre diez y no se pierde un día de clases*; ► slang; (RF).
- tragarse**, zvrat. (1) (Arg): vrazit (do něčeho); př.: *no había luces y me tragué un árbol*; (2) ~ **la tripa** (Arg): být homosexuál; př.: *aquél me parece que se traga la tripa*; ► slang; (RF).
- trago**, m. (1) (Arg): alkoholický nápoj; ► slang; (RF).
- tramoya**, f. (← it. *tramoggia*) (1) (Arg): podfuk, podvod; př.: *ese juego de las pirámides es una tramoya*; ► slang; (RF).

**transar**, tr. (1) (Arg): libat, hladit; př.: *a Aurelia y Pepe casi los descubren transando en el parque*; intr. (2) (Arg): podvádět se, ustoupit; př.: *no quería seguir estudiando, pero al final transé para que mis viejos me dejaran de fastidiar*; ► slang; (RF).

**trava (travesaño, traviesa, travucardo, travuco)**, m. (1) (Arg): transvestita; př.: *“Alba, simpática y traviesa, tel. 45-33...”*; ► slang; (RF).

**trenza**, f. (1) (Arg): nelegální dohoda, ze které profitují obě strany; př.: *José tiene un prostíbulo y armó una trenza con la comisaría: les pasa una guita y lo dejan en paz*; ► slang; (RF).

**tres por cinco**, adv. (1) (Arg): levný, nekvalitní; př.: *los muebles de esa casa son todos de tres por cinco*; ► slang; (RF).

**trola**, f. (1) (Arg): prostitutka; př.: *esa mina se la da de actriz dramática, pero llegó al escenario por lo trola que es*; (2) (Arg): bisexuálka; lesbička; př.: *a Víctor le interesaba Teresa hasta que supo que es trola y que la “prima” que comparte su apartamento en realidad es su amante*; ► slang; (RF).

**trolazo (trolín, trolebús, trolo)**, m. (1) (Arg): zženštilý muž, homosexuál; př.: *aquel boliche es exclusivo para trolos*; ► slang; (RF).

**trompa**, m/f. (1) (Arg): majitel, zaměstnavatel; př.: *¡no le vayas a comentar nada de este problema al trompa!*; ► slang; (RF).

**tronco**, m. (1) (Arg): nešikovný nebo nemotorný člověk; př.: *Victor es un tronco jugando golf*; ► slang; (RF).

**trono**, m. (1) (Arg): záchod; př.: *creo que don Abelardo no se siente bien; hace una hora que está en el trono*; ► slang; (RF).

**trucha**, f. (1) (Arg): obličej, tvář; př.: *si no te callás te rompo la trucha de una trompada*; ► slang; (RF).

**trucho**, adj/subst. (1) (Arg): falešný, nelegální; př.: *ese Rolex es trucho / ese tipo es un trucho (jte está mintiendo!)*; ► slang; (RF).

**tuerca**, adj./m. (1) (Arg): milovník automobilových sportů; př.: *Ximena está saliendo con un tuerca y ahora cada semana va a las pistas a verlo correr*; ► slang; (RF).

**tun tun**, m. (1) al ~ (Arg): nahodile, nazdařbůh; př.: *acomodemos este sofá al tun tun y después veremos*; ► slang; (RF).

**turro, -rra**, m/f. (1) (Arg): otravný, zlý člověk; př.: *los turros esos son casi todos culturistas, así que es mejor evitarlos*; ► slang; (RF).

## U

**ufa**, citosl. (← it. *uffa*) (1) (Arg): vyj. naštvání nebo odporu; př.: *¡ufa! ¡dejá de moverte tanto en la cama, que no me dejás dormir!*; ► slang; (RF).

**uña**, f. (1) (Arg): schopnost, talent; př.: *Eduardo tiene uña para la mecánica*; ► slang; (RF).

**urtuguncho**, m. (1) (Arg): krám, haraburdí; př.: *Lucía me regaló este urtuguncho y no sé ni para qué sirve*; ► slang; (RF).

## V

**vacunar**, tr. (1) (Arg): dostat do úzkých, uškodit; př.: *a Carlo lo volvieron a vacunar esta semana; en vez de dejarlo descansar, lo mandaron a laburar a la provincia*; (2) (Arg): souložit; př.: *al final lograste levantarte a aquella minita... ¡la vacunaste!*; ► slang; (RF).

**versear**, tr. (1) (Arg): žertovat, dělat si z někoho srandu; př.: *Dana se lo verseó a David que la comida no era picante para hacerlo caer*; (2) (Arg): lhát za účelem získání výhody; př.: *a mí me parece que nos están verseando con eso de que podremos sacar nuestro dinero del banco cuando queramos*; ► slang; (RF).

**vesre**, m. (1) (Arg): obrácená strana; ► slang; (RF).

**viejo, -ja**, m/f. (1) (Arg): otec, matka; př.: *es un buen tipo mi viejo...*; ► slang; (RF).

**viejo**, adj. (1) ~ verde (Arg): zralý muž, který se zajímá o mladé ženy; př.: *el viejo verde de mi jefe creyó que iba a poder seducirme con regalos*; ► slang; (RF).

**vista**, f. (1) **hacer la ~ gorda** (Arg): dělat jakoby nic; př.: *los que tenemos conciencia no podemos hacer la vista gorda ante las injusticias*; ► slang; (RF).

**vuelta**, f. (1) (Arg): řešení, rozluštění; (2) **buscar** ~ (Arg): hledat řešení, rozluštění; (3) **encontrar** ~ (Arg): nalézt řešení, rozluštit; př.: *buscando en internet, por fin le encontré la vuelta a esa frase en inglés que me servía para una traducción importante y que no encontraba en mis diccionarios*; ► slang; (RF).

## Y

**yeca**, f. (1) (Arg): ulice; př.: *a ciertas horas es mejor no andar en la yeca*; ► slang; (RF).

**yetatore**, m/f. (← it. *iettatore*) (1) (Arg): člověk, který přitahuje smůlu, ale následky nesou ostatní; př.: *dicen que los Benedetti son todos yetatores*; ► slang; (RF).

**yirar**, tr. (← it. *girare*) (1) (Arg): projíždět, procházet se po ulicích; př.: *hay muy pocos taxistas yirando la calle en busca de pasajeros*; ► slang; (RF).

**yiro**, m. (1) (Arg): prostitutka; př.: *hubo redada en la cabaré y se llevaron a varios yiros*; ► slang; (RF).

**yorugua**, adj/subst. (1) (Arg): uruguayský, Uruguayec; př.: *el mejor tango yorugua tiene que ser "La cumparsita"*; ► slang; (RF).

**yugar**, intr. (1) (Arg): pracovat; ► slang; (RF).

**yugo**, m. (1) (Arg): práce, zaměstnání; př.: *vení conmigo: yo voy a la estación y de paso te dejo en el yugo*; ► slang; (RF).

**yuta**, f. (1) (Arg): policie (obecně); př.: *la yuta vigila ese edificio desde hace días*; m. (2) (Arg): policista; ► slang; (RF).

## Z

**zafado, -da**, adj/subst. (1) (Arg): drzý, opovážlivý, troufalý; př.: *el zafado de Manuel le pidió guita a su novia para luego irse de vacaciones con otra*; ► slang; (RF).

**zafar**, tr. (1) (Arg): zbavit se (problémů, přítěže, povinností); př.: *no sé cómo lo logré, pero zafé Biología*; ► slang; (RF).

**zapallo**, m. (1) (Arg): hlava; př.: *¡usá el zapallo, terminá los estudios antes de hacer otra cosa!*; adj/subst. (1) (Arg): hloupý; př.: *vos sos medio zapallo; ¿no te das cuenta que te están verseando?*; ► slang; (RF).

**zorro gris**, m. (1) (Arg: Córdoba): dopravní inspektor; př.: *pasé un semáforo en colorado y justo me vio un zorro gris, así que me hizo la boleta*; ► slang; (RF).

## 4. BOLIVIA

### A

**achuntar**, tr. (1) (Bol): dokázat, trefit; př.: *Martín tiró la pelota y achuntó a hacer gol; ganamos el torneo*; ► slang; (RF).

**agarrón**, m. (1) (Bol): přítel, známost; ► člověk, se kterým má jiná osoba neformální vztah bez závazků, ale cítí k němu náklonnost; př.: *no, Julia no es mi novia, es mi agarrón*; ► slang; (RF).

**agarronear(se)**, tr/zvrat. (1) (Bol): seznámit se s někým, vstoupit do vztahu; př.: *Teresa anda muy amargada; yo creo que necesita agarronearse a alguien*; ► slang; (RF).

**ajear**, intr. (1) (Bol): klít, nadávat; př.: *lo oímos ajear cuando se dio cuenta que alguien se había llevado su paraguas y afuera llovía a cántaros*; ► slang; (RF).

**alcoholato**, m. (1) (Bol): alkoholický nápoj; př.: *no tenemos licencia para vender alcoholatos*; ► slang; (RF).

**amarrete**, adj/subst. (1) (Bol): lakomý, lakomec; př.: *los escoceses tienen fama mundial de amarretes*; ► slang; (RF).

**amollar**, tr. (1) (Bol): zaplatit nebo podílet se na zaplacení; př.: *¿vas a amollar para el regalo de cumpleaños de Fede?*; ► slang; (RF).

**arrechar(se)**, tr/zvrat. (1) (Bol): vzrušit (sexuálně); př.: *esa actriz sabe cómo arrechar a los hombres*; ► slang; (RF).

**arrecho**, adj. (1) (Bol): vzrušený (sexuálně); ► slang; (RF).



## B

- bichear**, tr. (1) (Bol): špehovat; př.: *siento como que alguien me está bicheando*; ► slang; (RF).
- biela**, f. (1) (Bol): pivo; př.: *no, yo no quiero esta biela, no está fría*; ► slang; (RF).
- bife**, m. (1) (Bol): rána pěstí; př.: *Mario le dio un bifazo a Juan Carlos porque Juanca le hizo un comentario sobre su hermana*; ► slang; (RF).
- bola**, f. (1) (Bol): novinka, zvěst, fáma (použ. se slovesem „correr“); př.: *se corre la bola que habrá despidos en la fábrica*; ► slang; (RF).
- bolas**, adj/subst. (1) (Bol): hloupý, idiot; př.: *¡si será bolas ese técnico! en vez de resolver el problema, lo empeoró*; ► slang; (RF).
- boliche**, m. (1) (Bol): bar, diskotéka; obchod s potravinami; př.: *me voy, todos mis amigos me están esperando en el boliche*; ► slang; (RF).
- cular**, intr., vulg. (1) (Bol): souložit; ► slang; (RF).
- bombo**, m. (1) (Bol): břicho těhotné ženy; těhotenství; př.: *Lucía llamó a casa para avisar cuándo llegaba, pero no les contó que venía con el bombo*; ► slang; (RF).
- buitre**, m. (1) (Bol): zvratky; př.: *los domingos por la mañana siempre hay buitres regados por las calles*; ► slang; (RF).
- buitrear**, tr. (1) (Bol): (vy)zvracet; př.: *el perro buitreo en la cocina después de haberse comido el guiso de Alicia*; ► slang; (RF).

## C

- cachar**, tr. (← angl. *to catch*) (1) (Bol): chytit; pochopit; př.: *cacharon al niño robando fruta en el huerto / ¿cachas lo que estoy tratando de decirte?*; tr/zvrat. (2) (Bol): mazlit se, muchlovat se; př.: *Ricardo por fin logró cacharse a Cecilia*; ► slang; (RF).
- cachilo, -la**, adj. (1) (Bol): vzrušený (sexuálně); př.: *todos los chicos se vuelven cachilos al ver bailar a Claudia*; ► slang; (RF).
- cachina**, f., vulg. (1) (Bol): varle; ► slang; (RF).
- café**, m. (1) (Bol): vynadání, napomenutí; př.: *se mereció ese café por malhablado*; ► slang; (RF).
- calancho, -cha**, adj. (1) (Bol): nahý; př.: *la chola llevaba a su guagua calancho, con el frío que hacía*; ► slang; (RF).
- camba**, m/f. (1) (Bol): Bolivijec z jihu; ► člověk původem z jihu Bolívie (Santa Cruz, Beni, Pando); př.: *al cambia se le reconoce al hablar porque usa siempre el diminutivo con final -ingo, como “chiquitingo” en vez de “chiquitito”, “cerquinga” por “cerquita” y “poquingo” por “poquito”*; ► slang; (RF).
- camote**, adj. (1) (Bol): zamilovaný; př.: *mi hermano está camote de Lucía, pero ella prefiere a Carlos*; ► slang; (RF).
- cana**, f. (1) (Bol): vězení; př.: *la cana de esa ciudad ya no tenía espacio para más reos*; ► slang; (RF).
- caña**, f. (1) (Bol): opilost; př.: *estuvo buena la caña del otro día, pero es muy pronto para cañarme otra vez*; ► slang; (RF).
- cañarse (cañarse)**, zvrat. (1) (Bol): opít se; ► slang; (RF).
- capanga**, m. (1) (Bol): osobní strážce, bodyguard; př.: *¿cómo se llama la película en la que sale Kevin Costner de capanga de Whitney Houston?*; ► slang; (RF).
- carajear**, intr. (1) (Bol): klít, nadávat; př.: *a don Fermín le encanta carajear enfrente de los curas*; ► slang; (RF).
- cartucho**, adj. (1) (Bol): panna, panic; př.: *Diana es la única cartucho del grupo*; ► slang; (RF).
- chacharse**, zvrat. (1) (Bol): chybět (ve škole, v práci); př.: *hacia mucho que no te chacheabas de la clase de química, Fernando*; ► slang; (RF).
- chaki moral**, m. (1) (Bol): výčitky svědomí; př.: *ayer atropellé al gato de mi vecina y el chaki moral me está matando*; ► slang; (RF).
- chango, -ga**, m/f. (1) (Bol): osoba; př.: *esa changa es una de mis mejores amigas*; ► slang; (RF).
- chapar**, tr. (1) (Bol): líbat, políbit; př.: *ese desvergonzado estaba chapando con otra delante de su ñta*; ► slang; (RF).
- chape**, m. (1) (Bol): polibek; ► slang; (RF).

**chela**, f. (1) (Bol): pivo; př.: *abrime otra chela*; ► slang; (RF).

**chirola**, f. (1) (Bol): vězení; př.: *el "Verruga" lleva años pudriéndose en la chirola*; ► slang; (RF).

**chino, -na**, adj. (1) (Bol): zdrogovaný, zfetovaný; př.: *se notaba a leguas que Rodney estaba chino ayer*; ► slang; (RF).

**cholo, -la**, m/f. (1) (Bol): domorodec; př.: *aquellos cholos siempre tardan horas para comprar algo en el mercado*; ► slang; (RF).

**choro, -ra**, m/f. (1) (Bol): zloděj, kapsář; př.: *ese barrio está lleno de choros*; ► slang; (RF).

**chota**, f. (1) (Bol): ošklivá žena; př.: *aquella chota que va entrando a la biblioteca se llama Marisa*; ► slang; (RF).

**chupa**, f. (1) (Bol): ožiračka; př.: *están organizado una chupa maldita para su cumpleaños*; ► slang; (RF).

**chupamedias**, adj/subst. (1) (Bol): poslušný či podlézavý člověk; př.: *dejá de ser chupamedias, no vas a conseguir nada*; ► slang; (RF).

**chupar**, intr. (1) (Bol): chlastat, nasávat; př.: *lo único que sabés hacer los fines de semana es chupar*; ► slang; (RF).

**chuparse**, zvrat. (1) ~ **la madre** (Bol): opít se do němoty; př.: *los domingos siempre nos chupamos la madre y por eso nunca llegamos a tiempo al trabajo los lunes*; ► slang; (RF).

**clefa**, m/f. (1) (Bol): vtěrka; ► osoba, která se objevuje na místech kam nebyla pozvaná; př.: *Tomás es un clefa de gran clase; sólo aparece en las fiestas de alta sociedad*; ► slang; (RF).

**clefearse**, zvrat. (1) (Bol): vtírat se, podbízet se; ► objevit se na místě, kam člověk nebyl pozvaný; př.: *hoy hay una cena y no me han invitado; estoy pensando que nos podríamos clefar*; ► slang; (RF).

**cómo es**, (1) (Bol): pozdrav mezi mladými lidmi; př.: *¿cómo es, Silvia? hacía mucho que no te veía*; ► slang; (RF).

**concha**, f., vulg. (1) (Bol): ženský pohlavní orgán; ► slang; (RF).

**conchudo**, adj. (1) (Bol): klikař, šťastlivec; př.: *¡sos conchudo! no sé cómo una chica tan linda haya aceptado salir contigo*; ► slang; (RF).

**crepar**, intr. (← it. *crepare*) (1) (Arg): zemřít; př.: *ese cantante famoso crepó cuando su avioneta se estrelló contra un monte*; ► slang; (RF).

**cuero**, m. (1) (Bol): krásný, atraktivní člověk; př.: *muchos opinan que Pamela Anderson es un cuero*; ► slang; (RF).

## D

**dar**, tr. (1) ~ **bola** (Bol): věnovat pozornost, všímat si; př.: *no le des bola a Arturo porque después se pone fastidioso*; ► slang; (RF).

**descartuchar**, tr. (1) (Bol): připravit o panenství; př.: *ella insistía que sería descartuchada sólo el día de su matrimonio*; ► slang; (RF).

**desco, -ca**, adj/subst. (1) (Bol): nešikovný, neschopný; př.: *Pablo es un desco para todo lo que tenga que ver con trabajos manuales*; ► slang; (RF).

**descule**, m., vulg. (1) (Bol): zmatek, bordel; př.: *la fiesta de otro día estuvo un descule; todos hicieron lo que quisieron*; ► slang; (RF).

**desmadre**, m. (1) (Bol): zmatek, bordel; př.: *Omar siempre tiene un desmadre en su casa*; ► slang; (RF).

**despelote**, m. (1) (Bol): zmatek, bordel; př.: *hubo un despelote en el supermercado cuando se derrumbó una pirámide de latas de verduras*; ► slang; (RF).

**despute**, m., vulg. (1) (Bol): zmatek, bordel; př.: *cada vez que viene Mario a la casa, hace un despute; no quiero volver a verlo aquí*; ► slang; (RF).

## E

**echar**, tr. (1) ~ **la madre** (Bol): zatelefonovat; př.: *Salvador me acaba de echar un fonazo para decirme que va a llegar tarde*; ► slang; (RF).

**emputarse**, zvrat. (1) (Bol): naštvat se, rozzlobit se; př.: *se emputó conmigo porque le gané en ajedrez*; ► slang; (RF).

**empute**, m. (1) (Bol): vztek, zlost; př.: *sentí un gran empute cuando me contaron lo que le habían hecho a mi hermano*; ► slang; (RF).

## F

**feto, -ta**, m/f. (1) (Bol): dítě, adolescent; př.: *no le hagás caso, es una feta*; ► slang; (RF).

**fregar**, tr. (1) (Bol): otravovat; př.: *a estos niños les encanta fregar a los mayores*; ► slang; (RF).

**fregón, -ona**, adj. (1) (Bol): otravný; ► slang; (RF).

**fundir**, tr. (1) ~ **motores** (Bol): přehnat, překročit hranice; př.: *fundiendo motores no vas a salir adelante en la vida, Andrés*; (2) ~ **motores** (Bol): nepověst se; př.: *estoy seguro que fundí motores en ese examen*; ► slang; (RF).

## G

**gallo, -lla**, m/f. (1) (Bol): člověk pocházející z USA; př.: *la amiga de Paula se llama Debbie; es una galla de Arizona*; ► slang; (RF).

**gil**, adj/subst. (1) (Bol): hloupý, blbec; př.: *aquel gil pasó tres años en la penitenciaría por encubrir a la culpable: su mujer, quien luego huyó del país con otro*; ► slang; (RF).

**gringo, -ga**, adj/subst. (1) (Bol): pocházející z USA; př.: *estafaron a turistas gringos vendiéndoles terrenos inexistentes*; ► slang; (RF).

**Gringolandia**, f. (1) (Bol): USA; př.: *cada vez que Rafael va a Gringolandia, compra software nuevo*; ► slang; (RF).

**guagualón**, adj/subst. (1) (Bol): rozmazlené dítě; dětinský člověk; př.: *el guagualón de Tomás ya cumplió 40 años y todavía vive con sus viejos*; ► slang; (RF).

**guata**, f. (1) (Bol): břicho, pupek; př.: *¿y esa guata? ¿acaso estás embarazada otra vez?*; ► slang; (RF).

**guita**, f. (1) (Bol): peníze; př.: *primero hay que juntar algo de guita y luego nos vamos de aquí para siempre*; ► slang; (RF).

**guitarra**, f. (1) (Bol): peníze; př.: *esta guitarra no alcanza ni para comer*; ► slang; (RF).

## H

**hinch**a, m. (1) (Bol): fanoušek fotbalového týmu; př.: *los hinchas del equipo visitante se pusieron violentos cuando su equipo perdió el partido*; ► slang; (RF).

## I

**indio, -ia**, adj/subst., despekt. (1) (Bol): nevzdělaný, nevychovaný; ignorant; př.: *no seas indio, Pepito, ¡saludá a tu padrino!*; ► slang; (RF).

## J

**jacho**, m. (1) (Bol): policista; př.: *los jachos siempre friegan cuando uno está en las plazas hasta muy tarde*; ► slang; (RF).

## L

**labrador, -ra**, adj/subst. (1) (Bol): pracovitý; př.: *Paola es muy laburadora; llegará lejos*; ► slang; (RF).

**laburar**, intr. (1) (Bol): pracovat; ► slang; (RF).

**laburo**, m. (1) (Bol): práce, zaměstnání; př.: *Jorge está buscando laburo; ¿vos sabés de algo?*; ► slang; (RF).

**lambiscón**, adj/subst. (1) (Bol): lichotník, pochlebovač; př.: *el lambiscón de Alberto nunca contradice al jefe aunque esté equivocado*; ► slang; (RF).

**largado, -da**, adj. (1) (Bol): na mizině, bez peněz; př.: *desce hace tiempo que estoy largado, voy a tener que empezar a laburar*; ► slang; (RF).

**lisura**, f. (1) (Bol): drzost, troufalost; př.: *y después de hacerme enojar tuvo la lisura de venirme a pedir dinero*; ► slang; (RF).

**luca**, f. (1) (Bol): peso (bolivijská měna); př.: *¿tenés tres lucas para prestarme?*; ► slang; (RF).

## M

**madrugue**, m. (1) (Bol): nečekaná rána ještě před rvačkou; př.: *Tavo se llevó un madrugue que casi le rompe la nariz*; ► slang; (RF).

**maldito**, adj. (1) (Bol): skvělý, perfektní; př.: *tu tatuaje nuevo está maldito*; ► slang; (RF).

**maraco**, m. (1) (Bol): zbabělec, slaboch; př.: *Alberto es un maraco para las apuestas, nunca se quiere arriesgar*; (2) (Bol): homosexuál; př.: *Valente me mira muy raro; estoy pensando que es medio maraco*; ► slang; (RF).

**mariposón**, m. (1) (Bol): zženštilý muž; př.: *Aquel peluquero es un mariposón*; ► slang; (RF).

**metiche**, adj/subst. (1) (Bol): dotěrný, vlezlý; př.: *tu tía Rosa tiene fama de ser la más metiche de la familia*; ► slang; (RF).

**mocho**, m. (1) (Bol): akné, pupínek; př.: *te está saliendo un mochazo en el mentón*; ► slang; (RF).

**motoquero**, adj/subst. (1) (Bol): motorkář; př.: *va a haber otro encuentro motoquero internacional en julio*; ► slang; (RF).

## N

**nasa**, f. (1) (Bol): obrovský nos; př.: *Francisco ganó la carrera por la nasa*; ► slang; (RF).

**ni chicha ni limonada**, (1) (Bol): ani jedno ani druhé; př.: *Juan no es ni chicha ni limonada: ni conservador, ni liberal*; ► slang; (RF).

## Ñ

**ñato, -ta**, m/f. (1) (Bol): kluk; (2) (Bol): přítel, přítelkyně; př.: *me gusta la ñata de Ricardo; voy a ver si se la puedo serruchar*; ► slang; (RF).

**ñojo, -ja**, m/f. (1) (Bol): obyčejný, ošklivý člověk; př.: *Bruno es un ñojo pero su familia tiene mucho dinero y todas las chicas quieren quedar bien con él*; ► slang; (RF).

## O

**onda**, (1) **qué** ~ (Bol): ahoj, jak se máš?; ► slang; (RF).

## P

**paco**, m/f. (1) (Bol): policista; př.: *cuando llegaron pacos, todo el mundo fingió no haber visto nada*; ► slang; (RF).

**paracaidista**, m/f. (1) (Bol): vtěrka; ► člověk, který se ukáže na místě kam nebyl pozván; př.: *hace una semana que llegaron a mi casa unos paracaidistas, parientes de mi mujer*; ► slang; (RF).

**patota**, f. (1) (Bol): parta, banda; ► skupina mladých lidí, kteří tráví čas otravováním a napadáním lidí na veřejných místech; př.: *la patota de Sergio cobraba "peaje" para dejar pasar a la gente delante de la estación ferroviaria*; ► slang; (RF).

**patotero, -ra**, adj/subst. (1) (Bol): člen party, bandy; ► člen skupiny mladých lidí, kteří tráví čas otravováním a napadáním lidí na veřejných místech; př.: *ser patotero es ser cobarde, porque solo no se atrevería a hacer lo que hace en patota*; adj. (2) (Bol): týkající se této skupiny; ► slang; (RF).

**patovica**, m. (1) (Bol): ochranka v nočních podnicích; př.: *el patovica de la discoteca nueva no nos dejó entrar*; ► slang; (RF).

**pichicata**, f. (1) (Bol): droga, kokain; př.: *los agarraron antes de que pudieran deshacerse de la pichicata*; ► slang; (RF).

**pirulo**, m. (1) (Bol): rok; př.: *quisiera emigrar a otro país, pero a mis 53 pirulos va a ser difícil acostumbrarse a otras costumbres*; ► slang; (RF).

**poto**, m. (1) (Bol): zadek; př.: *sacaron al pobre perro de la cocina con una patada en el poto*; ► slang; (RF).

## Q

**quivo**, m. (1) (Bol): peníze; př.: *a mi mujer nunca le basta el quivo que le doy*; ► slang; (RF).

## R

**raca**, adj/subst. (1) (Bol): lakomý, skrblický; př.: *Bernardo es un raca, nunca lo he visto soltar un peso para nada*; ► slang; (RF).

**ranfla**, f. (1) (Bol): promiskuitní žena, běhna; př.: *esa noche estuve con esa ranfla*; ► slang; (RF).

**ranflear**, intr. (1) (Bol): muchlovat se, mazlit se; př.: *el otro día vi a Memo ranfleando con una chota*; ► slang; (RF).

**recogerse**, tr/zvrat. (1) (Bol): odejít, vzdálit se; př.: *se me acabó el quivo, así que me tengo que recoger a mi casa*; ► slang; (RF).

**relajear**, intr. (1) (Bol): mazlit se; př.: *el otro día vi a mi hermana relajando con su novio*; ► slang; (RF).

**relax**, m. (1) (Bol): mazlení; př.: *tengo ganas de un relax con Mayra*; ► slang; (RF).

**rico, -ca**, adj. (1) (Bol): zajímavý, pěkný, hodný; př.: *Doris está rica*; adv. (1) (Bol): dobře; př.: *el juego de nintendo no es tan rico como yo esperaba*; ► slang; (RF).

**roto, -ta**, adj/subst., despekt. (1) (Bol): Chilán, chilský; ► slang; (RF).

## S

**sánguche**, m. (1) (Bol): sendvič; př.: *no va a haber tiempo para paramos a comer en el viaje; preparará unos sánuches para el camino*; ► slang; (RF).

**serruchar**, tr. (1) (Bol): přebírat partnery druhým; ► slang; (RF).

**serrucho, -cha**, adj/subst. (1) (Bol): člověk, který přebírá partnery ostatním; př.: *ese chango es un serrucho; ya le quitó la chica a Freddy y ahora va en busca de la de Rolando*; ► slang; (RF).

## T

**tarrear**, tr. (1) (Bol): pokazit, zničit; př.: *Macario tarreó el partido fallando el penal en sobretiempo*; ► slang; (RF).

## V

**vacas**, f. (1) (Bol): sbírka, vybírání (peněz); př.: *hagamos vaquitas para comprarle el regalo de bodas a Emilia*; ► slang; (RF).

**veintiúnico, -ca**, adj/subst. (1) (Bol): jediný; př.: *José lavó su veintiúnica camisa y se quedó esperando a que se secase*; ► slang; (RF).

**verga**, adj. (1) (Bol): opilý; př.: *Ernesto está verga; lo acabo de ver tirado en una plaza*; ► slang; (RF).

**vergazo**, m. (1) (Bol): opilost; př.: *el domingo nos tiramos un vergazo y el lunes tres de nosotros faltamos al trabajo*; ► slang; (RF).

**vista gorda**, f. (1) **hacer la ~** (Bol): dělat jakoby nic; př.: *los que tenemos conciencia no podemos hacer la vista gorda ante las injusticias*; ► slang; (RF).

## Y

**yeta**, f. (1) (Bol): smůla, neštěstí; př.: *no pasés por abajo de la escalera, es yeta*; ► slang; (RF).

## 5. COLOMBIA

### A

**abeja**, adj. (1) (Kol): mazaný, vychytralý; př.: *no, si yo ya sabía que Ernesto era muy abeja; mira cómo convenció a los jefes de elegirlo a él como representante en Río de Janeiro este año*; ► slang; (RF).

**acelerado, -da**, adj. (1) (Kol): zběsilý, zuřivý; př.: *mi papa anda bien acelerado estos días porque si no termina un proyecto del trabajo a tiempo, no podremos irnos de vacaciones como planeábamos*; ► slang; (RF).

**acelerarse**, zvrat. (1) (Kol): znervóznět, rozrušit se; př.: *no se me acelerar; el problema se resuelve si lo examinamos detenidamente*; ► slang; (RF).

**acelere**, m. (1) (Kol): záchvat, zuřivost; př.: *¿qué acelerar es éste? cálmense; podemos terminar este trabajo mañana*; ► slang; (RF).

**achicopalado, -da**, adj. (1) (Kol): zahanbený, ponížený; př.: *el profesor la tenía achicopalada; ella no lograba dejar de tartamudear en su presencia*; ► slang; (RF).

**achicopalar**, tr. (1) (Kol): ponížít, stydět se; př.: *Josué se va a achicopalar si le dices que te gusta; es muy tímido*; ► slang; (RF).

**acordeón**, m. (1) (Kol): tahák; př.: *el profesor encontró el acordeón de Catalina*; ► slang; (RF).

**agarrarse**, zvrat. (1) (Kol): hádat se, rvát se; ► slang; (RF).

**agarrón**, m. (1) (Kol): hádka, rvačka; př.: *hubo un arragón en la tienda entre dos que se disputaban el lugar en la fila para pagar*; ► slang; (RF).

**agria**, f. (1) (Kol): pivo; př.: *ayer probamos unas agrias con sabor de cereza, importadas de Bélgica*; ► slang; (RF).

**agringarse**, zvrat. (1) (Kol): přijmout zvyky Američanů za své; př.: *Lorena se agringó mucho desde que la mandaron a estudiar un año a un colegio de Boston; ahora ya no le gusta comer ajíaco y pide siempre que le hagan “meatloaf”*; ► slang; (RF).

**ala**, citosl. (1) (Kol): použ. pro upoutání pozornosti; ► starší lidé v Bogotě používají frázi **ala mi rey (mi reina)**; př.: *ala mi rey, vea a ese pobre cieguito pidiendo limosna*; ► slang; (RF).

**alebrestarse**, zvrat. (1) (Kol): rozrušit se, znervóznět; př.: *no se me alebreste; ya le dije que necesito unos días más para juntar el dinero que le debo*; ► slang; (RF).

**aleta**, f. (1) (Kol): veselý člověk, srandista; př.: *me gusta salir con Nicolás porque es una aleta*; ► slang; (RF).

**aletoso, -sa**, adj. (1) (Kol): veselý; př.: *la boda estuvo muy aletosa*; ► slang; (RF).

**alzado, -da**, adj. (1) (Kol): drzý, útočný, agresivní; př.: *Alejandro, cuando, toma, se pone muy alzado; un día lo oí insultar al papá porque lo regañó por llegar a la casa a las 5 de la madrugada*; ► slang; (RF).

**amañar**, tr. (1) (Kol): zvyknout si, oblíbit si; př.: *yo esto amañada en mi vieja casa, no me quiero ir*; ► slang; (RF).

**añoñi**, (1) (Kol): vyj. nadšení, zápa lu; př.: *¿vamos al cine? – ¡añoñi!*; ► slang; (RF).

**apantallar**, tr. (1) (Kol): oslnit, chlubit se; př.: *aha andaba Cipriano, apantallado a los amigos con su novia sueca*; ► slang; (RF).

**apretado, -da**, adj/subst. (1) (Kol): lakomý; lakomec; př.: *es tan apretado que no me ofreció ni agua*; ► slang; (RF).

**arepera**, adj/f., despekt. (1) (Kol): lesbička; př.: *Juanita seguro que es arepera: trató de levantarse a la novia de mi hermano*; ► slang; (RF).

**arrechar(se)**, tr/zvrat. (1) (Kol): vzrušit se (sexuálně); př.: *esos tipos se arrechan viendo películas porno*; ► slang; (RF).

**arrechera**, f. (1) (Kol): sexuální vzrušení; ► slang; (RF).

**arrecho, -cha**, adj. (1) (Kol): vzrušený (sexuálně); (2) (Kol: Santanderes): rozzuřený, agresivní; př.: *el jefe anda arrecho; no lo moleste ahora*; (3) (Kol: pobřeží Tichého oceánu): energický, rozhodný; př.: *jella sí es arrecha pa ‘cantar!*; ► slang; (RF).

**arrimado, -da**, adj/subst. (1) (Kol): vyžírka; ► člověk neplatící nájem; př.: *el sobrino de Lucas lleva tres meses de arrimado en la casa de su tío*; ► slang; (RF).

**asaltacunas**, f., pl. (1) (Kol): člověk, kterého přitahují mladší ženy (muži); př.: *todos empezaron a llamarme asaltacunas cuando supieron que mi novio es menor que yo*; ► slang; (RF).

**ataque**, m. (1) **de** ~ (Kol): skvělý, úžasný; př.: *Iván es de ataque, lástima que sea casado*; ► slang; (RF).

**atravesado, -da**, adj. (1) (Kol): drzý, opovážlivý; př.: *¿a quién se le ocurriría elegir a Jaime como representante de sindicato? con lo atravesado que es, fijo que empeora la situación contractual en vez de solucionarla*; ► slang; (RF).

**avión**, m. (1) (Kol): mazaný, vychytralý člověk; př.: *Alberto es un avión; a él no le puedes engañar*; ► slang; (RF).

**aviona**, f. (1) (Kol): zmanimulovatelná, poddajná žena; př.: *Genoveva es una avioneta; la echaron de su casa por eso*; ► slang; (RF).

**azotar**, tr. (1) ~ **baldosa** (Kol): tančit; př.: *alguien le subió el volumen al radio y todos a azotar baldosa*; ► slang; (RF).

## B

**babilla**, f. (1) (Kol): ošklivá žena; př.: *busca tu charco, babilla*; ► slang; (RF).

**babosada**, f. (1) (Kol): blbost, hloupost; př.: *ya no diga babosadas, si no sabe nada sobre el tema, mejor quédese callado*; ► slang; (RF).

**bacano**, -na, adj. (1) (Kol): úžasný, pěkný, povzbudivý; př.: *la exposición estuvo bacana*; ► slang; (RF).

**bajar**, tr. (1) (Kol): ukrást, obrat; př.: *el niño le bajó tres canicas a su compañero de juegos*; ► slang; (RF).

**barajarla**, tr. (1) ~ **más despacio** (Kol): vysvětlit detailněji; př.: *no entendí; barájemela más despacio*; ► slang; (RF).

**bareta**, f. (1) (Kol): marihuana; př.: *¿sabías que Santiago fuma bareta? lo vi que le pasaban una pata en el concierto*; ► slang; (RF).

**bareto**, m. (1) (Kol): joint; př.: *Sandra apenas está aprendiendo a armar baretos*; ► slang; (RF).

**barra**, f. (1) (Kol): peso (kolumbijská měna); př.: *préstame 100 barras para hacer una llamada*; ► slang; (RF).

**bejuco**, -ca, adj. (1) (Kol): našťvaný, uražený; př.: *el profesor de física está bejuco conmigo porque estaba hablando en clase mientras él explicaba algo*; ► slang; (RF).

**bemba**, f. (1) (Kol): rypák, držka; (2) (Kol): nafouklé, napuchlé rty; př.: *le salió un fuego en un labio y se le hizo una bemba bien grandota*; ► slang; (RF).

**bembón**, -ona, adj. (1) (Kol): s plnými rty; př.: *será muy bonita la tal Angelina Jolie, pero a mí no me gustan las mujeres tan bembonas*; ► slang; (RF).

**besaladrillos**, adj/subst. (1) (Kol): pobožný; př.: *yo ya no quiero quedarme con mis tíos en vacaciones porque son bien besaladrillos y siempre quieren que vaya con ellos a la iglesia*; ► slang; (RF).

**birra**, f. (1) (Kol): pivo; ► slang; (RF).

**bizcocho**, m. (1) (Kol: Antioquia): krásná žena, kráska; př.: *hay una mesera nueva en ese café que es un bizcocho*; ► slang; (RF).

**bolear**, tr. (1) (Kol): (roz)dělit; být dostatek; př.: *dejaron de discutir y empezaron a bolear patadas / no te pierdas la fiesta de esta noche; van a bolear cervezas*; ► slang; (RF).

**boleta**, adj. (1) (Kol): směšný, absurdní; př.: *no sea boleta, se van a reír todos cuando lo vean llegar al festival al aire libre con su sombrilla*; ► slang; (RF).

**bolillo**, m., despekt. (1) (Kol): policista; př.: *los bolillos arrestaron a la persona equivocada*; ► slang; (RF).

**bollo**, m/f. (1) (Kol): atraktivní člověk; př.: *¡el hermano de Sandra es un bollo, pero ya tiene novia!*; ► slang; (RF).

**botar**, tr. (1) ~ **corriente** (Kol): diskutovat na vysoké úrovni; hluboce přemýšlet; př.: *las señoras estuvieron botando corriente durante la exhibición en la galería de arte nueva / he estado botando corriente sobre lo que haré cuando termine la universidad*; ► slang; (RF).

**bueno**, -na (**buenón**, -ona; **buenote**, -ta), adj. (1) (Kol): krásný, atraktivní; př.: *¡qué buenota se está poniendo la nieta de don Casimiro!*; ► slang; (RF).

**burundanga**, f. (1) (Kol): narkotikum; ► narkotikum používané zločinci při přepadeních; př.: *el modus operandi de esa banda era drogar a sus víctimas con burundanga*; ► slang; (RF).

## C

**cachaco**, -ca, adj/subst. (1) (Kol): cokoliv nebo kdokoliv pocházející z vnitrozemí (hlavně z Bogoty); ► termín užívaný obyvateli pobřeží; př.: *¿se saben el chiste de los dos cachacos que están hablando de mujeres y uno le dice al otro...?*; ► slang; (RF).

**cachupe**, m. (1) (Kol): tělesný zápach, špína; ► kombinace slov „caspa“, „chucha“ a „pecueca“; př.: *un viejo con cachupe te está esperando afuera; dice que es pariente tuyo*; ► slang; (RF).

**cacorro**, m., despekt. (1) (Kol): homosexuál; př.: *don Escobar vive con un hombre que no es familia; ¿será cacorro ese cucho?*; ► slang; (RF).

**caga'o, -'a**, adj. (1) (Kol: Barranquilla): zbabělý; ► slang; (RF).

**cagarla**, tr. (1) (Kol): podělat, nezvládnout; př.: *le rompí un vidrio a la casa del señor Vargas – ¡pailas, hombre, la cagó!*; ► slang; (RF).

**camellar**, intr. (1) (Kol): pracovat; př.: *Mario camella de noche*; ► slang; (RF).

**camello**, m. (1) (Kol): práce, zaměstnání; př.: *Rosaura encontró camello*; (2) (Kol): obtížný, nepříjemný úkol; př.: *hacer ese cálculo a mano es un camello*; ► slang; (RF).

**cana**, f. (1) (Chil): vězení; př.: *estuvo seis meses en cana dizque por haber trabajado con una familia de mafiosos*; ► slang; (RF).

**canas**, f., pl. (1) ~ **verdes** (Kol): zoufalství, vyčerpání, beznaděj; př.: *tengo un alumno que no sé si es que es bruto o se hace, ¡pero me está sacando canas verdes!*; ► slang; (RF).

**cansón, -ona**, adj/subst. (1) (Kol): věc nebo člověk, který nás štve; př.: *el profesor de Sociales es un cansón, no nos deja ni respirar en clase*; ► slang; (RF).

**cantaleña**, m. (1) (Kol): vynadání, napomenutí; př.: *María le soltó una cantaleña a su hijo porque se portaba mal*; ► slang; (RF).

**cantar**, tr. (1) **no ~ mal las rancheras** (Kol): nebýt pozadu; př.: *¡tu hermano Pedro es un borracho holgazán! – pues tu marido no canta mal las rancheras*; ► slang; (RF).

**carajo**, m. (1) **del ~** (Kol): skvělý, super; př.: *me quedó del carajo esta viñeta*; ► slang; (RF).

**carreta**, adj. (1) (Kol): nepravdivý, vymyšlený; př.: *esa historia es carreta, nadie te la va a creer*; ► slang; (RF).

**carretillero, -ra (carretudo, -da)**, adj. (1) (Kol): prolhaný; př.: *Miriam es bien carretuda, pero se descubre fácilmente porque nunca se acuerda de sus propias mentiras*; ► slang; (RF).

**catorce**, m. (1) (Kol): laskavost; př.: *hágame un catorce, entréguele esto al profesor*; ► slang; (RF).

**cayetano, -na**, adj. (1) (Kol): zamklý, tichý; př.: *Jacinta es bien cayetana, parece muda*; ► slang; (RF).

**ceba**, f. (1) (Kol): odpornost, nechutnost; př.: *esa telenovela es una ceba absoluta*; ► slang; (RF).

**cepillero, -ra**, adj/subst. (1) (Kol): lichotník, pochlebovač; př.: *no seas cepillera, Magda; ya sé que quieres pedirme dinero prestado*; ► slang; (RF).

**cepillo**, m. (1) (Kol): lichotka, pochlebování; př.: *¿ya vio cómo está Alicia de amable con el profesor? eso es puro cepillo, para que no la raje*; (2) **echar ~** (Kol): lichotit, pochlebovat; př.: *échale cepillo al profesor para que pases el examen*; ► slang; (RF).

**chai**, citosl. (1) (Kol: Huila, el Tolima): fuj!; ► vyj. odporu; př.: *¡chai! ¿cómo le puede gustar el hígado?*; ► slang; (RF).

**champeta**, f. (1) (Kol): tanec typický pro pobřeží Atlantiku; ► původně africký tanec, většinou označován jako vulgární a sprostý; ► slang; (RF).

**champearse**, zvrst. (1) (Kol): ztratit kvalitu, stát se sprostým; př.: *esa serie en canal RCN era buena, pero ya se champeteó*; ► slang; (RF).

**champero, -ta**, adj. (1) (Kol): sprostý; př.: *Omar tiene el vicio de contar chistes muy champetos*; ► slang; (RF).

**chance**, m. (1) (Kol): možnost, příležitost, šance; př.: *deme chance de demostrarle que sé hacer el trabajo*; ► slang; (RF).

**chanda**, f. (1) (Kol): nekvalitní věc, šmejd, svinstvo; př.: *esas copas son unas chandas; parecen de cristal, pero son de vil plástico*; ► slang; (RF).

**chandosito, -sa**, adj. (1) (Kol): nekvalitní, šmejdský; př.: *¿de qué raza es tu perro? el mio es chandosito*; ► slang; (RF).

**chao**, (← it. *ciao*) (1) (Kol): čau, ahoj (při rozloučení); ► slang; (RF).

**chapetón, -ona**, adj/subst., despekt. (1) (Kol): Španěl, španělský; př.: *llegaron unos turistas chapetones que no hacen sino criticarnos el español*; (1) (Kol): Evropan, evropský; ► slang; (RF).

**chévere**, adj. (1) (Kol): skvělý, úžasný, fenomenální; ► výraz z venezuelských telenovel; př.: *me acaban de contar un chiste chévere, y ya no me acuerdo cómo va*; ► slang; (RF).



**chichipato, -ta**, adj/subst. (1) (Kol): lakomec, skrblik, chamtivec; př.: *no inviten al chichipato del Miguel, que siempre que vamos a pagar se hace el gringo y no da ni un peso*; (2) adj. (Kol): nekvalitní, šmejdský; př.: *vea el casete tan chichipato que me dio Carlitos, se oye más la estática que la música*; ► slang; (RF).

**chichonera**, f. (1) (Kol): rozrušený dav; tlačence, nával; př.: *había una chichonera esperando que abrieran la ventanilla donde venden las boletas para el concierto*; ► slang; (RF).

**chimba**, f. (1) (Kol): skvělá věc, bomba; př.: *¡la música de esa banda es una chimba!*; (2) f., despekt. (Kol): vulva; ► slang; (RF).

**chimbo, -ba**, adj. (1) (Kol): falešný, bezcenný; př.: *¡aquel me quería vender un cuadro chimbo de Botero!*; ► slang; (RF).

**chino**, m. (1) (Kol): dítě; př.: *muy pocos chinos de este barrio van a la escuela*; ► slang; (RF).

**chiviado, -da**, adj. (1) (Kol): falešný, bezcenný; př.: *perdí el estilógrafo chiviado de Graciela y ella ahora quiere que se la reponga con uno bueno*; ► slang; (RF).

**chones**, m. (1) (Kol): kalhotky, trenýrky; př.: *no sé para qué guardas estos chones si están rotos*; ► slang; (RF).

**chucha**, f. (1) (Kol): zápach potu; př.: *Franco tiene una chucha porque no se bañó después del entrenamiento de boxeo*; ► slang; (RF).

**chueco, -ca**, adj. (1) (Kol): nelegální; př.: *Jorge anda en negocios chuecos; ya hay gente que sospecha de él*; ► slang; (RF).

**chupa**, m/f. (1) (Kol): dopravní policista; př.: *el chupa estaba escondido con su moto detrás de la valla*; ► slang; (RF).

**chupar**, tr. (1) ~ **gladiolo** (~ **lirio**) (Kol): zemřít; př.: *el viejo Clímaco se fue a su tierra natal a chupar lirio*; ► slang; (RF).

**churro**, m. (1) (Kol): atraktivní muž; př.: *el actor principal de esa película es un churro*; ► slang; (RF).

**chuzar**, tr. (1) (Kol): pobodat; př.: *saliendo del bar, lo chuzaron*; ► slang; (RF).

**chuzo**, m. (1) (Kol): pouliční stánek; obchůdek; př.: *pusieron un chuzo en la esquina y parece que les está yendo bien*; ► slang; (RF).

**cipote**, adj. (1) (Kol): pobřeží Atlantiku); obrovský; př.: *el cucho de química me descubrió copiando y me metí en cipote lío*; ► slang; (RF).

**clarín (clarines, clarinete)**, adv. (1) (Kol): jasně, určitě; př.: *¿le provoca un tinto con galletas? – ¡clarines que sí!*; ► slang; (RF).

**clavo**, m. (1) **darle al ~** (Kol): uhodnout, rozluštit; ► slang; (RF).

**clorótico, -ca**, adj. (1) (Kol: Huila, Tolima): bledý; ► vlivem působení chlóru; př.: *Ana es clorótica desde hace días y no quiere ir al médico*; ► slang; (RF).

**codo**, adj. (1) **del ~** (Kol): lakomý, chamtivý; př.: *esos viejitos son bien del codo y no quieren que vaya alguien a ayudarles a limpiar la casa porque no quieren gastar dinero*; ► slang; (RF).

**coime, -ma**, m/f. (1) (Kol): zaměstnanec v domácnosti; hospodyně; př.: *vamos a tener que despedir a nuestro coime; creo que nos está robando la comida*; ► slang; (RF).

**comerse**, zvrat. (1) ~ **el cuento (comérselo enterito)** (Kol): věřit něčemu; př.: *mi abuelo se lo comió enterito, cree que estamos saliendo a comprar la leche*; ► slang; (RF).

**conchudez**, f. (1) (Kol): drzost; lhostejnost; př.: *fue el colmo de la conchudez le subió más alto el volumen al radio cuando empecé a decirle que debería buscarse un trabajo*; ► slang; (RF).

**conchudo, -da**, adj/subst. (1) (Kol): drzoun; drzý, lhostejný; př.: *Federico es un conchudo; todo el mundo trabajando en el proyecto, y el señor, ¡durmiendo!*; ► slang; (RF).

**coronilla**, f. (1) **hasta la ~** (Kol): mít plné zuby; ► slang; (RF).

**coroto**, m. (1) (Kol): osobní věc i majetek; př.: *empaque sus corotos y lárguese, que no lo quiero volver a ver en esta casa*; ► slang; (RF).

**cruce**, m. (1) (Kol): laskavost; př.: *hágame este cruce, doña Teresa, y le juro que no la vuelvo a molestar*; ► slang; (RF).

**cucharón**, m. (málo použ.) (1) (Kol): srdce; př.: *no me rompas el cucharón, negrita linda*; ► slang; (RF).

**cucho, -cha**, m/f. (1) (Kol): starý, zralý nebo vážený člověk; př.: *esta tarde tengo una reunión con un cucho de la facultad / le di mi asiento a una chucha*; ► slang; (RF).

**cuernos**, m. (1) (Kol): nevěra, parohy; (1) **poner** ~ (Kol): nasadit parohy, podvést; př.: *a Ramón le pusieron los cuernos con su mejor amigo*; ► slang; (RF).

**cuero**, m. (1) (Kol): prostitutka, děvka; př.: *dicen que aquella extranjera es un cuero*; ► slang; (RF).

**culear**, intr., vulg. (1) (Kol): souložit; ► slang; (RF).

**culebra**, f. (1) (Kol): dluh; př.: *el dinero no me alcanza para pagar las culebras que tengo*; ► slang; (RF).

**culebro**, m. (1) (Kol): vymahač dluhů; př.: *mientras estabas fuera, te vino a buscar un culebro*; ► slang; (RF).

**culicagado, -da**, m/f. (1) (Kol): mladý, nedospělý člověk; př.: *...y de repente apareció su marido, un culicagado de diecisiete años*; ► slang; (RF).

**currucutear**, tr. (málo použ.) (1) (Kol): čmuchtat, slídit; př.: *Ramírez estaba currucuteando en mi escritorio cuando entré en mi oficina*; ► slang; (RF).

**cuñado**, m. (1) (Kol): oslovení mezi přáteli; př.: *venga, cuña 'o, lo invito a tomar unas espumosas*; ► slang; (RF).

## D

**dar**, tr. (1) ~ **lata** (Kol): štvát, otravovat; př.: *¡los voy a levantar si siguen dando lata!*; (2) ~ **papaya** (Kol): provokovat, pokoušet, podněcovat; př.: *nosotros nos reímos mucho de Adriana pero es que ella da papaya con esos gestos que hace*; ► slang; (RF).

**deschavetarse**, zvrat. (1) (Kol): zbláznit se, zešílet; př.: *Mariano se deschavetó cuando lo eliminaron del equipo*; ► slang; (RF).

**desechable**, m. (1) (Kol): zevlák, pobuda; př.: *ese desechable vende heroína*; ► slang; (RF).

**despelote**, m. (1) (Kol): chaos, zmatek, nepořádek; př.: *hubo un despelote en el supermercado cuando se cayó una pirámide de latas de verduras*; ► slang; (RF).

**destutarse**, zvrat. (1) (Kol): spadnout; př.: *Jaime se destutó cuando la rama del árbol donde estaba sentado no soportó su peso y se rompió*; ► slang; (RF).

**duro, -ra**, m/f. (1) (Kol): zručný, šikovný člověk; př.: *Karla es la dura de Linux; es la única que se lo reinstala sin problemas*; ► slang; (RF).

## E

**echar**, tr. (1) ~ **carreta** (Kol): vtipkovat, žertovat; př.: *los mecánicos pasan todo el día echando carreta en el taller*; (2) ~ **los perros** (Kol): balit (někoho), dvořit se; př.: *Pablo le anda echando los perros a Lucía*; (3) ~ **un ojo** (a algo) (Kol): pohlídat, dohlídnout na něco; př.: *échenle un ojo a mi bici mientras entro a la tienda a comprar las gaseosas*; ► slang; (RF).

**embarrarla**, tr. (1) (Chil): udělat chybu, splést se; ztrapnit se; př.: *Gerardo la embarró cuando se puso a criticar al jefe en la oficina*; ► slang; (RF).

**embejucarse**, zvrat. (1) (Kol): naštvat se; př.: *¡que no me digan que voy a tener que pagar pa' que quiten esa lavadora vieja que botaron enfrente de mi casa porque ahí sí me embejuco!*; ► slang; (RF).

**emburundangar**, tr. (1) (Kol): zdrogovat se skopolaminem; distribuovat drogy; př.: *creen que los emburundangaron, porque cuando despertaron, se dieron cuenta de que faltaba todo lo de valor que había en la casa*; ► slang; (RF).

**empericado, -da**, adj. (1) (Kol): zdrogovaný kokaínem; př.: *Daniel se está comportando tan raro porque está empericado*; ► slang; (RF).

**empericarse**, zvrat. (1) (Kol): zdrogovat se kokainem; př.: *Walter y Germán fueron a empericarse a aquel edificio clausurado*; ► slang; (RF).

**empiñatado, -da**, adj. (1) (Kol): nadšený, uchvácený; př.: *Juliana está empiñatada con su gato; lo lleva hasta al baño*; ► slang; (RF).

**empiñatar**, tr. (1) (Kol): nadchnout se, zamilovat si; ► slang; (RF).

**emputarse (emputearse)**, zvrat. (1) (Kol): naštvat se, rozčítit se; př.: *don Pascual se emputó cuando supo que su hijo había sido arrestado por exhibirse desnudo delante de un convento*; ► slang; (RF).

**encanar**, tr. (1) (Kol): uvěznit, zavřít; př.: *se supone que ayer lo encanaron, y véalo ahí en la calle como si nada*; ► slang; (RF).  
**entós qué, loco**, (1) (Kol): pozdrav soupeřů, rivalů; ► slang; (RF).  
**espumosa**, f. (1) (Kol): pivo; ► slang; (RF).

## F

**farra**, f. (1) (Kol): večírek, party; př.: *la farra en la casa de Esther estuvo muy animada; bailamos toda la noche*; (RF).  
**fierro**, m. (1) (Kol): pistole; př.: *encontré un fierro escondido debajo de la cama de mi hermano*; ► slang; (RF).  
**fierros**, m., pl. (1) **con todos los ~** (Kol): úplný, kompletní, se vším; př.: *¿me sirve un plato de ajíaco con todos los fierros?*; ► slang; (RF).  
**filo**, m. (1) (Kol): hlad; př.: *¡con este filo comería con gusto hasta los guisados de mi suegra!*; ► slang; (RF).  
**fincho, -cha**, adj. (1) (Kol): opilý; př.: *parce, ¿está fincho? ¡hace media hora que lo veo tratar de abrir la puerta de esta casa con sus llaves!*; ► slang; (RF).  
**florido, -da**, adj. (1) (Kol): vulgární, sprostá (mluva); př.: *oiga, el profesor tiene un lenguaje floridísimo, ¿no será costeño?*; ► slang; (RF).  
**foforro**, m. (1) (Kol): šílená party; př.: *en pleno foforro Erica se cayó de la mesa donde estaba bailando*; ► slang; (RF).  
**fondo**, m. (1) ~ **blanco** (Kol): lok na ex; př.: *a ver, Pipe, yo sé que usted es capaz; ¡échese un fondo blanco!*; ► slang; (RF).  
**fregar**, tr. (1) (Kol): otravovat; př.: *a estos niños les encanta fregar a los mayores*; ► slang; (RF).  
**fregón, -ona**, adj. (1) (Kol): otravný; ► slang; (RF).  
**fría**, f. (1) (Kol): pivo; př.: *pásenme otra fría que tengo sed*; ► slang; (RF).  
**friqueado, -da**, adj. (← angl. *to freak*) (1) (Kol): vyděšený; ► slang; (RF).  
**friquear**, tr. (← angl. *to freak*) (1) (Kol): (vy)děsit; př.: *no friquee al pobre bebecito con esa máscara*; ► slang; (RF).  
**fuchi**, citosl. (1) (Kol): fuj!; ► vyj. znechucení a odporu; př.: *¡fuchi! ¡esa sopa yo no me la como!*; ► slang; (RF).  
**furrusca**, f. (1) (Kol): hádka, spor; př.: *a Néstor le rompieron la nariz en una furrusca*; ► slang; (RF).  
**fusilar**, tr. (1) (Kol): plagovat, opsat; př.: *me fusilé casi toda la prueba de economía, si no, no la habría pasado*; ► slang; (RF).

## G

**galleta**, m. (1) (Kol): homosexuál; př.: *dicen que los mejores amigos de las mujeres son las galletas*; ► slang; (RF).  
**gallito, -ta**, adj/subst. (1) (Kol): agresivní, útočný; př.: *por andar de gallito Alonso se ganó un balazo en la pierna*; ► slang; (RF).  
**gallo**, m. (1) (Kol): těžký, obtížný úkol; př.: *fue un gallo preparar este platillo, pero valió la pena porque a todos les encantó*; ► slang; (RF).  
**gamín, -ina**, m/f. (1) (Kol): toulavé dítě; př.: *unos gamines me limpiaron el carro*; (2) (Kol): nevychovanec, rozmazlenec; př.: *no, ¡yo no la saludo a esa gamina!*; ► slang; (RF).  
**garbanceada**, f. (1) (Kol): zvratky; př.: *fíjese por donde camina: ¿no ve la garbanceada que estaba por pisar?*; ► slang; (RF).  
**garbancear(se)**, tr/zvrat. (1) (Kol): zvracet; př.: *cada vez que veo a alguien comiendo sesos me dan danas de garbancear*; ► slang; (RF).  
**goma**, f. (1) (Kol): záliba, nadšení; př.: *Carlos tiene una goma por los patines que no los puede dejar*; ► slang; (RF).  
**gomelo, -la**, m/f. (1) (Kol): dítě z bohaté rodiny; př.: *Rafael es un gomelo que sólo compra ropa de Armani y Calvin Klein*; ► slang; (RF).  
**gonorrea**, m/f. (1) (Kol): ničema, podlý člověk; př.: *Rodrigo es un gonorrea, siempre insulta a los mendigos en la calle*; ► slang; (RF).

**gorrear**, tr. (1) (Kol): finančně využívat, vyžírat; ► slang; (RF).

**gorrero, -ra**, m/f. (1) (Kol): vyžírka; ► člověk, který finančně využívá ostatní; př.: *Beto es un gorrero; no le digan que vamos al cine; querrá que le paguemos la entrada*; ► slang; (RF).

**gorrito**, m. (1) (Kol): kondom; př.: *no se le olvide ponerse el gorrito cuando se meta con ella, mejor no arriesgarse*; ► slang; (RF).

**goterear**, tr. (1) (Kol): finančně využívat, vyžírat; př.: *Saúl tiene la mala costumbre de goterear los tragos, por eso ya no salgo con él*; ► slang; (RF).

**goterero, -ra**, adj/subst. (1) (Kol): vyžírka; ► člověk, který finančně využívá ostatní; př.: *no invites a Celina a que venga al cine con nosotras; es bien goterera y yo no tengo ganas de pagar por su entrada*; ► slang; (RF).

**gringo, -ga**, adj/subst. (1) (Kol): pocházející z USA; př.: *estafaron a turistas gringos vendiéndoles terrenos inexistentes*; ► slang; (RF).

**Gringolandia**, f. (1) (Kol): USA; př.: *cada vez que Rafael va a Gringolandia, compra software nuevo*; ► slang; (RF).

**guácala**, citosl. (1) (Kol): fuj!; ► vyj. znechucení a odporu; př.: *¡guácala! ¡hay una mosca muerta en la ensalada!*; ► slang; (RF).

**guachimán**, m. (← angl. *to watchman*) (1) (Kol): hlídač, stráž; př.: *no hagas ruido que Enrique está durmiendo; ¿sabías que desde la semana pasada trabaja como guachimán? ayer le tocó el turno de noche*; ► slang; (RF).

**guámbito, -ta**, m/f. (1) (Kol: Huila, Tolima): dítě; př.: *el guámbito de Liliana ya cumplió dos años*; ► slang; (RF).

**guapachoso, -sa**, adj. (1) (Kol): v živém, veselém rytmu; př.: *la música de Fruko es bien guapachosa y toda la gente estaba bailando*; ► slang; (RF).

**guasquearse**, zvrat. (1) (Kol): zvracet; př.: *era la primera vez que Marina se subía a una montaña rusa, y se guasqueó delante de su novio*; ► slang; (RF).

**guayabo**, m. (1) (Kol): kocovina; př.: *esta noche no quiero emborracharme porque mañana no puedo amanecer con guayabo; es el día de mi boda*; ► slang; (RF).

**güevón**, f. (1) (Kol): viz. „huevón“; ► slang; (RF).

**güevonada**, f. (1) (Kol): viz. „huevonada“; ► slang; (RF).

**güevonear**, intr. (1) (Kol): viz. „huevonear“; ► slang; (RF).

**guiso, -sa**, adj/subst. (1) m/f., despekt. (Kol): zaměstnanec v domácnosti; hospodyně; př.: *tendré que poner un anuncio en el periódico; desde que se me fue la guisa no he podido encontrar quien la reemplace*; (2) adj. (Kol): nevkusný, kýčovitý; afektovaný; př.: *¡no seas guisa! ¡a tu novio no le gustará ese oso de peluche como regalo de cumpleaños!*; ► slang; (RF).

## H

**hablar**, tr. (1) ~ **carreta** (Kol): lhát; př.: *deje de hablar carreta, usted está acusando a una persona inocente*; (2) ~ **paja** (Kol): lhát, říkat nesmysly; př.: *la especialidad de aquel político es hablar paja*; ► slang; (RF).

**hacer**, tr. (1) ~ **el dos** (Kol): udělat laskavost; př.: *házme el dos y cómprame unos cigarrillos aquí en la esquina, ¿sí?*; ► slang; (RF).

**hacerle**, tr. (1) (Kol): vadit; ► používá se v záporu; př.: *¿no le hace si le doy las vueltas en monedas? es que me acabaron los billetes*; ► slang; (RF).

**hacerse**, zvrat. (1) ~ **bolas** (Kol): splést se; př.: *el taxista se hizo bolas y me llevó a una calle equivocada*; (2) ~ **el gringo (~ la gringa)** (Kol): dělat mrtvého brouka; př.: *Macaria nos invitó a cine desde hace una semana, y ahora se está haciendo la gringa*; ► slang; (RF).

**hembrito**, m. (1) (Kol: Cali): kluk, týpek; př.: *conocimos a unos hembritos bien buenos después del concierto*; ► slang; (RF).

**hidra**, f. (1) **como una** ~ (Kol): vzteklý, rozzuřený; ► použ. se slovesy „estar“ a „ponerse“; ► slang; (RF).

**hierbas**, f., pl., eufem. (1) **ciertas** ~ (Kol): jistý člověk (jistí lidé); ► použ. když nechceme zmínit jméno člověka; př.: *ciertas hierbas no hicieron tarea de español*; ► slang; (RF).

**hijo, -ja**, m/f. (1) ~ **de papi** (~ **de papá**) (Kol): rozmazlený fracek; ► dítě bohatých rodičů, které všeho dosáhlo díky jim; př.: *a aquel hijo de papi le pagaron toda la carrera de administración de empresas y luego le compraron una compañía*; ► slang; (RF).

**hincha**, m. (1) (Kol): fanoušek fotbalového týmu; př.: *los hinchas del equipo visitante se pusieron violentos cuando su equipo perdió el partido*; ► slang; (RF).

**hueco**, m. (1) (Kol): vězení; př.: *pobre Pedrito, no conoce a su papá porque hace diez años que está en el hueco*; ► slang; (RF).

**hueva** (**güeva**), f. (1) (Kol): blbec, idiot; př.: *Román es una güeva para manejar Linux*; (2) f., despekt. (Kol): varle; př.: *le di una patada en las güevas al ladrón y lo dejé en el piso*; ► slang; (RF).

**huevo** (**güevón**), adj/subst. (1) (Kol): pitomec, debil; př.: *no sea güevón, primero prenda el computador*; (2) m. (Kol): oslovení mezi přáteli (muži); př.: *entonces, huevo, ¿nos tomamos unas frías?*; ► slang; (RF).

**huevo** (**güevonada**), f. (1) (Kol): blbost, hloupost; př.: *yo no le voy a perdonar las huevo que dijo de mí enfrente de mi jefe*; (2) (Kol): mrhání, ztráta času; př.: *deje de hacer huevo y póngase a trabajar, que el proyecto hay que entregarlo mañana*; ► slang; (RF).

**huevo** (**güevonear**), intr. (1) (Kol): dělat blbosti; př.: *no lo soporto porque lo único que hace es huevo*; (2) (Kol): flákat se, ztrácet čas; př.: *vámonos: si usted sigue güevoneando con el computador vamos a llegar tarde a la reunión*; ► slang; (RF).

## I

**importar**, tr. (1) ~ **un comino** (~ **un pepino**, ~ **un carajo**, ~ **un culo**) (Kol): nestarat se, být jedno; ► slang; (RF).

**indio, -ia**, adj/subst., despekt. (1) (Kol): nevzdělaný, nevychovaný; ignorant; př.: *no sea indio, hijo, ¡salude a su padrino!*; ► slang; (RF).

**infeliz**, adj/subst. (1) (Kol): ničema, podlý člověk; př.: *¡vieja infeliz, ya vino y me dejó su basura en la puerta otra vez!*; ► slang; (RF).

**inmable**, adj. (1) (Kol): otravný, jdoucí na nervy; př.: *Gabriel es un taxista inmable que no deja de hablar de sí mismo a todos sus pasajeros*; ► slang; (RF).

## J

**jalado, -da**, adj. (1) (Kol): opilý; př.: *Darío es simpático sólo cuando está jalado*; ► slang; (RF).

**jalar**, zvrat. (1) (Kol): opít se; př.: *deme más trago; esta noche me voy a jalar*; ► slang; (RF).

**jartar**, tr. (1) (Kol): přejít se, přepít se; př.: *nos fuimos a Soacha a jartar fritanga*; (2) (Kol): nudit, unavit; př.: *Gabriela quería ver la película otra vez, pero yo me jarto si tengo que volver a verla tan pronto*; (3) (Kol): opít se; př.: *sus amigos lo vienen a buscar solamente cuando tienen ganas de jartar a costa suya*; ► slang; (RF).

**jarto, -ta** (**jartado, -da**), adj. (1) (Kol): opilý; př.: *Raúl está jartado; no se da cuenta que su novia está coqueteando con otro delante de él*; ► slang; (RF).

**jartera**, f. (1) (Kol): opruz, nuda; př.: *es una jartera tener que oír tus quejas*; (2) (Kol): lenost; př.: *nos da jartera estudiar para esa prueba*; (3) (Kol): opilost; př.: *anoche Alonso se metió en una jartera tenaz con guaro*; ► slang; (RF).

**jete**, intr. (1) (Kol): spát; př.: *los vecinos no lo dejaban jete con su escándalo*; ► slang; (RF).

**jibaro**, m. (1) (Kol): dealer marihuany; př.: *un jibaro esperaba a alguien afuera de la biblioteca universitaria*; ► slang; (RF).

**jipato, -ta**, adj. (1) (Kol: Huila, Tolima): pobledlý, nezdravě vypadající; př.: *¿por qué la veo tan jipata, doña Juana? – es que hace una semana que no puedo dormir*; ► slang; (RF).

**jodido, -da**, adj. (1) (Kol): zničený; př.: *el computador ya está muy jodido, hay que comprar uno nuevo*; (2) (Kol): komplikovaný, složitý; př.: *está jodida la situación en el país*; ► slang; (RF).

**joint**, m. (← angl. *joint*) (1) (Kol): joint (cigareta marihuany); př.: *si tú no quieres fumarlo, pasa el joint a César*; ► slang; (RF).

**jurgo**, m. (1) (Kol: Bogotá): hodně, spousta; př.: *ayer vino un jurgo de amigas a felicitar me por mi cumpleaños*; ► slang; (RF).

## L

- lagarto, -ta**, m/f. (1) (Kol): kariérista; př.: *esa lagarta está detrás de un puesto*; ► slang; (RF).
- lamberica (lambón, -ona)**, m/f. (1) (Kol): pochlebovač, lichotník; př.: *la lambona de Erica nunca contradice al jefe aunque está equivocado*; ► slang; (RF).
- lentejo, -ja**, adj. (1) (Kol): pomalý; př.: *el tren que tomamos era bien lentejo y llegamos con un atraso de cuatro horas*; ► slang; (RF).
- lero lero (candelerero)**, citosl. (1) (Kol): heč; kiš kiš; ► výraz používaný při chlubení nebo škodolibosti; př.: *¡lero lero, candelerero, a mí me van a llevar a un rancho a montar caballo y a ti no!*; ► slang; (RF).
- levantar(se)**, tr/zvrat. (1) tr. (Kol): zmlátit, dát nakládačku; př.: *levantaron a Alejandro por alzado*; (2) zvrat. (Kol): získat, dostat; př.: *¿usted puede levantarse este disco, bien barato?*; (3) zvrat. (Kol): zamilovat se, balit někoho; př.: *¿ha visto a Arnoldo? – sí, está allá, levantándose una vieja*; ► slang; (RF).
- líchigo, -ga**, adj. (← angl. *leech*: pijavice) (1) (Kol): lakomý; př.: *mis tías son muy líchigas, no se tiran un pedo por miedo que se les gasten*; ► slang; (RF).
- llanta**, f. (1) (Kol): tuková pneumatika, špek; př.: *a Lizbeth le da vergüenza ponerse el bikini que le regalaron porque ya se hacen llanticas por haber engordado tanto*; ► slang; (RF).
- llave**, adj/subst. (1) (Kol): kamarád; př.: *Elia se quedó a cenar en casa de su llave*; ► slang; (RF).
- llavería**, f. (1) (Kol): parta, banda kamarádů; př.: *chao, mamá; me voy al estadio con la llavería*; ► slang; (RF).
- llevar**, tr. (1) ~ **con la doble** (Kol): chovat se pokrytecky k falešným lidem; př.: *a Andrea hay que llevarla con la doble, ella nunca ha sido sincera*; ► slang; (RF).
- lobo, -ba**, adj/subst. (1) adj. (Kol): nevkusný, kýčovitý; př.: *eso de cargar la peinilla en el bolsillo del pantalón es algo muy lobo*; (2) m/f. (Kol): člověk bez vkusu; př.: *miren cómo se viste el lobo del David*; ► slang; (RF).
- loco**, (1) (Kol): přátelské oslovení; př.: *¿qué dices, loco, mañana vienes a jugar fútbol con nosotros?*; ► slang; (RF).
- loquera**, f. (1) (Kol): šílenství; př.: *le entró la loquera y se puso a pintar toda la casa de color morado*; ► slang; (RF).
- luca**, f. (1) (Kol): tisíc kolumbijských pesos; př.: *ese chocolate suizo cuesta tres lucas*; ► slang; (RF).

## M

- madrazo**, m. (1) (Kol): urážka, nadávka; př.: *nunca supe por qué me echó el madrazo, pero no pedí explicaciones y le partí la jeta*; ► slang; (RF).
- madrear**, tr. (1) (Kol): urazit, nadávat (někomu); př.: *al pobre lo madrearon solo por haber querido cambiar de carril en medio trancón*; ► slang; (RF).
- majito, -ta**, adj/subst. (1) (Kol): pocházející ze Středního Východu; př.: *en el último piso vive un majito, pero como de tercera generación; ya ni debe hablar árabe*; ► slang; (RF).
- maleta**, adj. (1) (Kol): nešikovný, neschopný; př.: *Erica es bien maleta para cocinar, todo lo quema*; ► slang; (RF).
- maletear**, tr. (1) (Kol): pokazit se, nefungovat; př.: *se me maleteó el computador y no pude trabajar*; ► slang; (RF).
- mamacita (mamasota)**, f. (1) (Kol): nádherná žena, kráska; př.: *¿de 'onde sacaste las fotos de esas mamasotas que pusiste en tu página?*; ► slang; (RF).
- mamado, -da**, adj. (1) (Kol): naštvaný, šílený, zoufalý; př.: *mi mamá me tiene mamada con el cuento de que la llame cada quince minutos cuando estoy afuera*; ► slang; (RF).
- mamar(se)**, tr/zvrat. (1) tr/zvrat. (Kol): otravovat, přivést k šílenství, mít plné zuby; př.: *¡ya me mamé!*; (2) tr. ~ **gallo** (Kol): otravovat, štvát; př.: *Manolo pasa todo el día mamando gallo, ndie lo aguanta*; ► slang; (RF).
- mamey**, adj. (1) (Kol): snadný; př.: *dicen que el examen de física va a estar mamey*; ► slang; (RF).
- mamera**, f. (1) (Kol): nuda, otrava, opruz; př.: *¿vamos a estudiar a la biblioteca? – hoy no, ¡qué mamera!*; (2) (Kol): lenost; ► slang; (RF).

**mamón, -ona**, adj. (1) (Kol): nudný; př.: *la película estuvo muy mamona; me quedé dormido y no vi el final*; (2) (Kol): otravný, jdoucí na nervy; př.: *el discurso del director estuvo muy mamón*; ► slang; (RF).

**mamita**, f. (1) (Kol): nádherná žena, kráska; př.: *esa mamita me vuelve loco*; ► slang; (RF).

**mano**, m. (1) (Kol): přátelské oslovení; př.: *mano, ayúdeme a llevar estas cajas al otro cuarto*; ► slang; (RF).

**mañé**, m/f. (1) (Kol): výstřední, extravagantní člověk; př.: *¡no sea mañé! vaya a cambiarse, que no vamos a una fiesta de carnaval*; ► slang; (RF).

**marcar**, intr. (1) (Kol): líbat se; př.: *me contaron que marcaste con mi novio...*; ► slang; (RF).

**marica**, m. (1) (Kol): přátelské oslovení; př.: *marica, ¿cómo le fue en el examen?*; ► slang; (RF).

**maricada**, f. (1) (Kol): blbost; př.: *fue una maricada invitar a tu suegra a ir al cine con ustedes*; ► slang; (2) (Kol): zbytečnost, ztráta času; př.: *¡deje de hacer maricadas y póngase a trabajar!*; (RF).

**marimacha**, f. (1) (Kol): mužatka; ► žena chovající se nebo vypadající jako muž; př.: *la marimacha de Eva sabía más de mecánica que sus hermanos*; ► slang; (RF).

**marimba**, f. (1) (Kol): marihuana; př.: *vaya a conseguirnos más marimba, que ya se está acabando*; ► slang; (RF).

**mariposón (mariposo)**, m. (1) (Kol): zženštilý muž; př.: *aquel peluquero es un mariposón*; ► slang; (RF).

**mascadero**, m. (1) (Kol): ústa; př.: *Eréndira es de mascadero grande*; ► slang; (RF).

**matarse**, zvrat. (1) (Kol): usilovat o něco, obětovat se pro něco; př.: *la pobre Irene se mató trabajando para poder mandar a su hijo a estudiar a Inglaterra*; ► slang; (RF).

**mechudo, -da**, adj/subst. (1) (Kol): vlasáč, mánička; př.: *el "Arepero" es un mechudo que toca la guitarra y viste siempre de negro*; ► slang; (RF).

**menso, -sa**, adj/subst. (1) (Kol): hloupý; př.: *¡cómo eres mensa! ¡no cerraste bien el frasco de salsa y se pudrió!*; ► slang; (RF).

**mentar**, tr. (1) ~ **a la madre (mentarla)** (Kol): urazit, nadávat (někomu); př.: *alguien se la mentó y se armó la bronca*; ► slang; (RF).

**miércoles**, citosl., eufem. (1) (Kol): sakra; ► eufemismus slova „mierda“; př.: *¡miércoles, ya casi es hora de la cena y todavía no he preparado la comida*; ► slang; (RF).

**meter**, tr. (1) (Kol): zdrogovat se; př.: *¿le vio los ojos a Santiago? los tiene muy rojos; creo que acaba de meter marihuana*; (1) ~ **la pata** (Kol): dopusit se chyby; neplánovaně otěhotnět; př.: *Genoveva metió la pata justo en la temporada en que su marido estuvo ausente, trabajando en una plataforma de perforación petrolera en mar abierto*; ► slang; (RF).

**metiche**, adj/subst. (1) (Kol): dotěrný, vlezlý; př.: *tu tía Rosa tiene fama de ser la más metiche de la familia*; ► slang; (RF).

**mierdero**, m. (1) (Kol): rvačka, bitka; př.: *se armó un mierdero entre la policía y los manifestantes*; ► slang; (RF).

**m'hijo, -ja (mijo, -ja; mijito, -ta)**, m/f. (1) (Kol): milé a laskavé oslovení; př.: *mija, llámame más tarde que ahora estoy bien ocupada*; ► slang; (RF).

**mocoso, -sa**, m/f., despekt. (1) (Arg): dítě, děcko; př.: *me vas a tener que pagar el vidrio que tus mocosos me rompieron jugando con la pelota*; ► slang; (RF).

**mocho, -cha**, adj/subst. (1) (Kol): amputovaný; př.: *¡pobre perro, tiene una pata mocha!*; ► slang; (RF).

**mondá**, f., despekt. (1) (Kol): penis; (2) (Kol): hnus, blaf; př.: *la comida que sirven en el hotel es una mondá*; ► slang; (RF).

**mono, -na**, adj/subst. (1) (Kol): blond, světlé pleti; př.: *esa mona es muy presumida*; (2) m/f. (Kol): oslovení osoby z nižší sociální vrstvy; př.: *mona, ¿me vende media docena de empanadas?*; ► slang; (RF).

**montada**, adj. (1) **tenérsela** ~ (Kol): vyhlásit někomu válku; př.: *se la tengo montada a Katia desde la vi coqueteando con mi novio*; ► slang; (RF).

**montársela**, zvrat. (1) (Kol): chovat se nepřátelsky; (2) (Kol): vysmát se, posmívat se; př.: *se la montamos a Sara por el tatuaje que se hizo en el trasero*; ► slang; (RF).

**morir**, intr. (1) **a ~** (Kol): hodně; př.: *tenemos trabajo a morir en la oficina este mes*; ► slang; (RF).

**muenda**, f. (1) (Kol): nakládačka; prohra; př.: *me dieron una muenda jugando ajedrez*; ► slang; (RF).

**mula**, adj. (1) (Kol): překupník drog, dealer; př.: *ahora que es mula, Enrique puede permitir se la nave que siempre ha querido*; ► slang; (RF).

**muñeco**, m. (1) (Kol): mrtvola brutálně zavražděného člověka; př.: *encontraron un muñeco abandonado en un barranco*; ► slang; (RF).

## N

**nada**, f. (1) **para ~** (Kol): v žádném případě; př.: *¿estás furiosa conmigo, Claret? – ¿yo? ¡para nada!*; ► slang; (RF).

**nais**, adj. (← angl. *nice*) (1) (Kol): hezký, pěkný, milý; př.: *el ambiente quedó bien najs con el humo que soltaron al empezar el concierto*; ► slang; (RF).

**naranjas**, adv. (1) (Kol): ne; př.: *¿viene con nosotros? – naranjas; no he terminado mis tareas*; ► slang; (RF).

**nanquiu**, (1) **de ~** (Kol): není zač; ► ironická reakce na výraz **tenquiu**; př.: *y tenquiu por el tinto – de nanquiu*; ► slang; (RF).

**nave**, f. (1) (Kol): auto; př.: *te presto la nave si luego la llevas a lavar*; ► slang; (RF).

**nerdo**, m/f. (← angl. *nerd*) (1) (Kol): vědátor, šprt, exot; př.: *yo no quiero tomar esa clase; hay pueros nerdos allí*; ► slang; (RF).

**ni chicha ni limonada**, (1) (Kol): ani jedno ani druhé; př.: *Juan no es ni chicha ni limonada: ni conservador, ni liberal*; ► slang; (RF).

**n'hombre**, citosl. (1) (Kol): ani za nic; neurčité citoslovce; př.: *n'hombre, nos entretuvimos un jurgo oyéndole contar sus aventuras en Africa*; ► slang; (RF).

**nieve**, f. (1) (Kol): kokain; př.: *el hombre nos ofreció algo de nieve para festejar el cierre del contrato*; ► slang; (RF).

**niña**, f. (1) (Kol): mladá žena, dívka; př.: *la representante de Colombia en el concurso es una niña muy linda*; ► slang; (RF).

**nocas**, adv. (1) (Kol): ne; př.: *nocas, tu perro aquí no entra*; ► slang; (RF).

**nos vidrios**, (1) (Kol): uvidíme se (rozloučení); ► slang; (RF).

**nota**, f. (1) **buena ~** (Kol): hezký, milý, příjemný; př.: *verás que Mirla te va a caer muy bien; es buena nota*; ► slang; (RF).

## Ñ

**ñero, -ra**, m/f. (1) (Kol): tulák, zevlák; př.: *¡no quiero verte otra vez hablando con esas ñeras!*; ► slang; (RF).

## O

**ojímetro**, m. (1) **a ~** (Kol): přibližně, od oka; př.: *pues así, calculando a ojímetro, yo creo que sí hay espacio para que pase el camión por ahí*; ► slang; (RF).

**olla**, f. (1) (Kol): místo, kde se prodávají drogy; př.: *a uno que conozco lo arrestaron cuando lo encontraron en la olla*; (2) **en la ~** (Kol): být na tom špatně; př.: *la familia está en la olla, no tienen ni para comer*; ► slang; (RF).

**orita**, adv. (1) (Kol): hned, teď; př.: *orita estoy ocupada, pero al ratico te ayudo con las tareas*; ► slang; (RF).

**oso**, m. (1) (Kol): ostuda; př.: *¡qué oso que me vean mis amigos en piyama!*; (2) **hacer ~** (Kol): dělat ostudu; př.: *Rafael estaba haciendo el oso, tratando de bailar champeta*; ► slang; (RF).

## P

**pachanga**, f. (1) (Kol): večírek, party; př.: *hay pachanga en la playa esta noche*; ► slang; (RF).



**pailas**, adj., citosl. (1) adj. (Kol): ve špatném stavu, zničený; př.: *Sonia está pailas desde que la dejó su novio*; (2) citosl. (Kol): sakra; př.: *¡pailas! estaba yo criticando a un colega y ni cuenta me di que estaba atrás de mí*; ► slang; (RF).

**paja**, f. (1) (Kol): lež; př.: *su cuñada anda contando paja sobre su mercé*; (2) (Kol): masturbace; ► slang; (RF).

**palanca**, f. (1) (Kol): tlačinka; ► známosti, které nám pomohou k získání benefitů; př.: *Julián tiene palanca con el alcalde de su pueblo*; ► slang; (RF).

**pálida**, f. (1) (Kol): závrať; př.: *a Anita le dio la pálida durante un paseo en las montañas*; (2) (Kol): nevolnost po droze; př.: *a un amigo le dio la pálida después de fumar marihuana por primera vez, y no volvió a drogarse*; ► slang; (RF).

**pangar**, tr. (1) (Kol): nabourat, promáčknout auto; př.: *la primera vez que le presté el carro a mi hermano, fue y lo pangó*; ► slang; (RF).

**papaya**, f. (1) (Kol): příležitost; př.: *una extensión a los mandamientos en las Tablas de la Ley de Dios en Colombia es: aprovechar cualquier papayazo*; ► slang; (RF).

**papayita**, f. (1) **de ~** (Kol): příhodný, hodící se; př.: *estaba perdido y me encontré un mapa de papayita*; ► slang; (RF).

**papito**, m. (1) (Kol): atraktivní muž; př.: *Josué es un papito, no hay mujer que lo resista*; ► slang; (RF).

**parar**, tr. (1) **~ los tarros** (Kol): zemřít; př.: *imagínate que Don Teófilo paró los tarros; es que el pobrecito ya estaba muy viejito*; ► slang; (RF).

**parcero, -ra (parce)**, m/f. (1) (Kol): blízký kamarád; př.: *ella no habría podido contarle una noticia así a nadie más que a su parcera*; ► slang; (RF).

**parche**, m. (1) (Kol): parta, banda; př.: *me voy con el parche al cine*; ► slang; (RF).

**parlache**, m. (1) (Kol): kolumbijský slang; př.: *cuando mis nietos hablan su parlache es como si hablaran otro idioma: no entiendo nada*; ► slang; (RF).

**pasar**, tr. (1) **~ por la galleta** (Kol): neposlouchat; př.: *ese muchachito siempre se pasa por la galleta a su mamá; él le obedece sólo a su papá*; ► slang; (RF).

**pata**, m. (1) (Kol): nedopalek jointu; př.: *¿quedó sólo la pata? ¿y no hay más?*; ► slang; (RF).

**patico**, m. (1) (Kol): hysterka, žárlivka; ► kombinace počátečních slabik slov „pantera“, „tigre“ a „cocodrilo“; př.: *se casó con un patico que le está amargando la vida, pero todos lo advertimos*; ► slang; (RF).

**patrarsear**, tr. (1) (Kol): změnit názor, rozmyslet si, couvnout; př.: *no te me patrarsees; me habías dicho que ibas a cuidar a los niños mientras mi marido y yo vamos al teatro*; ► slang; (RF).

**pecueca**, f. (1) (Kol): zápach nohou; př.: *¡vieras cuánta gente viene a la zapatería a probarse zapatos con una pecueca como para desmayarse*; ► slang; (RF).

**pedo**, m. (1) (Kol): problém, malér; př.: *cada vez que quiero ir a una fiesta, me tengo que meter en un pedo con mi papá para que me dé permiso*; ► slang; (RF).

**pegar**, intr. (1) (Kol): mít úspěch; př.: *el programa nuevo de ese cómico está pegando mucho*; ► slang; (RF).

**pegarle**, tr. (1) **~ a las tales** (Kol): souložit; př.: *Natalia le está pegando las tales con su novio*; ► slang; (RF).

**pelotera**, f. (1) (Kol): nával, dav, tlačence; př.: *el ratero le tuvo miedo a la pelotera que le cerró el camino y se rindió*; ► slang; (RF).

**pendejada**, f. (1) (Kol): blbost, hloupost; př.: *ya no diga pendejadas, no sabe ni de lo que está hablando*; ► slang; (RF).

**pendejo, -ja**, adj/subst. (1) (Kol): blbec, idiot; ► slang; (RF).

**pepa**, f. (1) (Kol): pilulka; př.: *su mamá le encontró unas pepas escondidas en un cajón: eran anticonceptivos*; ► slang; (RF).

**perar**, tr. (1) (Kol): čekat; ► používá se pouze v rozkaz. zp.: **pérate, pérame, pére me, pére nos, pérenme, pérennos**; př.: *¡pérame! déjame le aviso a mi mamá que voy a salir*; ► slang; (RF).

**perico**, m. (1) (Kol): kokain; př.: *el perico que vende Eligio no es bueno*; (2) (Kol): káva s mlékem; př.: *¿te preparo un perico para el desayuno?*; ► slang; (RF).

**peye**, adj. (1) (Kol): nevkusný, kýčovitý; př.: *¿viste el collar peye que llevaba?*; ► slang; (RF).

**pica**, f. (1) **para más ~** (Kol): nakonec, na vrchol; př.: *vea, éstos son los documentos de su nueva identidad: cédula, tarjeta militar y pasaporte con visa múltiple, pa ' más pica*; ► slang; (RF).

**picadito**, m. (1) (Kol): přátelský fotbalový zápas; př.: *estaban jugando un picadito en la mitad de la calle*; ► slang; (RF).

**pichar**, intr. (1) (Kol): souložit; př.: *mis vecinos picharon toda la noche y no me dejaron dormir*; ► slang; (RF).

**picho, -cha**, adj. (1) (Kol): falešný, bezcenný; př.: *a Estela le regalaron un vestido de Armani picho*; ► slang; (RF).

**piebra**, f. (1) (Kol): vztek, zlost; př.: *¡qué piedra que me hayan dado este cheque sin fondos!*; ► slang; (RF).

**piedro, -ra**, adj. (1) (Kol): vzteklý, rozčilený; př.: *hermano, su papá está piedro porque usted se fue sin avisar; yo de usted no volvía a la casa a esta hora*; ► slang; (RF).

**pija camarita**, (1) (Kol): vyj. uspokojení; ► slang; (RF).

**pilas**, citosl. (1) (Kol): pozor; ► citoslovce varování; př.: *¡pilas, ya llegó la profe!*; ► slang; (RF).

**pinche**, adj. (1) (Kol): bezcenný, k ničemu; př.: *ya no funciona la pinche copiadora de la oficina*; ► slang; (RF).

**pingo, -ga**, adj. (1) (Kol: Santanderes): hloupý, blbý; př.: *no sea pingo; a usted no le toca en este curso sino en el anterior*; ► slang; (RF).

**píntela**, tr. (1) **~ como quiera (~, que yo se la coloreo)** (Kol): výraz pro vyzvání na souboj; ► slang; (RF).

**pirobo, -ba**, adj/subst., despekt. (1) (Kol): silná urážka; ► původně označení pro prostitutku; př.: *¡esa piroba me la va a pagar por haberme quitado mi novio!*; ► slang; (RF).

**planchar**, tr. (1) **~ oreja** (Kol): spát; př.: *el viejo va a ser largo; vamos a tener que parar en algún sitio a planchar oreja*; ► slang; (RF).

**plon**, m. (1) (Kol): potáhnutí z cigarety; př.: *¿se fumó todo el cigarrillo? – no, sólo le pegué unos plones*; ► slang; (RF).

**poder**, tr. (1) **~ llorar** (Kol): výraz, který se používá, když si děláme plané naděje; př.: *Andrés puede llorar si cree que voy a salir con él*; ► slang; (RF).

**pola**, f. (1) (Kol): pivo; př.: *Pacho sólo tiene once años, pero siempre consigue que le compren una pola*; ► slang; (RF).

**pollo, -lla**, m/f. (1) (Kol): partner; př.: *el pollo de Cinthia es carnicero*; ► slang; (RF).

**ponchar**, tr. (1) (Kol): vyautovat (v baseballu); př.: *se deprimió porque lo poncharon dos veces en el mismo partido*; ► slang; (RF).

**popó**, m., eufem. (1) (Kol): exkrement; př.: *mamá, Fufi se hizo popó en la alfombra*; ► slang; (RF).

**prenderse**, zvrat. (1) (Kol): opít se; (2) (Kol): vzchopit se, rozproudit; př.: *llegó la banda; ¡ahora si se prendió esta vaina!*; ► slang; (RF).

**prendido, -da**, adj. (1) (Kol): opilý; př.: *en la fiesta de ayer acabamos todos prendidos de tanto tomar birra*; ► slang; (RF).

**profe**, m/f. (1) (Kol): učitel; př.: *me castigó la profe por hablar con mis amigas en clase*; ► slang; (RF).

**propio, -ia**, adj. (1) (Kol): skvělý, super; př.: *está propio tu nuevo corte de pelo*; ► slang; (RF).

**pulle el burro**, (1) (Kol): vyj. popohnání; př.: *¡pulle el burro, me van a hacer llegar tarde al camello!*; ► slang; (RF).

**putas**, f., pl. (1) **ni puel ~** (Kol): ani za nic; ► slang; (RF).

**putérico, -ca**, adj. (1) (Kol): nadměrně vzteklý, rozzuřený, hysterický; ► kombinace slov „puto“ a „histórico“; př.: *le dije a mi mamá que había estrellado el carro y se puso putérica*; ► slang; (RF).

**puto, -ta**, adj. (1) (Kol): našťvaný, vzteklý; př.: *Benjamín está puto conmigo desde el viernes, no sé por qué*; ► slang; (RF).

## Q

**quemado, -da**, adj. (1) (Kol): naprosto neoriginální, bez nápadu; př.: *¡no, Chela! ese peinado está bien quemado, mejor déjate el pelo suelto*; ► slang; (RF).

**quemar**, tr. (1) (Kol): zprotivit; ► zprotivit něco přílišným opakováním; př.: *van a quemar esa canción si siguen poniéndola cada cinco minutos*; ► slang; (RF).  
**quihubo**, (1) (Kol): ahoj, jak se máš?; ► pozdrav; ► slang; (RF).

## R

**ranciarse**, zvrat. (1) (Kol): rozčítit se; př.: *le hice un chiste a Verónica y se ranció*; ► slang; (RF).  
**rancio, -ia**, adj. (1) (Kol): našvaný, podrážděný, nevrlý; př.: *Alicia es rancia con todo el mundo, por eso ya nadie se atreve a hablarle*; ► slang; (RF).  
**raponero**, m. (1) (Kol): zloděj; př.: *anoche un raponero trató de entrar en nuestra casa*; ► slang; (RF).  
**rascado, -da**, adj. (1) (Kol): opilý; př.: *¡de lo que se perdió ayer! Raymundo terminó rascado, bailando encima de la mesa*; ► slang; (RF).  
**rascarse**, zvrat. (1) (Kol): opít se; př.: *brindaron una y otra vez hasta que se rascaron*; ► slang; (RF).  
**rascuacho, -cha**, adj. (1) (Kol): zanedbaný, nehezký; př.: *María nació en este pueblo rascuacho; cuando cumplió los 18 se fue y nunca volvió*; ► slang; (RF).  
**relajear**, intr. (1) (Kol): žertovat; dělat randál; př.: *en la biblioteca del colegio todos los estudiantes se la pasan relajando en vez de estudiar*; ► slang; (RF).  
**relajo**, m. (1) (Kol): povyk, chaos, pozdvižení; př.: *los papás de su novia le armaron un relajo a Ismael porque la llevó a su casa a las cinco de la mañana*; ► slang; (RF).  
**repelente**, adj. (1) (Kol): nesympatický, otravný (o člověku); př.: *no quiero volver a salir con ese amigo tuyo – es muy repelente*; ► slang; (RF).  
**resbalarle** (algo a alguien), tr. (1) (Kol): nezajímat se; př.: *¿tú no te emputarías si te dijeran que tu hermana es una arepera? – no, a mí me resbala*; ► slang; (RF).  
**resbalosa**, adj/f. (1) (Kol): koketa; př.: *Edith no es más que una resbalosa; ahí está coqueteando con tu novio*; ► slang; (RF).  
**rollo**, m. (1) (Kol): výmysl, lež; př.: *para poder ir a la playa con sus amigas, Lucita le contó un rollo a sus padres*; ► slang; (RF).  
**rumba**, f. (1) (Kol): večírek, party; př.: *sus amigas le están organizando una rumba para su cumpleaños*; ► slang; (RF).  
**rumbear**, tr. (1) (Kol): slavít, pařit; př.: *Víctor todas las noches sale a rumbear*; (2) (Kol): tančit; př.: *¿te gusta esta canción? venga, vamos a rumbear*; ► slang; (RF).  
**rumbearse**, zvrat. (1) (Kol): vášnivě se líbat; př.: *vi a Ubaldo rumbeándose a esa vieja delante de todo el mundo ¿y aún me quiere hacer creer que no son novios?*; ► slang; (RF).

## S

**sacar**, tr. (1) ~ **la piedra** (~ **el bloque**) (a alguien) (Kol): vytočit, rozčítit; př.: *es que parece que a mi mamá le gustara pelear conmigo, y eso a mí me saca la piedra*; ► slang; (RF).  
**sal**, f. (1) (Kol): směla; př.: *¡qué sal! ¡llegaron mis papás preciso cuando yo estaba saliendo sin permiso!*; ► slang; (RF).  
**salado, -da**, adj. (1) (Kol): nešťastný, smolařský; př.: *el pobre de Valentín está más salado que bragueta de carnicero; se acababa de comprar un carro nuevo y se lo estrellaron*; ► slang; (RF).  
**salar(se)**, tr/zvrat. (1) (Kol): mít smělu; př.: *te vas a salar si pasas debajo de esa escalera*; ► slang; (RF).  
**sapear**, tr. (1) (Kol): prozradit, vyzradit; př.: *Camila descubrió que yo estaba haciendo copia en el examen y me fue a sapear*; ► slang; (RF).  
**sapo, -pa**, adj/subst. (1) (Kol): drbna, klepna; př.: *no le cuentes tus cosas a Lucía porque es una sapa y en tres minutos se las contará a todo el barrio*; ► slang; (RF).  
**sardino, -na**, m/f. (1) (Kol): adolescent, dospívající; př.: *iba muy arreglada y pintada, y parecía mayor de edad, pero era sólo una sardina*; (2) (Kol): začátečník; př.: *Hugo es un sardino en computación pero tiene ganas de aprender*; ► slang; (RF).  
**sardinear**, intr. (1) (Kol): navazovat vztahy s nezletilými, být pedofil; př.: *supe que un compañero de trabajo se ponía a sardinear por Internet desde la oficina*; ► slang; (RF).

**show**, m. (1) (Kol): zmatek, kravál, pozdvížení; př.: *hubo un show en mi casa cuando mi hermana dijo que estaba embarazada y que no sabía quién es el padre*; ► slang; (RF).

**sisas**, adv. (1) (Kol): ano; př.: *¿entonces vas a hacerte el tatuaje que dijiste? – ¡sisas!*; ► slang; (RF).

**sobar**, tr. (1) (Kol): otravovat s nesmysly, štvát; př.: *Chema siempre soba a Estéban con el mismo cuento*; ► slang; (RF).

**socio, -ia**, m/f. (1) (Kol): kamarád; př.: *tengo unos socios que viven en Madrid*; ► slang; (RF).

**soda**, f. (1) (Kol): bomba, skvělá věc; př.: *la música de los Baxtrid Bois es una soda*; ► slang; (RF).

**soroco, -ca**, adj/subst. (1) (Kol: Huila, Tolima): blbý, hloupý; idiot; př.: *Miguel es un soroco, todavía cree en el hada madrina*; ► slang; (RF).

## T

**taita**, m. (1) (Kol): otec; př.: *el taita de Gustavito es ingeniero*; ► slang; (RF).

**tatacoa**, f. (1) **como una** ~ (Kol): vzteklý, rozružený; ► použ. se slovesy „estar“ a „ponerse“; ► slang; (RF).

**tenaz**, adj. (1) (Kol): těžký, obtížný; př.: *el examen de esta mañana estuvo tenaz*; ► slang; (RF).

**tener**, tr. (1) ~ **huevo** (~ **huevo de avión**, ~ **mucho huevo**) (Kol): snažit se udělat něco nemožného nebo velmi složitěho; př.: *el jefe quiere que le entreguemos el trabajo mañana – ¡tiene huevo de avión!*; ► slang; (RF).

**tinieblo**, m. (1) (Kol): milenec; př.: *como mi marido ya no me hacía caso, me conseguí un tinieblo*; ► slang; (RF).

**tírar(se)** (con alguien, a alguien), tr/zvrat. (1) (Kol): souložit; ► slang; (RF).

**títí**, m. (1) **como un** ~ (Kol): vzteklý, rozružený; ► použ. se slovesy „estar“ a „ponerse“; př.: *Manolo se puso como un títí cuando supo que Elisa había salido con su mejor amigo*; ► slang; (RF).

**toche**, adj. (1) (Kol): blbý, hloupý; př.: *¡Susana, cómo eres de toche! ¡en vez del esfero que te pedí, me diste tu colorete!*; ► slang; (RF).

**tomar**, tr. (1) ~ **caldo de mico** (Kol): chovat se podivně, neobvykle; př.: *Salvador, el tímido, parece que tomó caldo de mico porque está muy animado hablando con Silvia*; ► slang; (RF).

**tomba**, f. (1) (Kol): policie; př.: *hermano, estábamos vendiendo programas piratas en la calle ¡y nos cayó la tomba!*; ► slang; (RF).

**tombo**, m. (1) (Kol): policista; př.: *cuatro tombo resultaron heridos en el choque contra los manifestantes*; ► slang; (RF).

**topocho, -cha**, adj/subst. (1) (Kol): tlust'och; př.: *mira, ese topocho que ves allá es mi primo Moisés*; ► slang; (RF).

**toreado, -da**, adj. (1) (Kol): rozčilený, dopálený; ► slang; (RF).

**torear**, tr. (1) (Kol): rozčilovat, provokovat; př.: *no me torees, Griselda, porque te va a ir mal*; ► slang; (RF).

**totazo**, m. (1) (Kol): rána; př.: *me duele el hombro porque ayer me di un totazo con la puerta*; ► slang; (RF).

**totear**, tr. (1) (Kol): praštit, dát nakládačku; př.: *Miguel, te voy a totear si no me dejas en paz*; ► slang; (RF).

**tote**, m. (1) (Kol): pistole; př.: *¿sabe usar un tote?*; ► slang; (RF).

**trabado, -da**, adj. (1) (Kol): zdrogovaný; př.: *Pepe a veces va trabado al trabajo; uno de estos días lo van a echar*; ► slang; (RF).

**tráfico**, m. (1) (Kol): dopravní policista; ► slang; (RF).

**traga**, m/f. (1) (Kol): nápadník; př.: *el traga de Matilde es 8 años menor que ella*; ► slang; (RF).

**tragarse**, zvrat. (1) (Kol): zamilovat se; př.: *Christian se está tragando de su profesora de música*; ► slang; (RF).

**trago**, m. (1) (Kol): alkoholický nápoj; př.: *e Efrén se le cayó el trago encima y aparte le mojó la falda a Ceci*; ► slang; (RF).

**tramacazo (trancazo)**, m. (1) (Kol): rána pěstí; př.: *dáale unos trancazos a ese tipo y vamos a ver si no se calla*; (2) (Kol): náraz, úder; př.: *Daniel se cayó por las escaleras y se dio tremendo tramacazo*; ► slang; (RF).

**traqueto, -ta**, adj/subst. (1) (Kol): mafián, podrazák; př.: *¿vieron el carro nuevo del traqueto de Julián?*; ► slang; (RF).

**trono**, m. (1) (Kol): záchod; př.: *creo que don Abelardo no se siente bien; hace una hora que está en el trono*; ► slang; (RF).

**tumbador**, m. (1) (Kol): zloděj; př.: *últimamente hay varios tumbadores operando en esta zona; anoche arrestaron a dos*; ► slang; (RF).

**tumbar**, tr. (1) (Kol): (u)krást; př.: *el niño se tumbó las canicas de la tienda*; ► slang; (RF).

**tumbe**, m. (1) (Kol): krádež; př.: *lo mataron por haber intentado un tumbe de drogas*; ► slang; (RF).

## V

**vaca**, f. (1) (Kol): sbírka, vybírání (peněz); př.: *la familia hizo una vaquita para pagar por la operación de tía Inés*; ► slang; (RF).

**vagaciones**, f. (1) (Kol): prázdniny, dovolená; př.: *nuestras vacaciones en Cartagena fueron estupendas*; ► slang; (RF).

**vaina**, f. (1) (Kol): tamto, ta věc; ► neurčitý výraz označující cokoliiv konkrétního i abstraktního, živého i neživého;<sup>12</sup> př.: *¿qué vaina es ésa? / vamos, que la vaina va a estar muy buena*; ► slang; (RF).

**vainas**, f., pl. (1) **ni de ~** (Kol): ani za nic; př.: *¡ni de vainas vas a salir con tus amigas esta noche!*; ► slang; (RF).

**vas a seguir, Abigail¿? (¿vas a seguir, Churris?)**, (1) (Kol): věta používaná pro člověka, který ostatní obtěžuje pořád s tím samým; ► slang; (RF).

**valer**, tr. (1) (Kol): být jedno, nezájmat; př.: *nos vale lo que la gente piense de nosotras*; (2) ~ **huevo** (Kol): být jedno, nezájmat; př.: *me vale huevo si le gusta o no el vestido*; ► slang; (RF).

**veintiúnico, -ca**, adj/subst. (1) (Kol): jediný; př.: *José lavó su veintiúnica camisa y se quedó esperando a que se secase*; ► slang; (RF).

**veneco, -ca**, adj/subst. (1) (Kol): venezueľský, Venezuelan; př.: *ese año el concurso de Miss Universo lo ganó una veneca*; ► slang; (RF).

**verdulera**, f. (1) (Kol): sprostá, hrubá žena; př.: *por mucho dinero que tenga ahora, Selma no deja de ser la verdulera de siempre*; ► slang; (RF).

**verraco, -ca**, m/f. (1) (Kol): skvělý člověk; př.: *Daniela es una verraca, por eso es tan popular en la escuela*; ► slang; (RF).

**verraquera**, adj/f. (1) adj. (Kol): skvělý, super; př.: *la música de Shakira es verraquera*; (2) f. (Kol): píle, snaha, úsilí; př.: *trabajé con verraquera todo el año y me gané un ascenso*; ► slang; (RF).

**veterano, -na**, m/f. (1) (Kol): zralý, ale stále atraktivní člověk; př.: *la nueva profesora de contabilidad es una veterana*; ► slang; (RF).

**vieja**, f., despekt. (1) (Kol): žena; př.: *Lalo siempre presume que las viejas lo encuentran irresistible*; ► slang; (RF).

**viejo**, adj. (1) ~ **verde** (Kol): zralý muž, který se zajímá o mladé ženy; ► slang; (RF).

**vista**, f. (1) **hacerse el (la, los, las de la) ~ gorda** (Kol): dělat jakoby nic; př.: *los soldados se hicieron los de la vista gorda cuando pasó el general borracho con dos prostitutas*; ► slang; (RF).

**volteado**, m. (1) (Kol): homosexuál; př.: *Ramiro resultó siendo un volteado*; ► slang; (RF).

**voltear**, tr. (1) ~ **la cara (~ el culo, ~ la cola)** (Kol): ignorovat, opovrřlivě odmítnout; př.: *iba a saludar a mi ex novia, pero la desgraciada me volteó la cara*; ► slang; (RF).

<sup>12</sup> Véase el comentario (página 77).

## Y

**yeyo**, m. (1) (Kol): závrať; př.: *cuando estuvimos en Perú fuimos a Machu Picchu, pero a cuatro del grupo les dio yeyo*; ► slang; (RF).

## Z

**zaperoco**, m. (1) (Kol): chaos, povyk; př.: *en medio de todo el zipperoco por el tubo roto que inundaba la calle, un tipo en moto resbaló y se estrelló contra un poste*; ► slang; (RF).

## 6. CUBA

### A

**acere** (**asere**), m. (1) (Kub): kamarád; př.: *Daniel se fue en su bici a buscar a sus aceres*; ► slang; (RF).

**alcolifán**, m. (1) (Kub): alkoholický nápoj; ► slang; (RF).

**ambia**, m. (1) (Kub): kamarád; ► výraz používaný především muži; př.: *Fabián tiene unos ambias que viven en Holguín*; ► slang; (RF).

**aplatanado, -da**, adj. (1) (Kub): přizpůsobený, adaptovaný; ► slang; (RF).

**aplatanarse**, zvrát. (1) (Kub): přizpůsobit se stylu života v cizí zemi; př.: *Jonathan lleva tanto tiempo aquí en Cuba que ya se aplatanó*; ► slang; (RF).

**arrastrado, -da**, m/f. (1) (Kub): patolizal, pochlebovač; př.: *Jaime es un arrastrado, por eso el jefe lo prefiere*; ► slang; (RF).

**arrebatar**, intr. (1) (Kub): rozvášnit se; př.: *Fabiana arrebató cuando baila*; ► slang; (RF).

**arrimado, -da**, adj/subst. (1) (Kub): vyžírka; ► člověk neplatící nájem; př.: *el sobrino de Lucas lleva tres meses arrimado en la casa de su tío*; ► slang; (RF).

**astilla**, f. (1) (Kub): peníze; př.: *César se cree todo un personaje desde que tiene un poco de astilla*; ► slang; (RF).

**atracada**, f. (1) (Kub): přecpání, přejedení; př.: *nos dimos una atracada de mariscos en el restaurante nuevo*; ► slang; (RF).

**atracado, -da**, adj/subst. (1) (Kub): lakomec, škrt; př.: *los turistas que acaban de llegar son todos unos atracados; ninguno me dio propina por cargar sus maletas*; (2) (Kub): chytrolín, rozumbrada; př.: *¡qué atracada es Michelle! me dijo que no sé escribir bien*; ► slang; (RF).

### B

**bacán**, adj/m. (1) m. (Kub): milenec; ► muž, který ženu sexuálně naplňuje a vydržuje si ji, většinou nejde o manžela či přítele, ale o jakýsi ideál muže;<sup>13</sup> př.: *Ramiro es el bacán de Cecilia*; (2) adj. (málo použ.) (Kub): skvělý, super; př.: *esta comida es bacán*; ► slang; (RF).

**baro**, m. (1) (Kub): kubánské peso; př.: *necesito unos baros para ir al cine*; ► slang; (RF).

**bejuco**, m. (1) (Kub): telefonní kabel; telefon; př.: *Carla no suelta el bejuco desde que llegó de la escuela*; ► slang; (RF).

**bemba**, f. (1) (Kol): rypák, držka; (2) (Kol): nafouklé, napuchlé rty; př.: *¡qué bemba traes! ¿quién te pegó?*; ► slang; (RF).

**bembón, -ona**, adj. (1) (Kol): s plnými rty; př.: *será muy bonita la tal Angelina Jolie, pero a mí no me gustan las mujeres tan bembonas*; ► slang; (RF).

**bicha**, f. (1) (Kub): prostitutka; př.: *leí en el periódico que anoche mataron a dos bichas en un hotel*; ► slang; (RF).

**bisnero, -ra**, m/f. (1) (Kub): člověk věnující se nelegálnímu obchodování; př.: *Elena prefirió ponerse a trabajar como bisneta que como jinetera*; ► slang; (RF).

**bola**, f. (1) **arriba de la ~** (← angl. *on the ball*) (Kub): moderní, šik; př.: *Eduardo está siempre arriba de la bola en cuanto a moda*; ► slang; (RF).

<sup>13</sup> Véase el comentario (página 73).

**bolá**, f. (1) **qué ~** (Kub): ahoj, jak se máš?; ► slang; (RF).  
**bueno, -na (buenón, -ona; buenote, -ta)**, adj. (1) (Kub): krásný, atraktivní; ► slang; (RF).

## C

**caballo**, m. (1) (Kub): schopný, šikovný člověk; př.: *tal vez no te guste su música, pero Michael Jackson es un caballo para bailar*; (2) (Kub): hlupák, blbec; př.: *Carlos es un caballo, ¡volvió a conectar mal la computadora*; ► slang; (RF).  
**cagado, -da**, adj. (1) (Kub): k smrti vyděšený, vystrašený; ► slang; (RF).  
**cagarse**, zvat. (1) (Kub): vyděsit se k smrti; ► slang; (RF).  
**Caimán (Caimán del Caribe)**, m. (1) (Kub): Kuba; ► název podle tvaru ostrova připomínající kajmana; př.: *pasaré dos semanas en el Caimán*; ► slang; (RF).  
**cana**, f. (1) (Kub): vězení; př.: *el hermano de Chela está en cana desde que ella tenía doce años*; ► slang; (RF).  
**candela**, f. (1) (Kub): prostředí; př.: *en las fiestas de David siempre hay candela*; (2) **ser ~ (tener ~)** (Kub): být čilý, čiperný; ► může označovat lehkou ženu; př.: *¡qué candela tiene Celia!*; (3) **en ~** (Kub): nebezpečný, problematický; př.: *la situación con mis padres está en candela*; ► slang; (RF).  
**caña**, f. (1) (Kub): kubánské peso; př.: *me hacen falta 20 cañas para poder comprarme ese anillo*; (2) (Kub): biceps; př.: *Luis está levantando pesas para desarrollar tanta caña como su hermano*; ► slang; (RF).  
**cañangazo**, m. (1) (Kub): sklenička alkoholu; př.: *Alicia se da un solo cañangazo y ya está en el suelo*; ► slang; (RF).  
**cara**, f. (1) **~ de guante** (Kub): drzost, troufalost; př.: *¡qué cara de guante tienes! ¡habías prometido que hoy me pagarías todo lo que me debes!*; ► slang; (RF).  
**catana**, f. (1) (Kub): krám, haraburdí; př.: *bota el sillón ése, que está hecho ya tremenda catana*; ► slang; (RF).  
**chama**, m/f. (1) (Kub): dítě; př.: *los chamas acaban de entrar a la escuela*; ► slang; (RF).  
**chamaco**, m. (1) (Kub): kluk, chlapec; př.: *los chamacos de Rosana son muy antipáticos*; ► slang; (RF).  
**chance**, m. (1) (Kub): možnost, příležitost, šance; př.: *dále chance a tu primo de entrar a trabajar en tu empresa*; ► slang; (RF).  
**chancletero, -ra**, m/f. (1) (Kub): člověk z nižší společenské vrstvy; př.: *se colaron unos chancleteros al baile de las debutantes*; ► slang; (RF).  
**chángana**, f. (1) (Kub): spor, rozepře, hádka; př.: *se formó tremenda chángana cuando se tocó el tema de la política*; ► slang; (RF).  
**chequear**, tr. (1) (Kub): kontrolovat; př.: *esta semana no he chequeado mi correspondencia*; ► slang; (RF).  
**chiva**, adj. (1) (Kub): udavačský, donašečský; př.: *Gerardo es chiva, no le cuentas nada*; ► slang; (RF).  
**chivo**, m. (1) (Kub): jízdní kolo; př.: *¿vamos a dar una vuelta en chivo?*; ► slang; (RF).  
**chotear**, tr. (1) (Kub): dělat si z někoho srandu, utahovat si; př.: *Martín nos anduvo choteando toda la semana porque perdimos el partido contra su equipo*; ► slang; (RF).  
**choteo**, m. (1) (Kub): posměch, utahování; př.: *Bárbara no aguantó el choteo y se fue sin despedirse*; ► slang; (RF).  
**coger**, tr. (1) **~ botella** (Kub): stopovat; př.: *diles a tus hijos que nunca deben coger botella*; ► slang; (RF).  
**colado, -da**, adj/subst. (1) (Kub): vtěrka; ► člověk, který někam vstoupí, aniž by byl pozván nebo bez placení; př.: *a Samuel le encanta entrar de colado a las fiestas de los ricos*; ► slang; (RF).  
**colarse**, zvat. (1) (Kub): vnutit se někam bez pozvání; ► slang; (RF).  
**compai (compay)**, m. (1) (Kub): oslovení mezi přáteli (muži); př.: *mándeme aunque sea una postal de Miami, compay*; (2) (Kub): kámoš, parťák; př.: *hola, aquí te presento a mi compai*; ► slang; (RF).  
**cuadrar**, tr. (1) (Kub): připravit, nachystat; př.: *el viaje a Santa Clara ya está cuadrado*; (2) (Kub): domluvit se; př.: *cuadré con Angela para ir a la fiesta*; ► slang; (RF).

**cubiche**, m/f. (1) (Kub): Kubánek; př.: *Estela ya habla como una cubiche aunque en realidad es de españa*; ► slang; (RF).

**cuernos**, m. (1) (Kub): nevěra; př.: *pa ' mí que a Ivette le están poniendo los cuernos*; ► slang; (RF).

**cumbancha**, f. (1) (Kub): párty, mejdan; př.: *¡que toquen los timbales, empieza la cumbancha!*; ► slang; (RF).

**cumbanchar**, intr. (1) (Kub): pařit, jít na mejdan; př.: *lo que más nos gusta es cumbanchar, ¡cómo no!*; ► slang; (RF).

**cúmbila**, m/f. (1) (Kub): kamarád; př.: *ellos son cúmbilas desde que estaban en la escuela*; ► slang; (RF).

**cuerazo**, m., despekt. (1) (Kub): hlt, panák; př.: *nos sonamos unos cuerazos de ron y luego nos despedimos*; ► slang; (RF).

**curda**, f. (1) (Kub): opilost; př.: *es un periodo en que René pasa de una curda a otra*; ► slang; (RF).

**curralar**, intr. (1) (Kub): pracovat; př.: *nos dijeron que podíamos curralar en su campo*; ► slang; (RF).

## D

**dar**, tr. (1) ~ **cuero** (Kub): dělat si srandu, utahovat si; př.: *le dimos tanto cuero a Elvira por su novio virtual que dejó de hablarnos*; ► slang; (RF).

**desguabinado, -da**, adj. (1) (Kub): zřizený, utrápený; př.: *el pobre de Juan está desguabinado desde que lo dejó la novia*; ► slang; (RF).

**despetroncado, -da**, adj. (1) (Kub): vyčerpaný, mrtvý únavou; př.: *esa caminata lo dejó despetroncado; no era para menos, fueron cerca de 25 km*; (2) (Kub): pokažený, rozbitý; ► slang; (RF).

**despetroncarse**, zvrat. (1) (Kub): rozbit se, rozsekat se; př.: *Blanca venía corriendo, tropezó y se despetroncó por el barranco*; ► slang; (RF).

## E

**ecobio**, m. (1) (Kub): kamarád; př.: *Marcos siempre ha sido mi mejor ecobio*; ► slang; (RF).

**echar**, tr. (1) ~ **un ojo** (a algo) (Kub): pohlídat, dohlídnout na něco; př.: *échenle un ojo a mi bici mientras entro a la tienda a comprar las gaseosas*; ► slang; (RF).

**empatarse**, zvrat. (1) (Kub): zaplést se s někým; př.: *Julio se empató con Clarita*; (2) (Kub): získat; př.: *¡al fin me empaté con el último CD de Madonna!*; ► slang; (RF).

**empingado, -da**, adj. (1) (Kub): výborný; př.: *¡ese pantalón te queda empinga 'o!*; (2) (Kub): skvělý, úžasný; př.: *la casa de Félix es empinga 'a*; (3) (Kub): našťvaný, rozzuřený; př.: *no lo molestes ahora; está empinga 'o y te va a tratar mal*; ► slang; (RF).

**encanar**, tr. (1) (Kol): uvěznit, zavřít; př.: *encanaron a Roberto por tráfico de drogas*; ► slang; (RF).

**enchuchar**, tr. (1) (Kub): poštvat (proti někomu nebo něčemu); př.: *Saúl estaba tratando de enchucharle contra mi novio contándome mentiras sobre él*; ► slang; (RF).

**entrar**, tr. (1) ~ **en caja** (Kub): dělat něco poctivě, jak se očekává; př.: *vamos a entrar en caja para terminar este proyecto, si no, nunca nos saldará bien*; ► slang; (RF).

**especulador, -ra**, adj. (1) (Kub): vychloubavý; ► slang; (RF).

**especular**, tr. (1) (Kub): chlubit se, pyšnit se; př.: *Armando siempre está especulando con su carro*; ► slang; (RF).

## F

**fardo**, m. (1) (Kub): kalhoty; př.: *me compré un fardo que me queda superbien*; ► slang; (RF).

**fastear**, intr. (← angl. *fasten your seatbelts*: připoutejte se) (1) (Kub): cestovat letadlem; př.: *Ana fasteó la semana pasada; vuelve en junio*; ► slang; (RF).

**fiana**, f. (1) (Kub): policejní auto; př.: *los delincuentes escaparon antes que llegaran las fianas*; ► slang; (RF).



**fronterizo, -za**, adj/subst. (1) (Kub): mentálně zaostalý; př.: *la señora vivía con su hijo adulto, que era fronterizo y necesitaba su ayuda hasta para vestirse*; ► slang; (RF).

**fu (fulastre)**, adj. (1) (Kub): špatný, hrozný; př.: *este almuerzo está bien fu, no le pusiste ni sal*; ► slang; (RF).

**fula**, f. (1) (Kub): dolar; př.: *eso te va a costar diez fulas*; ► slang; (RF).

**fusilar**, tr. (1) (Kub): plagovat, opsat; př.: *me fusilé casi toda la prueba de economía, si no, no la habría pasado*; ► slang; (RF).

## G

**galletazo**, m. (1) (Kub): facka; př.: *al pobre de Juanico lo despertaron a galletazos: estaba dormido sobre su escritorio*; ► slang; (RF).

**gorrito**, m. (1) (Kub): kondom; př.: *no se le olvide ponerse el gorrito cuando se meta con ella, mejor no arriesgarse*; ► slang; (RF).

**gringo, -ga**, adj/subst. (1) (Kub): pocházející z USA; př.: *estafaron a turistas gringos vendiéndoles terrenos inexistentes*; ► slang; (RF).

**guagua**, f. (1) (Kub): autobus; př.: *prefiero ir a pie que viajar en guagua*; ► slang; (RF).

**guajiro, -ra**, adj/subst. (1) m/f. (Kub): venkovan, vesničan; př.: *pareces un guajirito con ese sombrero*; (2) adj/subst. (Kub): plachý, stydlivý člověk; př.: *¡salgan a saludar a sus parientes, no sean guajiros*; ► slang; (RF).

**guanajo, -ja**, adj. (1) (Kub): hloupý, blbý; př.: *¡si serás guanaja, Eva! ¡te dije que lavaras la verdura, no que la metieras en la lavadora con la ropa!*; ► slang; (RF).

## H

**hacer**, tr.; ~ **la media** (1) (Kub): doprovodit; př.: *te hago la media a la playa*; (2) (Kub): čekat; př.: *Paco me está haciendo la media en la esquina*; ► slang; (RF).

## I

**izquierda**, f. (1) **por la ~** (Kub): nelegálně; př.: *desde que trabaja por la izquierda, Julio por fin saldó todas sus deudas*; ► slang; (RF).

## J

**jaba**, f. (1) (Kub): taška (papírová, plastová, látková); př.: *se me rompió la jaba saliendo del mercado y toda la verdura cayó en un charco*; (2) (Kub): prémie, odměna; př.: *en el trabajo de Guillermo les dan jaba a los trabajadores destacados*; ► slang; (RF).

**jama**, f. (1) (Kub): jídlo; př.: *ve a hacer la jama, ¡tengo hambre!*; ► slang; (RF).

**jinetear**, intr. (1) (Kub): provozovat prostituci, šlapat; př.: *Lucila salió a jinetear una noche y nunca la volvimos a ver*; (2) (Kub): pronásledovat cizince kvůli penězům; ► slang; (RF).

**jinetera**, f. (1) (Kub): prostitutka; př.: *de noche esta calle está siempre llena de jineteras*; ► slang; (RF).

**jinetero**, m. (1) (Kub): člověk pronásledující cizince kvůli penězům; př.: *Mauricio y Estela andaban de jineteros en el puerto*; ► slang; (RF).

**jipato, -ta**, adj. (1) (Kub): pobledlý, nezdravě vypadající; př.: *¿por qué la veo tan jipata, doña Juana? – es que hace una semana que no puedo dormir*; ► slang; (RF).

**joseador**, adj/m. (1) (Kub): odhodlaný, motivovaný hráč (v baseballu); př.: *él era un jugador versátil, carismático y un gran joseador*; ► slang; (RF).

**josear**, intr. (← angl. *hustle*) (1) (Kub): dřít a makat za každého stavu (v baseballu); př.: *la mejor manera de sobresalir en el beis es joseando*; ► slang; (RF).

**juma**, f. (1) (Kub): opilost; př.: *¡buena juma cogió don Andrés en la boda de su hija!*; ► slang; (RF).

**jumado, -da**, adj. (1) (Kub): opilý; př.: *cuando lo vieron bien jumado, le robaron hasta los zapatos*; ► slang; (RF).

**jumarse**, zvrat. (1) (Kub): opít se; ► slang; (RF).

## L

**lado**, m. (1) **de otro** ~ (Kub): opilý na mol, zdrogovaný; př.: *Antonio se puso del otro lado en la boda de su hermana*; ► slang; (RF).

**lagarto**, m. (1) (Kub): pivo; př.: *llévale este lagarto a tu papá*; ► slang; (RF).

**lager**, m. (1) (Kub): pivo; př.: *tengo ganas de un lager bien frío*; ► slang; (RF).

**levantar**, intr. (← angl. *to pick up*) (1) (Arg): sbalit někoho neznámého; př.: *levantamos a unas que conocimos en la playa*; ► slang; (RF).

**llama**, f.; **en** ~ (1) (Kub): kocovina; př.: *estamos en llama porque anoche nos acabamos tres botellas de ron entre los dos*; (2) (Kub): nepříjemný, ošklivý; př.: *la película que vimos anoche estaba en llama*; ► slang; (RF).

**llanta**, f. (1) (Kub): bota; př.: *voy a tirar estas llantas porque ya están muy viejas*; ► slang; (RF).

**llevaitrae**, m/f. (1) (Kub): drbna, klepna; př.: *no te fies de Olga, que es una llevaitrae*; ► slang; (RF).

## M

**malencabado, -da**, adj. (1) (Kub): ztrápený, utýraný; př.: *¡mira cómo quedó malencabado ese pobre boxeador después de segundo asalto!*; ► slang; (RF).

**malojero, -ra**, adj. (1) (Kub): bezcenný, šmejdský; př.: *allí te sirven sólo ron malojero*; ► slang; (RF).

**maluco, -ca**, adj. (1) (Kub): trochu nemocný; př.: *mi marido está maluco, hoy volvió temprano del trabajo porque le dolía mucho la cabeza*; ► slang; (RF).

**mamey**, adj. (1) (Kub): skvělý, super; př.: *el postre te quedó mamey*; ► slang; (RF).

**mendó**, m. (1) (Kub): talent, schopnost; př.: *todos en el barrio lo admiran porque tiene buen mendó*; ► slang; (RF).

**mil**, m. (1) **a** ~ (**a millón**) (Kub): naštvaný, rozčilený; př.: *estoy a millón porque mi pura no me quiere dejar ir a la fiesta de Denise*; ► slang; (RF).

**moña**, f. (1) (Kub): věc, předmět; ► neurčitý výraz označující jakoukoliv věc; př.: *¿dónde compraste esa moña que traes puesta?*; (2) (Kub): problém, komplikace; př.: *estoy metido en tremenda moña, ¿me podrías ayudar?*; (3) (Kub): večírek, párty; př.: *quieren hacerle una moña a Luz María para su graduación*; ► slang; (RF).

**monina**, m/f. (1) (Kub): kamarád, kámoš (pouze mezi muži); př.: *avísales a todos tus moninas que esta noche hay fiesta en la playa*; ► slang; (RF).

**moropo**, m. (1) (Kub): hlava; př.: *Rubén se desmayó cuando la pelota le cayó en el moropo*; ► slang; (RF).

**muela**, f. (1) (Kub): konverzace, pokec; př.: *después de toda la muela nos despedimos y nos fuimos a dormir*; (2) (Kub): proslov, projev, řeč; př.: *el líder siempre pronuncia la misma muela*; ► slang; (RF).

## N

**nagüe**, m. (1) (Kub): kamarád (pouze mezi muži); př.: *uno de mis nagües vive en Miami desde hace varios años*; ► slang; (RF).

## Ñ

**ñampearse**, zvrát. (1) (Kub): zemřít; př.: *don Ramón se ñampeó solo y muy lejos de su tierra*; ► slang; (RF).

**ñato, -ta**, adj/subst. (1) (Chil): člověk s placatým nosem; př.: *era bajita, de ojos negros, ñata*; ► slang; (RF).

**ño**, citosl. (1) (Kub): citosl. překvapení, rozčilení atd.; ► apokopa slova „coño“; př.: *¡ño! ¡me di un martillazo en el dedo!*; ► slang; (RF).

## O

**ocambo, -ba**, adj/subst. (1) (Kub): starý, stařec; př.: *no estoy tan ocamba como para necesitar anteojos para leer*; ► slang; (RF).

## P

- pachocha**, f. (1) (Kub): lenost, lhostejnost; př.: *¡qué pachocha tienen tus hijos para prepararse para ir a la escuela!*; ► slang; (RF).
- pájaro**, m. (1) (Kub): homosexuál; ► slang; (RF).
- palique**, m. (1) (Kub): zbytečné dlouhé povídání; př.: *cada vez que me encuentro con Clara me da unos paliques para nunca acabar*; ► slang; (RF).
- palo**, m. (1) (Kub): soulož; př.: *Raúl presume que puede echarse hasta ocho palos sin cansarse en una sola noche*; (2) **de atrás del** ~ (Kub): zmatený, roztržitý, mimo; př.: *Anita siempre está detrás del palo, pidiendo explicaciones cuando ya todos entendieron*; ► slang; (RF).
- paluchero, -ra**, adj/subst. (1) (Kub): domýšlivý, vychloubačný; př.: *¡qué paluchero que me saliste! ¿no que tú eras campeón de natación? ¡ahora te da miedo entrar a la parte honda de la piscina!*; ► slang; (RF).
- papirriqui**, m. (1) (Kub): atraktivní muž, který má úspěch u žen; př.: *Fernando es feo, pero su hermano menor es un papirriqui*; ► slang; (RF).
- pasta**, adj/subst. (1) f. (Kub): peníze; př.: *no hay suficiente pasta para irse de vacaciones*; (2) adj/subst. (Kub): atraktivní člověk; př.: *José Luis es tremenda pasta*; ► slang; (RF).
- pasto**, m. (1) (Kub): jídlo (většinou nechutné); př.: *¡el pasto estuvo funesto hoy!*; ► slang; (RF).
- pato**, m. (1) (Kub): homosexuál; ► slang; (RF).
- pepe**, m. (1) (Kub): španělský turista; př.: *la discoteca estaba llena de pepes*; ► slang; (RF).
- pepilla**, f. (1) (Kub): krásná dívka; př.: *había un par de pepillas solas en la playa*; ► slang; (RF).
- perol**, m. (1) (Kub): auto; př.: *Memo quiere comprarse un perol nuevo*; ► slang; (RF).
- pestañazo**, m. (1) (Kub): spánek, odpočinek; př.: *estoy cansada; voy a echar un pestañazo antes de que lleguen los muchachos*; ► slang; (RF).
- picar**, intr. (1) (Kub): prosit o něco zadarmo; př.: *no me vengas a picar; no tengo nada para ti*; ► slang; (RF).
- piedra**, f. (1) (Kub): crack; ► volná báze kokainu; př.: *mis hijos dejaron los estudios y se pusieron a fumar piedra*; ► slang; (RF).
- pillarse**, zvrat. (1) (Kub): setkat se, povídat si; př.: *nos pillamos el viernes en la tarde*; ► slang; (RF).
- pincha**, f. (1) (Kub): práce, zaměstnání; př.: *mi primo está buscando una pincha en Santiago*; ► slang; (RF).
- pinchar**, intr. (1) (Kub): pracovat; př.: *hoy tengo que pinchar mucho – no sé cuándo podré irme a mi casa*; ► slang; (RF).
- pinga**, f., despekt. (1) (Kub): mužský pohlavní orgán; (2) **de** ~ (Kub): špatný, na nic; ► většinou označuje něco dobrého, ale podle kontextu a situace může značit i něco dobrého; př.: *¡tu equipo es de pinga!*; ► slang; (RF).
- pirarse**, zvrat. (1) (Kub): odejít; př.: *me piro; me están esperando mis colegas*; ► slang; (RF).
- plata**, f. (1) (Kub): peníze; př.: *denme toda la plata que tienen y no les va a pasar nada*; ► slang; (RF).
- popis**, m., pl. (1) (Kub): tenisky; př.: *Manuel usa siempre popis; hasta cuando se viste elegante*; ► slang; (RF).
- punto**, adj./m. (1) (Kub): ničema, zlý člověk; př.: *no gastes tu tiempo con Erica, es un punto*; ► slang; (RF).
- puro, -ra**, m/f. (1) (Kub): otec, matka; př.: *el puro de Alberto es un dentista*; ► slang; (RF).

## Q

- quedar**, tr. (1) ~ **en talla** (Kub): moc se líbit, mít moc rád; př.: *esta canción te queda en talla, ¿verdad?*; ► slang; (RF).
- quien quita**, (1) (Kub): kéž by; př.: *quien quita que este año me dan un aumento de sueldo*; ► slang; (RF).

## R

- rufa**, f. (1) (Kub): jízdní kolo; př.: *me robaron la rufa otra vez*; ► slang; (RF).

## S

- salado, -da**, adj. (1) **estar ~ (ser ~, andar ~)** (Kub): mít smůlu; př.: *el pobre de Pancho está bien salado; se acababa de comprar un carro nuevo cuando lo chocaron*; ► slang; (RF).
- singado, -da**, adj/subst. (1) (Kub): ničema, padouch; př.: *el muy singa 'o casi mató a pedradas a mi pobre perro*; ► slang; (RF).
- singar**, intr., despekt. (1) (Kub): souložít; př.: *Gregorio está enfermo de la cabeza, solamente piensa en singar*; ► slang; (RF).
- singuangua**, adj. (1) (Kub): bez chuti, nechutný; př.: *¡puaj! jesta sopa está singuanga!*; ► slang; (RF).
- semiñoca**, adj/subst. (1) (Kub): blbec, hlupák; př.: *es la tercera vez que lo explico la fórmula y el semiñoca de Alvaro no acaba de aprender*; ► slang; (RF).
- soplado, -da**, adj. (1) (Kub): skvělý, úžasný; př.: *la moña de anoche nos quedó sopla 'a*; (2) (Kub): zbrklý, nerozvážený; př.: *Tomás oyó la noticia y, sopla 'o, fue a buscar su pistola*; ► slang; (RF).

## T

- taco**, m. (1) (Kub): bota; př.: *me llené los tacos nuevos de lodo*; ► slang; (RF).
- tareco**, m. (1) (Kub): krám, haraburdí; př.: *no quiero tus tarecos regados por toda la sala*; ► slang; (RF).
- templar**, intr. (1) (Kub): souložít; př.: *Camelia se salía de su casa con cualquier excusa para ir a templar con su amante*; ► slang; (RF).
- tener**, tr. (1) ~ **muela** (Kub): být výřečný, mít prořízlou pusu; př.: *Gerardo es simpático y tiene muela*; ► slang; (RF).
- timba**, f. (1) (Kub): tempo, rytmus; př.: *bailamos toda la noche con la timba de esa orquesta*; ► slang; (RF).
- timbear**, intr. (1) (Kub): pobrnkávat, improvizovaně hrát na hudební nástroj; př.: *cuando llegó mi compay empezamos a timbear*; ► slang; (RF).
- tin**, m. (1) (Kub): troška, malinko; př.: *¿me esperas un tin? enseguida regreso*; ► slang; (RF).
- tortillera**, adj./f. (1) (Kub): lesbička; př.: *todo el mundo ya sabe que esa actriz es tortillera; lo confesó en una entrevista por televisión*; ► slang; (RF).
- trompeta**, adj. (1) (Kub): donašečský, udavačský; př.: *no confíes en él, es trompeta*; ► slang; (RF).
- tumbador**, m. (1) (Kub): zloděj; př.: *últimamente hay varios tumbadores operando en esta zona; anoche arrestaron a dos*; (2) (Kub): perkusista; ► slang; (RF).
- tumbar**, tr. (1) (Kub): (u)krást; př.: *el niño se tumbó las canicas de la tienda*; ► slang; (RF).
- tumbe**, m. (1) (Kub): krádež; př.: *lo arrestaron por haber intentado un tumba en una fábrica*; ► slang; (RF).

## V

- vaina**, f. (1) (Kub): tamto, ta věc; př.: *¿dónde conseguiste estas vainas?*; ► slang; (RF).
- veintiúnico, -ca**, adj/subst. (1) (Kub): jediný; př.: *José lavó su veintiúnica camisa y se quedó esperando a que se secase*; ► slang; (RF).
- vejiga**, adj/subst. (1) m/f. (Kub): dítě; př.: *compré estos dulces para los vejigas*; (2) adj. (Kub): mladý; př.: *en esos tiempos yo todavía estaba muy vejiga para poder opinar, y me quedé callado*; ► slang; (RF).
- veneno**, m. (1) (Kub): pokrytec, ničema; př.: *Alicia es un veneno, nadie se fía de ella porque a todos traiciona*; ► slang; (RF).
- verde**, m. (1) (Kub): dolar; př.: *aquí puedes comprarlo todo si tienes suficientes verdes*; ► slang; (RF).
- vista**, f. (1) **hacerse el (la, los, las de la) ~ gorda** (Kub): dělat jakoby nic; př.: *los soldados se hicieron los de la vista gorda cuando pasó el general borracho con dos prostitutas*; ► slang; (RF).
- volado, -da**, adj. (1) (Kub): pěkný, skvělý; př.: *la foto que le tomaron a Violeta está bien volada*; (2) (Kub): opilý, zdrogovaný; př.: *Antonio siempre llegaba a clases bien volado*; ► slang; (RF).

**volarse**, zvrat. (1) (Kub): opít se, zdrogovat se; př.: *a Pablo le gusta volarse de vez en cuando*; ► slang; (RF).

## Y

**yéneca**, m. (1) (Kub): kamarád (pouze mezi muži); př.: *dejamos de ser yénecas desde que César le faltó el respeto a mi novia*; ► slang; (RF).

**Yuma**, f. (1) **la** ~ (Kub): USA; př.: *toda la familia de Ricardo vive en la yuma*; ► slang; (RF).

**yumatico, -ca**, m/f. (1) (Kub): člověk žijící v USA; př.: *en Florida hay muchos yumaticos cubanos*; ► slang; (RF).

## Z

**zanaco, -ca**, adj/subst. (1) (Kub): idiot, blbec; př.: *¡zanaco! ¡te dije que no te comieras esa carne porque se estaba pudriendo!*; ► slang; (RF).

**zurda**, f. (1) **por la** ~ (Kub): nelegálně; př.: *su trabajo por la zurda le rinde más que el salario que gana en su trabajo normal*; ► slang; (RF).

## 7. CHILE

### A

**abrazando postes**, (1) **ir/andar** ~ (Chil): být opilý, být na mol; př.: *a esas horas Alejandro ya andaba abrazando postes*; ► slang; (RF).

**achaca'o, -a'a**, adj. (1) (Chil): rozesmutnělý; ► slang; (RF).

**achacarse**, zvrat. (1) (Chil): rozesmutnit se; př.: *Mauro se achacó cuando recibió las noticias del terremoto*; ► slang; (RF).

**achaplinarse**, zvrat. (1) (Chil): nepostavit se zodpovědnosti; př.: *José se achaplinó cuando se dio cuenta que el trabajo era más complicado de lo que pensaba*; ► slang; (RF).

**achuntar**, tr. (1) (Chil): dokázat, trefit; př.: *Martín tiró la pelota y achuntó a hacer gol; ganamos el torneo*; ► slang; (RF).

**adrenalina (adrenalítico, -ca)**, adj. (1) (Chil): výstředně nebo příliš barevně oblečený; př.: *el otro día Erica andaba muy adrenalítica, con un vestido amarillo chillante que hacía llorar los ojos*; ► slang; (RF).

**agarrado, -da**, adj. (1) (Chil): zamilovaný; př.: *Beto está súper agarrado de Marcela*; ► slang; (RF).

**agarrar**, tr. (1) ~ **pa'l leseo** (Chil): balamutit někoho, utahovat si z někoho; př.: *Germán trató de agarrarme pa'l leseo diciéndome que estaba por irse a vivir a Brasil*; ► slang; (RF).

**agua y ajo (ajo y agua)**, (1) (Chil): spojení, které vybízí k trpělivosti („a aguantar y a joderse“); př.: *y le dieron a él el puesto sólo porque habla inglés - ¡agua y ajo!*; ► slang; (RF).

**albornoz**, citosl. (1) (Chil): nápodobně; př.: *Francisco es súper tonto - ¡albornoz!*; ► slang; (RF).

**aloha**, (1) (Chil): ahoj; ► slang; (RF).

**alucinar**, tr. (1) ~ **pesa'o** (Chil): představit se něco (téměř) nemožného; př.: *seguro que la compañía me va a pagar el sueldo que espero - ¡estai alucinando pesa'o!*; ► slang; (RF).

**amarrete**, adj/subst. (1) (Chil): lakomý, lakomec; př.: *los escoceses tienen la fama mundial de amarretes*; ► slang; (RF).

**angurri**, m/f. (1) (Chil): narkoman; ► závislý především na kokainu; př.: *los angurris fueron a comprar su dosis*; ► slang; (RF).

**a'onde la viste?!**, (1) (Chil): vyj. nedůvěřivosti; př.: *¿les conté que me gané el premio Nobel de literatura? - ¡¿a'onde la viste?!!*; ► slang; (RF).

**apagársele**, zvrat. (1) ~ **la tele** (a alguien) (Chil): být mrtvý únavou; př.: *ya estoy que se me apaga la tele, compadre, me voy mejor*; ► slang; (RF).

**apechugar**, tr. (1) (Chil): čelit (něčemu); př.: *Carlos apechugó frente al problema cuando perdió el empleo e inmediatamente encontró otro*; ► slang; (RF).

**apretado, -da**, adj. (1) (Chil): lakomý; př.: *es tan apretado que no me ofreció ni un vaso de agua*; ► slang; (RF).  
**arrugar**, tr. (1) (Chil): rozmyslet si, změnit názor; př.: *ahora venís a arrugar, cuando falta tan poco para resolver el problema*; ► slang; (RF).  
**atao**, m. (1) (Chil): problém; př.: *lo que pasa es que te gusta hacerte ataos, en realidad tu problema tiene solución simple*; ► slang; (RF).  
**ataoso, -sa**, adj. (1) (Chil): hledající výmluvy; ► člověk, který za vším vidí problém; př.: *Alba es muy ataosa, por eso su madre nunca le pide un favor – prefiere hacerlo todo ella*; ► slang; (RF).  
**atracar**, intr. (1) (Chil): mazlit se, muchlovat se; př.: *Julia y Marcos estaban atracando en el garaje cuando los encontró el padre de ella*; ► slang; (RF).

## B

**bacán, -ana**, adj. (1) (Chil): úžasný, příjemný; př.: *el concierto de los Rolling Stones estuvo bacán*; (2) (Chil): šikovný, zručný; př.: *David es bacán jugando billar*; ► slang; (RF).  
**bajón**, m. (1) (Chil): deprese; př.: *los días lluviosos me dan un gran bajón*; ► slang; (RF).  
**bajoneado, -da**, adj. (1) (Chil): deprimovaný; př.: *Ana anda bajonea 'a porque se cree vieja*; ► slang; (RF).  
**bajonearse**, zvrat. (1) (Chil): deprimovat; ► slang; (RF).  
**balsa (barsa)**, m/f. (1) (Chil): člověk, který zneužívá ostatních; nepříjemný člověk; ► slang; (RF).  
**basurear**, tr. (1) (Chil): pohrdat, opovrhovat; př.: *yo sé que ella me basurea ahora que ando con su ex pololo*; ► slang; (RF).  
**bolsear**, tr. (1) (Chil): žadonit, škemrat; ► slang; (RF).  
**bolsero, -ra**, adj. (1) (Chil): žadonivý, škemravý; př.: *Clara es bien bolsera, no se avergüenza de pedirle cosas a la gente*; ► slang; (RF).  
**bote**, m. (1) (Chil): vězení; př.: *metieron al bote al "Pando" por asaltar una farmacia*; ► slang; (RF).  
**buitrear**, tr. (1) (Chil): (vy)zvracet; př.: *el perro buitreo en la cocina después de haberse comido el guiso de Alicia*; ► slang; (RF).

## C

**cabro, -ra**, m/f. (1) (Chil): mladý, nedospělý člověk; př.: *las cabras estaban felices porque esa conche iban a ir al baile*; ► slang; (RF).  
**cacheña**, f. (1) (Chil): manévr, trik; ► k ladnému vyvážnutí z nepříjemné situace (často v oblasti sportu); př.: *casi choco con mi auto, pero hice una cacheña con el volante y me salvé*; ► slang; (RF).  
**cacheñero, -ra**, adj. (1) (Chil): schopný manévrovat; ► k ladnému vyvážnutí z nepříjemné situace; př.: *es difícil cazar liebres porque son muy cacheñeras y cuando corren siempre cambian de dirección inesperadamente*; ► slang; (RF).  
**cachar**, tr. (1) (Chil): rozumět; př.: *el pobre taxista no cacha lo que dicen sus clientes japoneses*; ► slang; (RF).  
**cachetón, -ona**, m/f. (1) (Chil): domýšlivý, příliš sebevědomý člověk; př.: *la cachetona de Inés dice que ella es la mejor cantante de Santiago*; ► slang; (RF).  
**cachiporra**, f. (1) (Chil): domýšlivý, namyšlený člověk; př.: *Rodrigo es un cachiporra insoportable*; ► slang; (RF).  
**cachiporrearse**, zvrat. (1) (Chil): vychloubat se; př.: *se compró un auto nuevo y anda cachiporreándose por todas partes*; ► slang; (RF).  
**cagarse**, zvrat. (1) ~ **en tres tiempos** (Chil): vyděsit se k smrti; př.: *Carlota se cagó en tres tiempos cuando vio llegar a su padre a la fiesta*; ► slang; (RF).  
**cahuín**, m. (← map.) (1) (Chil): problém, komplikace; ► vysl. „cagüin“; př.: *Josefa se metió en un cahuín con el profesor*; ► slang; (RF).  
**caleta**, m. (1) (Chil): hodně, velké množství; př.: *tengo caleta de calor, me voy a la piscina un rato*; ► slang; (RF).  
**calugazo**, m. (1) (Chil): obrovský polibek; př.: *Fernando le dio un calugazo a Verónica delante de todos sus parientes*; ► slang; (RF).

**cana**, f. (1) (Chil): vězení; ► slang; (RF).

**canas**, f., pl. (1) ~ **verdes** (Chil): zoufalství, vyčerpání, beznaděj; př.: *jesos cabros me están sacando canas verdes con su griterío!*; ► slang; (RF).

**capo**, -pa, adj. (1) (Chil): inteligentní, brilantní, působivý; př.: *¡qué capo! ¿cómo se te ocurrió escribir un cuento tan divertido?*; ► slang; (RF).

**cargar**, tr. (1) (Chil): otravovat, štvát, rozčilovat; př.: *esa costumbre que tiene Sandro de eructar me carga*; ► slang; (RF).

**cargosear**, tr. (1) (Chil): otravovat, štvát, rozčilovat; př.: *el otro día en un bar un viejo se puso a cargosearnos por nuestra manera de vestir*; ► slang; (RF).

**carrete**, m. (1) (Chil): zábava; př.: *a Paula le encanta el carrete*; ► slang; (RF).

**carreteado**, -da, adj. (1) (Chil): zábavný; ► slang; (RF).

**carretear**, intr. (1) (Chil): jít se bavit; ► slang; (RF).

**carril**, m. (1) (Chil): lež; př.: *¡ya no soporto tus carriles, lárgate!*; ► slang; (RF).

**carrilearse**, zvrat. (1) (Chil): vymýšlet si, lhát; př.: *ayer coconí a una rubia y me la conquisté en media hora - ¡no vengai a carrilearte!*; ► slang; (RF).

**cartucho**, -cha, adj. (1) (Chil): konzervativní, zpátečnický; př.: *tus padres son demasiado cartuchos si pretenden que tú ya estés de regreso antes de las doce de la noche*; ► slang; (RF).

**catete**, adj. (1) (Chil): otravný, vlezlý; př.: *no soporto a Damián; es tan catete que me dan ganas de maltratarlo*; ► slang; (RF).

**catetear**, tr. (1) (Chil): otravovat, vnucovat se; ► slang; (RF).

**chabela**, citosl. (1) (Chil): ahoj, čau (při loučení); ► slang; (RF).

**chacal**, adj. (1) (Chil): úžasný, skvělý; př.: *Mario hizo un dibujo chacal para decorar su cuarto*; ► slang; (RF).

**chacarse**, zvrat. (1) (Chil): zpopularizovat se, rozšířit se; př.: *el uso de ese tipo de pantalones se chacaré; ahora hasta los flaites los usan*; ► slang; (RF).

**chaleca** (**chavela**), citosl. (1) (Chil): ahoj, čau (při loučení); ► slang; (RF).

**chance**, m. (1) (Chil): možnost, příležitost, šance; př.: *dále chance a tu primo de entrar a trabajar en tu empresa*; ► slang; (RF).

**chano**, -na, adj. (1) (Chil): běžný, obyčejný; př.: *los amigos de Elsa son muy chanos*; ► slang; (RF).

**chao**, citosl. (1) (Chil): ahoj, čau (při loučení); ► slang; (RF).

**charcha** (**chalcha**), f. (1) (Chil): špeky, tuková pneumatika; ► slang; (RF).

**charchetudo** (**chalchetudo**), -da, adj. (1) (Chil): tlustý, špekátý; př.: *¿viste esa gorda charchetu 'a, loco?*; ► slang; (RF).

**chato**, -ta (**chatísimo**, -ma), adj. (1) (Chil): opilý; př.: *Bernardo seguramente estará chatísimo durante la ceremonia de graduación de su hermana; él odia ese tipo de eventos*; (2) (Chil): mít něčeho po krk, být znuděný; př.: *estamos chatos de estudiar para este examen*; (3) (Chil): ospalý; ► slang; (RF).

**che**, adj., m/f. (1) (Chil): argentinský, Argentinec; př.: *los ches invadieron la pista de baile cuando empezó un tango*; ► slang; (RF).

**chela**, f. (1) (Chil): pivo; ► slang; (RF).

**chequear**, tr. (1) (Chil): kontrolovat; př.: *esta semana no he chequeado mi correspondencia*; ► slang; (RF).

**chicotear**, tr. (1) (Chil): popohánět, tlačit (na někoho); př.: *el jefe nos está chicoteando para que terminemos el proyecto antes del plazo*; ► slang; (RF).

**chiva**, f. (1) (Chil): lež; př.:  *fueron sólo chivas las que te contó; yo sé que es casado y hasta tiene tres hijos*; ► slang; (RF).

**choreado**, -da, adj. (1) (Chil): nudný, znuděný; ► slang; (RF).

**chorearse**, zvrat. (1) (Chil): nudit se; př.: *Sara se chorea cada vez que va al estadio con su novio porque no le gusta el fútbol*; ► slang; (RF).

**choriflai**, adj. (1) (Chil): skvělý, úžasný; př.: *Salvador tiene una página bien choriflai sobre las mejores bandas chilenas*; ► slang; (RF).

**choro, -ra**, adj. (1) (Chil): zábavný, skvělý; př.: *estuvo súper chora la fiesta de cumpleaños de Pili*; (2) (Chil): agresivní člověk; př.: *no te metas con Ramiro – es bien choro y no soporta a las bromas*; ► slang; (RF).

**chuchar**, tr. (1) (Chil): urazit, slovně napadnout; př.: *esos hombres se divierten chuchearo a todas las mujeres que pasan por esa calle*; ► slang; (RF).

**chuchoca**, f. (1) (Chil): povyk, pozdvížení; př.: *hubo una chuchoca cuando Marjorie anunció que estaba embarazada*; ► slang; (RF).

**chuchoquear**, tr. (1) (Chil): bavit se, flámovat; př.: *les gusta chuchoquear en vez de trabajar: por eso nunca tienen dinero*; ► slang; (RF).

**chuchoqueo**, m. (1) (Chil): flám, zábava; př.: *el chuchoqueo estaba buenísimo hasta que llegó mi pololo con sus yuntas*; ► slang; (RF).

**chueco, -ca**, adj/subst. (1) (Chil): zrádce; př.: *Gerardo tiene fama de chueco, no te fíes de él*; ► slang; (RF).

**chulo, -la**, adj. (1) (Chil): vulgární, nevkusný; př.: *la ropa que venden en esa tienda es muy chula*; ► slang; (RF).

**chupar**, intr. (1) (Bol): chlastat; př.: *pasaba todo el día chupando*; ► slang; (RF).

**churreta**, f. (1) (Chil): průjem; př.: *¡no comes tanta fruta porque les va a dar churreta!*; ► slang; (RF).

**clavo**, m. (1) **darle al ~** (Chil): uhodnout, rozluštit; ► slang; (RF).

**cocido, -da**, adj. (1) (Chil): opilý; př.: *Alma estaba coci'a porque había tomado una botella entera de ron*; ► slang; (RF).

**cola**, adj/subst. (1) (Chil): homosexuál; př.: *Estéban es cola pero lo disimula muy bien*; ► slang; (RF).

**colado, -da**, adj/subst. (1) (Chil): vtěrka; ► člověk, který někam vstoupí, aniž by byl pozván nebo bez placení; ► slang; (RF).

**colarse**, zvrát. (1) (Chil): jít někam bez pozvání; nezaplátit; př.: *¿nos colamos en la fiesta de graduación de Edelmira?*; ► slang; (RF).

**colgar**, tr. (1) **~ los guantes** (Chil): zemřít; ► výraz pochází z boxu; př.: *el dictador por fin colgó los guantes y se declaró fiesta en todo el país*; ► slang; (RF).

**concha**, f., vulg. (1) (Chil): ženský pohlavní orgán (často používána jako urážka); ► slang; (RF).

**conchudo, -da**, adj/subst. (1) (Chil): drzý, nedbálý, nestydatý; př.: *el conchudo de Enrique les pidió a sus amigos que le pasaran las respuestas del examen*; ► slang; (RF).

**condoro**, m. (1) (Chil): chyba; př.: *cometí demasiado condoros en ese examen*; ► slang; (RF).

**coño**, m. (1) (Chil): Španěl; př.: *ayer coconimos a unos coños en el aeropuerto*; ► slang; (RF).

**cooperaste**, (1) (Chil): výraz užívaný když někdo nevrátí to, co si od někoho jiného půjčil; př.: *¿que le prestaste tu CD nuevo a Marcos y no te lo ha regresado? para mí que ya cooperaste*; ► slang; (RF).

**copete**, m. (1) (Chil): alkoholický nápoj; př.: *vamos a tomarnos unos copetes para festejar tus cumpleaños*; (2) **hasta el ~** (Chil): otrávený; mít plné zuby; ► slang; (RF).

**copucha**, f. (1) (Chil): pomluva, drb; př.: *me acaban de contar una copucha tremenda sobre el profesor de filosofía*; ► slang; (RF).

**copuchar**, tr. (1) (Chil): pomlouvát; ► slang; (RF).

**copuchento, -ta**, adj. (1) (Chil): pomlouvačný; př.: *tenemos una vecina muy copuchenta que pasa todo el día espionando por la ventana con biconulares*; ► slang; (RF).

**correr**, tr. (1) **~ mano** (Chil): osahávat; př.: *el viejo ese tiene mala fama de correr mano a las mujeres cuando el bus va lleno*; ► slang; (RF).

**cototo**, m. (1) (Chil): boule na hlavě; př.: *tengo un cototo por el golpe que me di ayer con la ventana*; (2) (Chil): něco velkého; př.: *el edificio que están construyendo en el centro va a ser un cototo*; ► slang; (RF).

**cototudo, -da**, adj. (1) (Chil): úžasný, působivý; př.: *dicen que el último concierto de La Ley estuvo cototudo*; ► slang; (RF).

**cranear**, tr. (1) (Chil): soustředít se, hluboce přemýšlet; př.: *craneando creo que si me podría acordar cómo se llamaba aquel hotel de Buenos Aires donde nos quedamos el año pasado*; ► slang; (RF).



**creerse**, zvrat. (1) ~ **la muerte** (Chil): mít o sobě vysoké mínění; př.: *Rosa cree la muerte desde que alguien le dijo que era bonita*; ► slang; (RF).

**cuernos**, m., pl. (1) (Chil): nevěra; př.: *pa' mí que a Ivette le están poniendo los cuernos*; ► slang; (RF).

**crisanta**, f. (1) (Chil): megera; ► žena, která svého manžela stále kritizuje a napomíná; př.: *no sé cómo el pobre de Jorge soporta a la crisanta de su mujer*; ► slang; (RF).

**cucho**, m. (1) (Chil): kočka; př.: *ya no le busques cinco pies el cucho*; ► slang; (RF).

**cuchufleta**, f. (1) (Chil): podvod, falšování; př.: *Roberto logró pasar el examen sólo gracias a una chuchufleta*; ► slang; (RF).

**cuchufli**, f. (1) (Chil): travestita; př.: *las cuchuflies entraron a la boutique de moda para comprar vestidos nuevos*; ► slang; (RF).

**cuero**, m. (1) (Chil): krásný, atraktivní člověk; př.: *muchos opinan que Pamela Anderson es un cuero*; ► slang; (RF).

**cuico, -ca**, adj/subst. (1) (Chil): člověk z vyšší vrstvy; př.: *Imelda es cuica, nunca vendría a una fiesta en un barrio como el nuestro*; ► slang; (RF).

**culear**, intr., vulg. (1) (Chil): souložit; ► slang; (RF).

**cuma**, adj/subst. (1) (Chil): vanda, vandrák; př.: *los cumas armaron un escándalo cuando perdió su equipo*; ► slang; (RF).

**curado, -da**, adj/subst. (1) (Chil): opilý; př.: *cuando Alonso se junta con sus amigos termina siempre curado*; ► slang; (RF).

**curarse**, zvrat. (1) (Chil): opít se; ► slang; (RF).

## D

**darse**, zvrat. (1) ~ **una matada** (Chil): snažit se, usilovat, obětovat se; př.: *Irene se dio una matada estudiando y de todos modos no pasó la materia*; ► slang; (RF).

**de más**, (1) (Chil): ano; př.: *¿quieres ir al concierto con nosotros? – ¡de más!*; ► slang; (RF).

**dejar**, tr. (1) ~ **la escoba** (Chil): udělat scénu, vyvolat poprask; př.: *si Andrés no encuentra la cena lista cuando vuelve del trabajo, deja la escoba*; ► slang; (RF).

**descartuchar**, tr. (1) (Chil): připravit o pannensství; př.: *ella insistía que la habían descartuchado sólo el día de su matrimonio*; ► slang; (RF).

**descueve**, m. (1) (Chil): něco skvělého, bomba; př.: *¡esa película es el descueve!*; ► slang; (RF).

**despelote**, m. (1) (Chil): zmatek, bordel; př.: *hubo un despelote en el supermercado cuando se derrumbó una pirámide de latas de verduras*; ► slang; (RF).

**dije**, adj/subst. (1) (Chil): milý, sympatický člověk; př.: *el dije de Jorge siempre es invitado a todas las fiestas*; ► slang; (RF).

**dura**, f. (1) (Chil): pravda; př.: *la dura es que hoy no tengo ganas de estudiar*; ► slang; (RF).

## E

**echar**, tr. (1) ~ **la foca** (Chil): vylít si zlost; př.: *cuando tu padre se dé cuenta de lo que le hiciste a su auto, va a echar la foca*; (2) ~ **talla** (a alguien) (Chil): vtípkovat, utahovat si z někoho; ► slang; (RF).

**echarse**, zvrat. (1) ~ **la yegua** (a uno) (Chil): vyčerpat se, unavit se; př.: *no dejes que se te eche la yegua; recuerda que esta conhe hay fiesta*; ► slang; (RF).

**edad**, f. (1) ~ **del pavo** (Chil): puberta; př.: *Rosita ya está en la edad del pavo y se empieza a fijar en los chicos*; ► slang; (RF).

**embalado, -da**, adj. (1) (Chil): ponořený, zahloubaný; př.: *estaba tan embala' a con este libro que ni te oí entrar*; ► slang; (RF).

**embalarse**, zvrat. (1) (Chil): být ponořený, zahloubaný; ► slang; (RF).

**embarrarla**, tr. (1) (Chil): udělat chybu, splést se; př.: *¡la embarraste, Justina! no debiste hablarle a Pablo de la fiesta, porque no lo vamos a invitar*; ► slang; (RF).

**emilio**, m. (← angl. *email*) (1) (Chil): email; př.: *mandame un emilio con los datos*; ► slang; (RF).

**empeparse**, zvrat. (1) (Chil): požívat léky, nadopovat se; př.: *es fácil encontrar con qué empeparse si se trabaja en una farmacia*; ► slang; (RF).

**emputecer(se)**, tr/zvrat. (1) (Chil): naštvat se, rozčítit se; př.: *cada vez que mis colegas empiezan con ese asunto me hacen emputecer*; ► slang; (RF).

**ene**, adj., adv. (1) (Chil): hodně, plno; př.: *me da ene de pereza lavar los platos*; ► slang; (RF).

**enfermo, -ma**, adj. (1) ~ **de** (Chil): velmi (v negativním smyslu); př.: *estoy enferma de cansada, quiero tomar una siesta*; ► slang; (RF).

**engrillado**, adj/subst. (1) (Chil): zavřený, uvězněný; př.: *si no quieres terminar engrillado, mejor deja ese CD que te metise bajo el abrigo*; ► slang; (RF).

**enguatar**, intr. (1) (Chil): ztloustnout, přibrat; př.: *¿has enguatado desde la última vez que nos vimos?*; ► slang; (RF).

**engrupir**, intr. (1) (Chil): lhát, ošálit (v pozitivním smyslu); př.: *hay que engrupir al perro para poderlo bañar*; ► slang; (RF).

**Estados Juntos**, m. (1) (Chil): USA; př.: *quiero ir a Estados Juntos para llevar mis hijos a Disneylandia*; ► slang; (RF).

**estar**, tr. (1) ~ **en otra** (Chil): být mimo; př.: *Julia está en otra; hace media hora que le explico la misma cosa y luego me pide que se lo repita todo*; ► slang; (RF).

## F

**farra**, f. (málo použ.) (1) (Chil): večírek, pařba; př.: *la farra en casa de Esther estuvo muy animada; bailamos toda la noche*; ► slang; (RF).

**farrear**, tr. (1) (Chil): flámovat, pařit; ► slang; (RF).

**farrero**, adj/subst. (1) (Chil): pařmen, kalič; př.: *los farreros que viven en el piso de arriba festejan algo casi todos los fines de semana*; ► slang; (RF).

**flaite**, m. (1) (Chil): zločinec respektovaný ostatními zločinci; př.: *el flaite de esta zona tiene un arreglo con los pacos*; (2) (Chil): nevzdělanec, zevlák, otrhanec; př.: *son unos flaites que se visten estilo hip hop, con pantalones talla familia de 5*; adj. (3) (Chil): se špatnou pověstí; hrubý, sprostý; př.: *mis primos viven en un barrio flaite*; ► slang; (RF).

**fome**, adj. (1) (Chil): hloupý, nudný, nijaký; př.: *¡qué chiste tan fome!*; (2) (Chil): nudný; př.: *no me gustó el libro, es fome*; ► slang; (RF).

**fregar**, tr. (1) (Chil): otravovat; př.: *a estos cabros les encanta fregar a los mayores*; ► slang; (RF).

**fuchi**, citosl. (1) (Chil): fuj!; ► vyj. znechucení a odporu; př.: *¡fuchi! jesa sopa yo no me la como!*; ► slang; (RF).

**fuerte**, adj. (1) ~ **lo tuyo** (Chil): naznačení závažnosti problému; př.: *y ahora Fermín ya ni me saluda – ¡fuerte lo tuyo!*; ► slang; (RF).

**funarse**, zvrat. (1) (Chil): pokazit se; př.: *el micrófono se funó cuando Blanca estaba a la mitad de su canción*; ► slang; (RF).

## G

**gil**, adj/subst. (1) (Chil): hloupý, blbec; př.: *aquel gil pasó tres años en la penitenciaría por encubrir a la culpable: su mujer, quien luego huyó del país con otro*; ► slang; (RF).

**godo**, adj/subst. (1) (Chil): Španěl, španělský; př.: *David es chileno, pero habla como godo porque vivió muchos años en Madrid*; ► slang; (RF).

**goma**, m/f., despekt. (1) (Chil): patolízal, pochlebovač; př.: *la secretaria del Sr. Escobar es una típica goma; a menudo la mandan a la tintorería a recoger los trajes de su jefe*; ► slang; (RF).

**gorrear**, tr. (1) (Chil): podvést, být nevěrný; ► slang; (RF).

**grado**, m. (1) ~ **uno** (Chil): fáze libání; př.: *Irma y Juan Carlos apenas están en el grado uno*; (2) ~ **dos** (Chil): fáze mazlení, bez sexu; př.: *Elena tiene fama de no pasar del grado dos*; (3) ~ **tres** (Chil): fáze sexu; př.: *Pedro y Bernadette ya van en el grado tres*; ► slang; (RF).

**gringo, -ga**, adj/subst. (1) (Chil): pocházející z USA; př.: *estafaron a turistas gringos vendiéndoles terrenos inexistentes*; adj. (2) **a lo** ~ (Chil): naostro, bez spodního prádla; př.: *¿te acordai cómo se llama la película con la famosa escena de Sharon Stone que andaba a lo gringo?*; ► slang; (RF).

**grupo**, m. (1) (Chil): lež; př.: *eso que te dijo Eva no es más que un grupo*; ► slang; (RF).

**guácala**, citosl. (1) (Chil): fuj!; ► vyj. znechucení a odporu; př.: *¡guácala! ¡hay una mosca muerta en la ensalada!*; ► slang; (RF).

**guachapear (guachipe te ar)**, tr. (1) (Chil): krást, šlohnout; př.: *Vicente dijo que le guachapearon la mochila saliendo de la escuela y por eso no pudo hacer la tarea*; ► slang; (RF).

**guagualón**, adj/subst. (1) (Chil): rozmazlené dítě; dětinský člověk; př.: *el guagualón de Tomás ya cumplió 40 años y todavía vive con sus viejos*; ► slang; (RF).

**guan**, m. (1) **del** ~ (Chil): super, skvělý; př.: *jese tatuaje que se hizo Rubén está del guan!*; ► slang; (RF).

**guata (guatusi)**, f. (1) (Chil): břicho, pupek; př.: *tu comida le dio dolor de guatusi*; ► slang; (RF).

**guatón, -ona**, adj/subst. (1) (Chil): panděro; tlustý, pupkatý; př.: *¿cuántos kilos pesas de más? últimamente te ves muy guatona*; ► slang; (RF).

## H

**hacer**, tr. (1) ~ **la cimarra** (Chil): chodit za školu, ulejšvat se; př.: *no salió en la foto de grupo de la clase porque ese día hizo la cimarra*; ► slang; (RF).

**hachazo**, m. (1) (Chil): kocovina; př.: *si sigues tomando así vas a despertar con el hachazo*; ► slang; (RF).

**heavy**, adj. (← angl.) (1) (Chil): nesympatický; př.: *yo no quiero nada que ver con Rodrigo; es bien heavy*; (2) (Chil): super, výborný; př.: *¿qué te sacaste la lotería? ¡que heavy!*; ► slang; (RF).

**hijo, -ja**, m/f. (1) ~ **de papi** (~ **de papá**) (Arg): rozmazlený fracek; ► dítě bohatých rodičů, které všeho dosáhlo díky jim; ► slang; (RF).

**hincha**, m. (1) (Arg): fanoušek fotbalového týmu; př.: *había muchos revoltosos entre los hinchas en el estadio*; ► slang; (RF).

**huevada (güevada, güeá, hueá, wevada, weá)**, f. (1) (Chil): tamto, toto, ta věc; ► neurčitý výraz označující cokoliv konkrétního i abstraktního, většinou něco neznámého;<sup>14</sup> př.: *¿qué huevada es esa? / vamos, que la wevada va a estar muy buena*; (2) ~ **de**, despekt. (Chil): ta věc, tamto; př.: *mi hermano escribe una hueá de blog que nadie lee*; ► slang; (RF).

**hueveo (güeveo, weveo, webeo)**, m. (1) (Chil): výjimka, jednorázovka; př.: *lo de David y yo fue solo weveo de una vez; no nos volvimos a ver*; (2) (Chil): pozdvižení, mela, chaos; př.: *fue un hueveo que ese día la manifestación hizo que desviarán todo el tráfico; nunca llegué al café donde quedé de verme con aquella mina que coconé la semana pasada*; ► slang; (RF).

**huevo (güeón, weón, hueón)**, m. (1) (Chil): pitomec; př.: *el hermano de mi novia es un huevo*; (2) (Chil): oslovení mezi přáteli; př.: *¡hey, hueones, vamos al cine!*; (3) (Chil): člověk, osoba; ► slang; (RF).

## I

**igual**, adv. (1) (Chil): ani dobře ani špatně; normálně; př.: *¿cómo te fue en el examen? – igual*; ► slang; (RF).

**importar**, tr. (1) ~ **un comino** (~ **un pepino**) (Chil): nestarat se, být jedno; ► slang; (RF).

**incursionar**, intr. (1) (Chil): muchlovat se, mazlit se; př.: *Fernando pasó toda la tarde incursionando con Isabel*; ► slang; (RF).

**indio, -ia**, adj/subst., despekt. (1) (Chil): nevzdělaný, nevychovaný; ignorant; př.: *no seai indio, ¡saluda a tu padrino!*; ► slang; (RF).

## J

**jalar**, intr. (1) (Chil): šňupat kokain; př.: *yo los ví jalando abiertamente enfrente de la gente que pasaba por su mesa*; ► slang; (RF).

**junior**, m. (1) (Chil): vrátný, domovník, školník; př.: *el junior de nuestra oficina tiene problemas de alcoholismo*; ► slang; (RF).

<sup>14</sup> Véase el comentario (página 76).

## L

- LJ** (elejota), (1) (Chil): odejít; ► zkratka „los juimos“; př.: *nosotros LJ – ¡nos vemos mañana!*; ► slang; (RF).
- listéilor**, adj. (1) (Chil): nachystaný, připravený; ► podle jména herečky Liz Taylor; př.: *estamos listéilor para el viaje a Brasil*; ► slang; (RF).
- listón, -ona**, adj. (1) (Chil): nachystaný, připravený; př.: *ya estaba listón para salir cuando me manché la camisa y tuve que cambiarme*; ► slang; (RF).
- loco**, (1) (Chil): přátelské oslovení; př.: *hey, loco, ¿mañana vení a jugar fútbol con nosotros?*; ► slang; (RF).
- lolo**, m. (1) (Chil): kluk, týpek; př.: *vamos a contratar a un lolo para que venga a dar de comer a los perros mientras estamos de vacaciones*; ► slang; (RF).
- loquera**, f. (1) (Chil): šílenství; př.: *le dio la loquera y se puso a pintar toda la casa de color morado*; ► slang; (RF).
- lote**, adv. (1) **al** ~ (Chil): neopatrně, nepozorně; př.: *ese trabajo de traducción lo hice al lote, seguramente encontrarás muchos errores*; ► slang; (RF).

## M

- mahometano**, adv. (1) (Chil): víceméně; př.: *¿cómo estai en tu trabajo? – mahometano*; ► slang; (RF).
- mamón**, adj/subst. (1) (Chil): mamánek; ► dospělý člověk žijící stále u rodičů; př.: *no creo que Carlos se vaya a independizar nunca: ese mamón ya tiene 35 años y vive feliz en casa de sus viejos*; ► slang; (RF).
- mansaca**, f. (1) (Chil): hrůza, pohroma, strašná věc; př.: *fue una mansaca que se les hundiera el barco*; ► slang; (RF).
- manso, -sa**, adj. (1) (Chil): ohromný, obrovský; ► slang; (RF).
- mariposón**, m. (1) (Chil): zženštilý muž; př.: *aquel peluquero es un mariposón*; ► slang; (RF).
- masoca**, adj/subst. (1) (Chil): masochista; př.: *Andrés no se decide a dejar a su mujer porque es masoca y le gusta que lo maltraten*; ► slang; (RF).
- mateo**, m. (1) (Chil): šprt; př.: *los Fernández siempre han sido todos unos mateos en la escuela*; ► slang; (RF).
- mechudo, -da**, adj/subst. (1) (Chil): vlasáč, mánička; př.: *el “Quiltro” es un mechudo que toca la guitarra y que se viste siempre de negro*; ► slang; (RF).
- media**, adj. (1) **la** ~ (Chil): veliký, obrovský; př.: *mañana tengo la media prueba de matemáticas*; ► slang; (RF).
- merca**, f. (1) (Chil): kokain; př.: *podrían ganar más si se pusieran a vender merca*; ► slang; (RF).
- metiche**, adj/subst. (1) (Chil): dotěrný, vlezlý; př.: *tu tía Rosa tiene fama de ser la más metiche de la familia*; ► slang; (RF).
- m'hijo, -ja (mijo, -ja; mijito, -ta)**, m/f. (1) (Chil): milé a laskavé oslovení; př.: *mija, llámame más tarde que ahora estoy bien ocupada*; ► slang; (RF).
- miedo**, m. (1) **de** ~ (Chil): vynikající, skvělý; př.: *los zapatos que compró Bárbara están de miedo*; ► slang; (RF).
- milico**, m., despekt. (1) (Chil): voják; př.: *el hermano de Sonia es un milico*; ► slang; (RF).
- mina**, f. (1) (Chil): krásná dívka; (2) (Chil): dívka, holka; ► pro starší ženu je tento výraz hanlivý; př.: *el ex de Brenda dice que la dejó porque ella es una mina histérica y aprovechadora*; ► slang; (RF).
- mish!**, citosl., iron. (1) (Chil): vyj. údivu; př.: *me compré ese auto con solo una pequeña fracción de mi sueldo – ¡mish!*; ► slang; (RF).
- moco**, m. (1) (Chil): málo peněz; př.: *en esa empresa pagan un moco*; ► slang; (RF).
- mocososo, -sa**, m/f., despekt. (1) (Chil): dítě, děčko; př.: *la mocosa ésa se robó unas rosas de mi jardín*; ► slang; (RF).
- mocho, -cha**, adj. (1) (Arg): amputovaný; př.: *la gata de la cola mocha tuvo un accidente con el ventilador*; ► slang; (RF).
- mono**, adj/subst., despekt. (1) (Chil): Ekvádorec, ekvádorský; ► slang; (RF).

**morlaco**, m. (1) (Chil): peníze; př.: *eso te va a costar muchos morlacos; mejor olvídalo*; ► slang; (RF).

**motoquero**, adj/subst. (1) (Chil): motorkář; př.: *va a haber otro encuentro motoquero internacional en julio*; ► slang; (RF).

**mula**, f. (1) (Chil): imitace; př.: *el traje Armani que tiene Ismael es mula*; (2) (Chil): lež; př.: *te contaron mansa mula*; ► slang; (RF).

## N

**ni ahí**, (1) (Chil): vyj. nezájmu, odmítnutí či pohrdnutí; př.: *¿supiste que tu ex se casó con Yolanda? – no estoy ni ahí*; ► slang; (RF).

**ni chicha ni limonada**, (1) (Chil): ani jedno ani druhé; př.: *Juan no es ni chicha ni limonada: ni conservador, ni liberal*; ► slang; (RF).

**nos Belmont**, (1) (Chil): uvidíme se (rozloučení); ► slang; (RF).

## Ñ

**ñata**, f. (1) (Chil): nos; př.: *límpiame la ñata, que te quedó espuma del chocolate*; ► slang; (RF).

**ñato, -ta**, adj/subst. (1) (Chil): člověk s placatým nosem; (2) m. (Chil): osoba, člověk; př.: *ese ñato dice que quiere hablar contigo*; ► slang; (RF).

**ñoqui**, m. (1) (Chil): zaměstnanec (většinou ve státní sféře), který pobírá plat, ale nepracuje;<sup>15</sup> př.: *para mí que por lo menos 20% de los funcionarios universitarios son ñoquis*; ► slang; (RF).

## O

**onda**, f. (1) *esa* ~ (Chil): ano; (2) *qué* ~ (Chil): ahoj, jak se máš?; ► slang; (RF).

## P

**pa' mí maní**, (1) (Chil): co je mi po tom?; ► vyj. totálního nezájmu; př.: *¿supiste que hubo una conferencia para fletos y ronquistas en la universidad? – pa' mí maní*; ► slang; (RF).

**paco**, m/f. (1) (Bol): policista; př.: *cuando llegaron pacos, todo el mundo fingió no haber visto nada*; ► slang; (RF).

**pajarón**, adj/subst. (1) (Chil): nepozorný, nedbalý; př.: *siendo un perfecto pajarón, a Román se le olvidó entregar la tarea de matemáticas y por eso no aprobó la clase*; ► slang; (RF).

**pajero, -ra**, adj. (1) (Chil): líný; př.: *ponte a estudiar, no seai pajera, Rosalía*; ► slang; (RF).

**paleta (paleteado, -da)**, adj. (1) (Chil): milý, ochotný; př.: *Israel es paleta; estoy segura que si se lo dices, él te ayudaría con tu problema*; ► slang; (RF).

**pasturri**, f. (1) (Chil): droga na bázi kokaínu; př.: *pillaron a uno de mis vecinos vendiendo pasturri desde su casa*; ► slang; (RF).

**pato**, m. (1) ~ **malo** (Chil): zločinec, delikvent; př.: *ese barrio está lleno de patos malos*; ► slang; (RF).

**pega**, f. (1) (Chil): zaměstnání, práce; př.: *estamos tan ocupados en la pega que voy a tener que saltarme el día de descanso*; ► slang; (RF).

**partuza**, f. (1) (Chil): divoký večírek, orgie; př.: *Katia y Leila son las brasileras que coconí en la partuza del sábado pasado*; ► slang; (RF).

**patota**, f. (1) (Chil): parta, banda; ► skupina mladých rebelů, kteří tráví čas otravováním a napadáním lidí na veřejných místech; př.: *la patota de Sergio cobraba "peaje" para dejar pasar a la gente delante de la estación ferroviaria*; ► slang; (RF).

**patotero, -ra**, adj/subst. (1) (Chil): člen party, bandy; ► člen skupiny mladých rebelů, kteří tráví čas otravováním a napadáním lidí na veřejných místech; př.: *ser patotero es ser cobarde, porque solo no se atrevería a hacer lo que hace en patota*; adj. (2) (Bol): týkající se této skupiny; ► slang; (RF).

<sup>15</sup> Véase el comentario (página 75).

**pelar**, tr. (1) (Chil): kritizovat, hanit; př.: *las vecinas pelaban a Cristina por su modo de vestir*; (2) ~ **el cable** (Chil): mluvit nebo jednat nesmyslně, pomateně; př.: *a ese político se le pela el cable; quiere expulsar a todos los inmigrantes del país*; ► slang; (RF).

**peliento**, adj/subst. (1) (Chil): vandrák, zevlák, delikvent; př.: *en el estadio habían puros pelientos*; ► slang; (RF).

**pelusa (pelusón)**, m. (1) (Chil): dítě, adolescent; př.: *miren al pelusa que va al otro lado de la calle...yo creo que anda en algo raro*; (2) (Chil): otravné dítě, puberťák; př.: *oye, ¡dile al pelusón de tu hermanito que no moleste más!*; ► slang; (RF).

**pencazo**, m. (1) (Chil): alkoholický nápoj; př.: *no, Verónica debe ser abstemia, nunca la he visto tomar un solo pencazo*; ► slang; (RF).

**pendejo, -ja**, adj/subst. (1) (Arg): puberťák; př.: *a mí no me gusta salir con pendejas*; (2) (Arg): člověk chovající se dětinsky, nezralý člověk; př.: *tu hermano es un pendejo; ¿cuándo se va a comportar como la gente de su edad?*; ► slang; (RF).

**peni**, f. (1) (Chil): vězení; př.: *Hilda iba a la peni cada semana a ver a su marido*; ► slang; (RF).

**pepa**, f. (1) (Chil): pilulka; př.: *¿para qué sirven estas pepas azules?*; ► slang; (RF).

**perno**, adj/subst. (1) (Chil): hloupý, neschopný; žijící na okraji společnosti; ► slang; (RF).

**pichicata**, f. (1) (Chil): droga; kokain; př.: *los agarraron antes de que pudieran deshacerse de la pichicata*; ► slang; (RF).

**pichicatear**, tr. (← it. *pizzicare*) (1) (Arg): dopovat; ► zvýšit výkon závodního zvířete (kůň, chrt, atd.), vozidla nebo sportovce pomocí chemické látky; př.: *se supo más tarde que la campeona se había pichicateado antes, durante y después de las Olimpiadas*; ► slang; (RF).

**pichicateo**, m. (1) (Arg): doping, zakázaná látka; př.: *está aumentando el pichicateo entre universitarios*; ► slang; (RF).

**pingüino, -na**, adj/subst. (1) (Chil): školák, žák, školník; př.: *castigaron al pobre pingüino por haber roto el pantalón del uniforme*; ► slang; (RF).

**piojo**, adj. (1) **como** ~ (Chil): hodně opilý, na mol; př.: *Ana quedó como piojo en la fiesta de Graciela*; ► slang; (RF).

**pito**, m. (1) (Chil): joint; př.: *alguien se estaba fumando un pito en el baño*; ► slang; (RF).

**pituto**, m. (1) (Chil): doporučení, známost; př.: *con los pitutos que tiene, consiguió que le rebajaran la condena*; ► slang; (RF).

**plata**, f. (1) (Chil): peníze; př.: *¿cuánta plata tienen para el viaje?*; ► slang; (RF).

**población**, m. (1) (Chil): pochybná čtvrt'; př.: *en esta población viven muchas prostitutas*; ► slang; (RF).

**poh**, (1) (Chil): slovíčko použ. pro zdůraznění; př.: *¿qué quiere que le cuente poh, compadre? yo siempre le he dicho la verdad*; ► slang; (RF).

**pololeo**, m. (1) (Chil): zasnoubení; př.: *no sé cuánto podrá durar su pololeo si ella ahora vive en Arica y él sigue en Santiago*; ► slang; (RF).

**pololo, -la**, m/f. (1) (Chil): snoubenec; př.: *Cynthia es la polola de Nelson*; (2) (Chil): příležitostná, dočasná práce; př.: *¿cómo te fue con el pololo en aquella fábrica?*; ► slang; (RF).

**ponerse**, zvrat. (1) ~ **las pilas (~ las baterías)** (Chil): zabrat; př.: *bueno, te ponés las pilas y mejorái las notas en la escuela, ¿ya?*; ► slang; (RF).

**posta**, f. (1) (Chil): pravda; př.: *dime la posta... ¿por qué no fuiste a la fiesta?*; ► slang; (RF).

**poto**, m. (1) (Chil): zadek; př.: *¿sabías que el poto de Jennifer López está asegurado?*; ► slang; (RF).

**profe**, m. (1) (Chil): učitel; ► slang; (RF).

**pucha**, citosl. (1) (Chil): sakra!; ► vyj. hněvu, vzteku; př.: *¡pucha, casi me cierras la puerta en la cara!*; ► slang; (RF).

**puchacay**, citosl. (1) (Chil): sakra!; ► vyj. hněvu, vzteku; př.: *¡puchacay! ¡olvíde echar esta carta en el buzón!*; ► slang; (RF).

**pucho**, m. (1) (Chil): cigareta, doutník; př.: *pásame un pucho, hay una cajetilla sobre la mesa*; ► slang; (RF).

**pulento, -ta**, adj/subst. (1) (Chil): šikovný člověk; užitečná věc; př.: *los pulentos del equipo son Héctor y Jorge / esa medicina es pulenta para la tos*; ► slang; (RF).

## Q

**quedó**, tr. (1) ~ **la crema** (~ **la del panadero**, ~ **la mansaca**) (Chil): fráze používaná když se stane něco strašného, nepříjemného; př.: *quedó la mansaca cuando se dieron cuenta que alguien se había robado todo el dinero de la caja fuerte*; ► slang; (RF).

**quihubo**, (1) (Chil): ahoj, jak se máš?; ► slang; (RF).

**quilombo**, m. (1) (Chil): nevěstinec, bordel; (2) (Chil): problém, zmatek; př.: *se armó un quilombo en la oficina cuando el jefe dijo que iba a suspender las vacaciones de todos*; ► slang; (RF).

**quiltro**, m. (1) (Chil): pouliční pes; př.: *un par de quiltros estaban peleándose por un hueso que alguien les tiró*; ► slang; (RF).

## R

**raja**, f. (1) (Chil): štěstí, klika; př.: *no tengo raja; nunca gano nada*; ► slang; (RF).

**rajar**, tr. (1) (Chil): vyhodit od zkoušky nebo z kurzu; př.: *el profesor de Derecho Político rajó a Bertha sólo porque llegó tarde al examen*; ► slang; (RF).

**rajarse**, zvrat. (1) (Chil): nabídnout, darovat; př.: *me voy a rajar con tres cervezas*; ► slang; (RF).

**rati**, m. (1) (Chil): detektiv; př.: *ayer unos ratis andaban haciendo preguntas peligrosas en el barrio*; ► slang; (RF).

**rayarse**, zvrat. (1) (Chil): zbláznit se, pomátnout se; př.: *Diana se rayó de puro dolor cuando Alan la dejó*; ► slang; (RF).

**refri**, m. (1) (Chil): lednička; př.: *saca el postre del refri, que ya llegaron los invitados*; ► slang; (RF).

**ronquita**, f. (1) (Chil): transvestita; př.: *unos homofóbicos atacaron a una ronquita y la mandaron al hospital*; ► slang; (RF).

**roto**, adj/m., despekt. (1) (Chil): buran; př.: *ese roto sí que sabe jugar fútbol*; ► slang; (RF).

## S

**sacar(le)**, tr/zvrat. (1) ~ **la mugre** (a alguien) (Chil): dát nakládačku; př.: *Miguel iba borracho y le sacó la mugre a un pobre mendigo que encontró*; ► slang; (RF).

**sacar**, tr. (1) ~ **la vuelta** (Chil): flákat se v práci, zašívát se; př.: *Armando es un experto en sacar la vuelta en la oficina; su jefe no se da cuenta que pasa casi todo el tiempo navegando en internet*; ► slang; (RF).

**sánguche**, m. (1) (Chil): sendvič; př.: *no va a haber tiempo para paramos a comer en el viaje; ¿por qué no preparai unos sánguches para el camino?*; ► slang; (RF).

**sepa moya**, (1) (Chil): vyj. nezájmu, ignorace; př.: *¿cuándo tienes vacaciones? – ¡sepa moya!*; ► slang; (RF).

**sonrisa**, f. (1) ~ **de choclo** (Chil): falešný úsměv, předstíraná radost; př.: *Eva tenía sonrisa de choclo pero estaba que se moría viendo a su novio con otra*; ► slang; (RF).

**sucursal**, f. (1) (Chil): milenec; př.: *pobre Javier... se peleó con la sucursal y su mujer lo echó de la casa*; (2) (Chil): místa pro milenecké schůzky; ► slang; (RF).

## T

**talla**, f. (1) (Chil): vtipná hláška; př.: *ese gallo sí que es bueno pa' la talla*; ► slang; (RF).

**tira**, m. (1) (Chil): detektiv; ► slang; (RF).

**tírase** (a alguien), zvrat. (1) (Arg): souložít; (2) (Chil): líbat se; ► slang; (RF).

**tiro**, adv. (1) **al** ~ (Chil): hned, okamžitě; př.: *quiero terminar esta carta al tiro porque es urgente*; ► slang; (RF).

**tocomocho**, m. (1) (Chil): auto, vozidlo; př.: *Lorena está ahorrando para comprarse un tocomocho*; ► slang; (RF).

## U

**uno**, m. (1) **del** ~ (Chil): super, skvělý; př.: *el reloj que me regalaron me vino del uno, porque el que tenía se le rompió la correa*; ► slang; (RF).

## V

**vaca**, f. (1) (Chil): sbírka, vybírání (peněz); př.: *hagamos una vaca a comprarle el regalo de bodas a Emilia*; (2) (Chil): padouch, ničema; př.: *¡hay que ser vaca para maltratar a ese pobre niño!*; ► slang; (RF).

**vale**, citosl. (1) (Chil): ano; ► vyj. souhlasu; př.: *tengo que ir a mi casa – vale, te acompaño*; ► slang; (RF).

**veintiúnico, -ca**, adj/subst. (1) (Chil): jediný; př.: *José lavó su veintiúnica camisa y se quedó esperando a que se secase*; ► slang; (RF).

**viejo, -ja**, m/f. (1) (Chil): otec, matka; př.: *mi viejo se acaba de jubilar y no sabe qué hacer con su tiempo libre*; ► slang; (RF).

**viejo verde**, m. (1) (Chil): zralý muž, který se zajímá o mladé ženy; př.: *el viejo verde de mi jefe creyó que iba a poder seducirme con regalos*; ► slang; (RF).

**vista**, f. (1) **hacer la ~ gorda** (Chil): dělat jakoby nic; př.: *los que tenemos conciencia no podemos hacer la vista gorda ante las injusticias*; ► slang; (RF).

**volado, -da**, adj. (1) (Chil): zdrogovaný, zfetovaný; př.: *en esa discoteca todo el mundo anda volado*; (2) (Chil): narkoman, feťák; př.: *echaron al volado del local porque estaba molestando a la clientela*; ► slang; (RF).

## W

**wevada (weá)**, f. (1) (Chil): viz. huevada; ► slang; (RF).

**wevón (weón)**, f. (1) (Chil): viz. huevón; ► slang; (RF).

## Y

**yorugua**, adj/subst. (1) (Chil): uruguayský, Uruguayec; př.: *mi amigo yorugua nos invitó a una parrillada en su casa*; ► slang; (RF).

**yunta**, m/f. (1) (Chil): dobrý kamarád; př.: *Flavio es mi yunta, cuidado que hables mal de él*; ► slang; (RF).

## Z

**zorra**, f. (1) (Chil): povyk, pozdvižení, chaos; př.: *quedó la media zorra cuando se descubrió quién era el verdadero padre del niño*; ► slang; (RF).



## 8. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN

En este capítulo voy a comentar brevemente como trabajé con el diccionario *Jergas de habla hispana* de Roxana Fitch, qué métodos utilicé para traducir los lemas y ante todo qué lemas resultaron difíciles de traducir. Además, voy a especificar los significados de ciertos lemas y voy a explicar como procedía en encontrar la traducción correcta y apropiada.

Ya que la jerga es una parte muy importante de la lengua, parece conveniente incluir las palabras del español coloquial utilizados en Hispanoamérica al gran diccionario de americanismos. Debido a que los lemas del diccionario *Jergas de habla hispana* no fueron seleccionados por ninguna entidad académica sino por la gente que la jerga realmente utiliza, el diccionario va a ser enriquecido con las palabras de habla popular. El diccionario de Roxana Fitch tiene una estructura muy bien organizada. Contiene jerga de cada país hispanoamericano y de España, luego capítulos con términos compartidos por más países, curiosidades jergales y más ejemplos de jerga en oraciones. Yo trabajé con jerga de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia y Cuba. Todos los lemas en el diccionario tienen la estructura clara, incluyen la categoría gramatical y uno o más ejemplos. La explicación de las palabras o expresiones es comprensible, sobre todo porque la autora menciona a menudo más sinónimos de una sola palabra. Además, el ejemplo ayuda mucho para entender en que contexto se utiliza la palabra. Como se trata de diccionario de jerga, no aparecen allí tecnicismos o términos especiales y por eso no tuve que consultar ningún diccionario específico.

El primer problema que tuve que resolver fue el estilo de la traducción. La jerga es un lenguaje específico y aunque existe en cada idioma, en uno u otro puede diferenciarse mucho. Lo que en uno puede sonar como insulto, en otro no es nada vulgar. Después de la consulta con mi tutor decidí que fuera mejor poner la traducción en checo corriente, sin vulgarismos. La palabra vulgar o despectiva contiene una abreviación para que el lector sepa en qué contexto se utiliza – por ejemplo:

**paragua**, adj/subst., despekt. (1) (Arg): paraguayský, Paraguayec; př.: *en mi curso de ingeniería hay tres paraguas y un chileno*; ► slang; (RF).

Primero busqué todas las palabras o expresiones desconocidas en los diccionarios español-checos o en un diccionario monolingüe. En la mayoría de los casos la explicación de los lemas en español y el ejemplo eran suficientes para comprender el significado de las palabras. Sin embargo, para algunas palabras resultó problemático encontrar un equivalente checo adecuado por varias razones. En estos casos intenté buscar la palabra o expresión en las páginas web o consulté mi tutor. No obstante, lo más importante fue la verificación de la exactitud de la traducción y por eso siempre utilicé más fuentes para encontrar la mejor traducción. En algunos casos fue necesario añadir una explicación enciclopédica para entender mejor el significado o el contexto – por ejemplo:

**Caimán (Caimán del Caribe)**, m. (1) (Kub): Kuba; ► název podle tvaru ostrova připomínající kajmana; př.: *pasaré dos semanas en el Caimán*; ► slang; (RF).

Otro problema con el que me encontré durante la elaboración del trabajo fue averiguar si se trataba de un verbo transitivo o intransitivo, ya que los lemas en el diccionario de Roxana Fitch carecían de esta información. Para averiguar esto consulté la Real Academia Española. Algunas locuciones verbales, adjetivales o adverbiales aparecen en el diccionario empezando con una preposición (por ejemplo **con el culo a dos manos, de la gorra, a ojímetro** etc.). Por lo tanto, para los lectores podría resultar difícil encontrar alguna expresión en el diccionario bajo el lema apropiado. Por eso coloqué la locución según el verbo, adjetivo o adverbio (por ejemplo: **culo**, m. (2) **con el ~ a dos manos**; **gorra**, f. (1) **de la ~**; **ojímetro**, m. (1) **a ~**) para encontrar el lema más fácilmente.

En algunos casos no podía encontrar un equivalente adecuado en checo y por lo tanto puse la traducción literal o la expliqué ampliamente. Al mismo tiempo intentaba abreviarla lo más posible. Más adelante voy a poner los ejemplos de los lemas que resultaron difícil de traducir y voy a explicar el proceso de mi traducción.

**bacán** – este término se utiliza en Cuba y tiene dos significados. El primer significado queda claro, es algo estupendo o muy bueno, pero este significado cae en desuso. Por contrario, el segundo significado es muy problemático. La RAE define la palabra **bacán**

en la lengua coloquial como *hombre que costea los gastos de las mujeres con las que mantiene vínculos*.<sup>16</sup> Roxana Fitch menciona una descripción muy detallada de lo que significa: *hombre que es lo máximo o el ideal de una mujer; quizás ese hombre no sea el esposo o el novio de la mujer en cuestión, pero es alguien a quien ella siempre regresa para sentirse sexualmente realizada, algo así como un sinonimo de amante, pero sin el romance*. Además, Roxana Fitch añade que el término **bacán** es casi nunca autoaplicado. No obstante, la palabra checa que me resultó más apropiada es *milenec*, aunque no es una traducción exacta. Hacía falta añadir la explicación más detallada: ► *muž, který ženu sexuálně naplňuje a vydržuje si ji, většinou nejde o manžela či přítele, ale o jakýsi ideál muže*.

**cheto** – Roxana Fitch describe la palabra como *persona económicamente apoyada por sus padres, remilgada y afectada, por lo general superficial y muy pendiente de su aspecto exterior*. La RAE define la palabra *cheto* como *esnob* (en lenguaje coloquial y juvenil).<sup>17</sup> Roxana Fitch también menciona que la palabra cae en desuso y se substituye por la palabra **concheto**. Por eso traducí los dos lemas como *snob* y añadí la explicación enciclopédica: ► *povrchní člověk finančně závislý na svých rodičích, přehnaně pečující o svůj vzhled*.

**cholulo, -la** – para traducir este lema no encontré ningún equivalente checo de una sola palabra, por eso lo traducí literalmente como *člověk, který žije módou a světem celebrit*.

**croto, -ta** – esta palabra tiene dos significados. El primero es *žebrák, otrhanec o šupák*. Esta palabra viene del nombre de un ministro de Hacienda de los años treinta, Crotto, quien permitió a los mendigos viajar gratis en los trenes, en sectores reservados a ellos. Para el segundo significado no encontré un equivalente checo, por eso lo traducí literalmente según la definición como *nedbale nebo nevkusně oblečený člověk*.

---

<sup>16</sup> <<http://lema.rae.es/drae/?val=bac%C3%A1n>>

<sup>17</sup> <http://lema.rae.es/drae/?val=cheto>

**faltarle más de un hervor** – esta frase fue problemática. No era posible traducirlo con una locución o expresión checa, por eso expliqué el significado ampliamente (*fráze používaná pro člověka, který není dobře připraven na danou situaci*).

**faltarle un jugador** – esta frase viene del fútbol donde si hace falta uno de los jugadores por causa de una expulsión, ese equipo queda desventajado. Por extensión se utiliza para una persona a la que le falta la inteligencia o cordura. Para comprender mejor el contexto en el que se utiliza esta frase tuve que consultar las páginas web. Al final traducí la expresión como *postrádat rozum, inteligenci* y puse la explicación breve del origen de la palabra: ► *výraz pochází z fotbalu, kde při vyloučení hráče dojde ke znevýhodnění týmu*.

**gronchada / gronchaje** – estas dos palabras se pueden utilizar como sinónimos. Roxana Fitch las describe como *grupo de “tribu urbana” de gustos populares, que generalmente prefiere vestir con ropa cómoda o deportiva, le gusta cumbia como género musical, y es de clase social baja*. Para encontrar la mejor traducción consulté otros diccionarios, pero los términos no aparecieron en ninguno. Por lo tanto busqué la palabra en las páginas web donde me salieron unas explicaciones. El diccionario de El País, por ejemplo, define la palabra **gronchada** como *grupo de personas groseras, chabacanas o maleducadas*.<sup>18</sup> Al final decidí poner la traducción checa *burani, nevychovaní* y añadir una explicación detallada de Roxana Fitch: ► *skupina lidí z nižší vrstvy, kteří většinou žijí ve městě, mají rádi tanec cumbia a nosí sportovní oblečení*.

**malevo** – este término es interesante por su origen, aunque la palabra ya cae en desuso. El malevo fue una persona de mal vivir, que generalmente iba armado y fue pagado para proteger a algún jefe de hampa. Estas personas vivían sobre todo al principio del siglo. Como la expresión checa más apropiada me resultó *kumpán* o *zločinec*, pero para explicar el origen de la palabra traduje la definición de Roxana Fitch: ► *člověk, který chránil šéfa zločineckého gangu, především na předměstích*.

**ñoqui** – esta palabra fue una de las más problemáticas para traducir. Tuve que buscar varias definiciones para entender el significado exacto. A pesar de ello no era posible encontrar un equivalente checo. Roxana Fitch describe un ñoqui como *empleado (sobre*

---

<sup>18</sup> <<http://servicios.elpais.com/diccionarios/castellano/gronchada>>

todo un dependiente de gobierno) que resulta en la nómina pero que se presenta al trabajo solamente a la hora de cobrar. La RAE menciona la definición similar: *empleado público que asiste al lugar de trabajo solo en fecha de cobro*.<sup>19</sup> Los ñoquis son conocidos como personas perezosas e irresponsables, sobre todo los políticos. El significado de la palabra está claro, sin embargo, no estoy segura de que haya una palabra checa para este tipo de personas. Por lo tanto puse la traducción literal: *zaměstnanec (většinou vládní), který pobírá plat, ale nepracuje*.

**perro** – la palabra perro, que se utiliza en jerga de Argentina, fue muy difícil encontrar en los diccionarios. Por esto tuve que trabajar casi sólo con la definición de Roxana Fitch. Ella define la palabra como *tarea ejecutada a ocultas del empleo de uno, pero utilizando los medios y / o tiempo para desempeñarlo*. En este caso se ve la importancia de poner los ejemplos en el diccionario. Como no podía encontrar la palabra en ningún otro diccionario, el ejemplo me facilitó definir la palabra. No era posible traducir la palabra con un equivalente checo, así que la traduje ampliamente y completé la traducción con una explicación: *nelegální přivýdělek při zaměstnání; ► zaměstnání navíc, k jehož vykonávání využíváme tajně stále zaměstnání*.

En la parte de diccionario que traducía aparecieron dos palabras particulares con un significado muy vago. Sin embargo, estas palabras se utilizan excesivamente. Más adelante voy a explicar detalladamente los significados de las palabras **huevada** y **vaina**.

**huevada** – es una palabra excesivamente utilizada en Chile. Tiene muchas variantes de pronunciación y escritura (**güevada**, **güeá**, **hueá**, **wevada**, **weá**). La variante más frecuente es probablemente **weá** por su longitud. Para los chilenos, casi todo puede ser una huevada, o sea, es un objeto, el cual requiere para su descripción una gran capacidad de utilizar sinónimos. En checo lo podemos traducir como *tamto*, *toto* o *ta věc* para indicar que se trata de un objeto indefinido. La RAE define **huevada** como *cosa, asunto, situación*.<sup>20</sup> Aunque este término puede aparecer en una gran cantidad de contextos, que no son posibles enumerar, voy a poner varios ejemplos de uso de las variantes de esta palabra según Roxana Fitch:

---

<sup>19</sup> <<http://lema.rae.es/drae/?val=%C3%B1oqui>>

<sup>20</sup> <<http://lema.rae.es/drae/?val=huevada>>

- Cuando un chileno no conoce un objeto y no sabe ni su nombre ni su uso, pregunta: *¿qué **huevada** es esa?*
- Las herramientas de trabajo pueden ser **hueás**
- Ante un bello espectáculo, una obra de arte o un agradable acto social, el chileno exclama: *¡qué **weá** tan buena!*
- Los medios de transporte, el tráfico, la carretera, el calor, el frío, las lluvias, el verano: todo es una **güeá**
- Cuando un chileno invita a alguien a una fiesta dice: *Vamos, que la **wevada** va a estar muy buena.*
- Ante una desgracia o decepción, un chileno dice: *¡qué **weá** tan mala!*
- La adversidad o mala suerte es una **güeá seria**
- Un buen negocio o una buena oportunidad es una **güevada maravillosa**

De los ejemplos podemos ver que la palabra **huevada** (o sus variantes) puede tener significado positivo y negativo. Sin embargo, para el significado negativo se prefiere utilizar la expresión **huevada de** que tiene significado despectivo y aún vulgar.

**vaina** – es una palabra que se utiliza frecuentemente en la jerga de Colombia. Generalmente podemos decir, que lo que es **huevada** para los chilenos es **vaina** para los colombianos. Esta palabra no tiene variantes de escritura o pronunciación, pero sí que tiene varios significados. Al checo lo traduje como *tamto, ta věc* y añadí una explicación: ► *neurčitý výraz označující cokoliv konkrétního i abstraktního, živého i neživého.* Roxana Fitch describe vaina como *una palabra indefinida e indefinible que quiere decir todo y no quiere decir nada, sus pensamientos y sus palabras, todo lo animado e inanimado.* En este caso también voy a introducir usos y significados posibles de la palabra **vaina** (además de los significados que comparte con la palabra **huevada**):

- Al ver a una mujer hermosa, un colombiano dice: *¡qué **vaina** tan bella!*
- Al ver a una mujer fea, un colombiano dice: *Esa **vaina** es feísima.*

- El amor, el odio y todos los sentimientos son **vainas**
- De un individuo extrovertido, de excelente carácter y buen humor o uno introvertido, neurótico e intratable, se dice que están llenos de **vainas** o que echan más **vainas** que una mata de frijol

En este apartado he comentado como iba procediendo al traducir los lemas y nombré los que me resultaron difíciles o problemáticos de traducir. He intentado especificar ciertos significados y explicar el proceso de mi traducción.

## 9. RESUMEN

El objeto principal de mi tesina fue traducir los lemas de una parte del diccionario *Jerga de habla hispana* de Roxana Fitch y así contribuir a la formación de un gran diccionario de americanismos. Mi parte de traducción incluyó entradas de cinco países: Argentina, Bolivia, Colombia, Cuba y Chile. Como fuente principal me sirvió el diccionario *Jergas de habla hispana* y para la traducción utilicé varios diccionarios español-checos, unos diccionarios monolingües y para la verificación consulté varias páginas web y mi tutor. En el diccionario de jergas aparecieron sobre todo expresiones de la vida común, o sea adjetivos o sustantivos para denominar a una persona, interjecciones, insultos, vulgarismos, frases hechas etc. El diccionario de jerga no incluye términos específicos como tecnicismos o nombres de fauna y flora, por eso no tuve que consultar los diccionarios específicos.

En la introducción presenté algunas razones por las cuales había elegido este tema y describí la estructura de los lemas y del diccionario. En el segundo capítulo introduje la lista de abreviaciones y símbolos utilizados en la traducción. La parte principal y más amplia de la tesina es la traducción misma. Los lemas están ordenados por países y luego en orden alfabético. Todos los lemas tienen la estructura fija, incluyendo la categoría gramatical, país del origen, traducción checa y generalmente un ejemplo. En algunos casos resultó necesario poner una explicación detallada del significado, porque en checo no encontré un equivalente apropiado. Los dificultades y problemas de traducción describí en el capítulo 8 donde comentaba los significados y mis traducciones de ciertas entradas.

Gracias a esta tesina he aprendido a trabajar con varios diccionarios, buscar significados específicos y verificar las informaciones obtenidas. Además, estoy segura de que mi léxico en español e incluso checo se ha ampliado. Espero sinceramente que mi traducción vaya a servir bien a todos que utilicen el gran diccionario de americanismos.



## **ANOTACE**

**Autor:** Bc. Dita Uhrová

**Instituce:** Katedra romanistiky, Filozofická fakulta, Univerzita Palackého

**Název diplomové práce:** Španělsko-český slovník amerikanismů: Argentina, Bolívie, Chile, Kolumbie, Kuba (RF).

**Vedoucí diplomové práce:** Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

**Počet stran:** 81

**Počet znaků:** 251 814

**Počet titulů použité literatury:** 12

### **Klíčová slova:**

španělsko-český slovník, heslo, překlad, amerikanismus, komentář, slang, (RF).

### **Charakteristika diplomové práce:**

Předmětem této diplomové práce je překlad hesel ze slangového slovníku *Jergas de habla hispana* od Roxany Fitch ze španělštiny do češtiny. Jedná se o překlad hesel z pěti zemí: Argentina, Bolívie, Chile, Kolumbie, Kuba. Součástí diplomové práce je také komentář k překladu, který je zaměřen na konkrétní problémy, se kterými jsem se během překládání setkala.

## ANNOTATION

**Author:** Bc. Dita Uhrová

**Institution:** Department of Romance Studies, Philosophical Faculty, Palacký University

**Title of the thesis:** Spanish-Czech dictionary of Americanisms: Argentina, Boliva, Chile, Colombia, Cuba (RF).

**Thesis supervisor:** Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

**Number of pages:** 82

**Number of characters:** 251 814

**Number of sources:** 12

**Keywords:**

Spanish-Czech dictionary, entry, translation, americanism, commentary, slang, (RF).

**Thesis character:**

The aim of this thesis is the translation of the entries found in a slang dictionary *Jergas de habla hispana* from Roxana Fitch from Spanish into Czech. My translation involved the entries from Argentina, Bolivia, Chile, Colombia and Cuba. One part of the thesis is dedicated to the commentary of the translation. It focuses on various problems I had to solve in the process of translation.

## BIBLIOGRAFÍA

### FUENTES PRINCIPALES

CHALUPA, Jiří: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*. FIN PUBLISHING Praha, 2008.

DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník I, II*. Academia, Praha, 1993.

FITCH, Roxana: *Jergas de habla hispana*. North Charleston, South Carolina, 2006.

KOLEKTIV AUTORŮ: *Pravidla českého pravopisu*. Lingea s.r.o., Brno, 2008.

KOLEKTIV AUTORŮ: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*. FIN PUBLISHING, 1. vyd., Olomouc, 2000.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 22a edición, Madrid, 2001, versión electrónica.

<<http://www.rae.es/rae.html>>

STEEL, Brian: *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*. Madrid: Editorial Arco Libros, S. L., 1999.

### FUENTES SECUNDARIOS

Así hablamos. *El diccionario Latinoamericano, para poder enterdernos*. (2006-2009)

<<http://www.asihablamos.com/>>

*Diccionario de la Jerga*.

<<http://www.diccionariojerga.com/>>

*Diccionario de sinónimos*.

<<http://www.diccionariodesinonimos.es/viejo/>>

EL PAÍS. *Diccionario castellano*.

<<http://servicios.elpais.com/diccionarios/castellano/>>

Word Reference. *Online Language Dictionaries*.

<<http://www.wordreference.com>>